NENE

KARIGHWIYOSTON

TSINIHORIGHHOTEN NE

SAINT JOHN.

THE

GOSPEL

ACCORDING TO

SAINT JOHN.

London: printed for the
BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY,
By Phillips & Fardon, George Yard, Lombard Street.

NENE

KARIGHWIYOSTON

TSINIHORIGHHOTEN NE

SAINT JOHN.

THE

GOSPEL

ACCORDING TO

SAINT JOHN.

CHAP. I.

1 *Nene tſiniyought tsi S'hongwawenniyoh, oni tsi ongwe ok oni tſinihorighhonde ne Jeſus Chriſtus.* 15 *Tſi'nihorighhoten John.* 35 *Tſironwadighnonken Andrew, Gwider, &c.*

TSIdyodaghsawen ne Logos[1] keaghne, etho Yehovahne yekayendaghkwe ne Logos, ok oni Logos ne naah ne Yehovah.[2]

2 Ne ne Sagat tsidyodaghſawen enſkatne Yehovahne yekayendaghkwe.

3 Yorighwagwegon ne rodeweyenòkden, ok tsi nikon ne kaghſon yagh oghnahhoten teyodon ne ne yagh raonha te hayàdare.

4 Raonhage yewèdaghkwe ne adonhèta ok oni ne adonhèta naah ne raodighſwatheta n'ongwe.

5 Aghſon tsidyokaras watyoghſwathet ok yaghten yeyoyenda-on.

6 Rayadatogen ne Yehovah ronha-on ne ne John ronwayatſkwe.

7 Ne wahhoni warawe tsi rodogenſe, ne ne aontahharighwatròri tsi watyoughswathet, ne ne aontyeſenhak agwegon n'ongwe raonha raoriwa aonteyakeweghdaghkonhek.

CHAP. I.

1 *The divinity, humanity, and office of Jeſus Chriſt.* 15 *The teſtimony of John.* 35 *The calling of Andrew, Peter, &c.*

IN the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.

2 The ſame was in the beginning with God.

3 All things were made by him; and without him was not any thing made that was made.

4 In him was life: and the life was the light of men.

5 And the light ſhineth in darkneſs; and the darkneſs comprehended it not.

6 There was a man ſent from God, whoſe name was John:

7 The ſame came for a witneſs, to bear witneſs of the Light, that all men through him might believe.

8 Yagh raonha te keaghne ne etho kaghſwathetſera, ok ne ne rowanha-on n'ahaderighwatrory tsini kaghſwathetseroten.

9 Ne naah ne togenſke kaghſwathetsera, ne ne watyakoghswatheta agwegon ne ongwe ne ne oghwhenjage yakoghwa eſton.

10 Oghwhenjage yéreſgwe, yorighwagwègon ne naah rodeweyenòkden, ok n'ongwe yaghten howayenderhè-on.

11 Eghwarawe tsi Rawenniyoh, ok ne ſ'hakowenniyoh yaghten honwarighwatſteriſtha.

12 Ok tsinihadi ronwarighwatſteriſtha, rononha ſ'hakogwenyon tſerawi nene enhonàdon ne Yehovah ſ'hakoyea-ongonwa, ne ne rononha agwagh ne teyakaweghdaghkon ne raoghſeanakon:

13 Ok tsironwanadewedon yaghten ne kanegwenghſage, yaghoni tsi yawèron n'Owaron, yaghoni tsi-ireghre n'ongwe, ok deaghnon ne Yehovah tsinihonigonroten.

14 Ok ne Logos owàron waondon ok oni tsi yakwenderon wahhanàdayen (ok ne wakwatkaghtho ne raogloria,[3] ne ne gloria tsi niyought ne raonhaon ne rodewedon ne Ronihha) ranànon ne gracia[4] ok oni ne togenſketſera.

15 ¶ John roderighwatrory, wahhadeweanayendon, radonnyon, ne ne ken right-haraghkwènne, raonha nene raknonderatye ne rahhenndegh rakerighwakennyon; iken tiutkon tsi rahhendon, tsironhe.

8 He was not that Light, but was ſent to bear witneſs of that Light.

9 That was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world.

10 He was in the world, and the world was made by him; and the world knew him not.

11 He came unto his own, and his own received him not.

12 But as many as received him, to them gave he power to become the ſons of God, even to them that believe on his name:

13 Which were born, not of blood, nor of the will of the fleſh, nor of the will of man, but of God.

14 And the word was made fleſh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only-begotten of the Father,) full of grace and truth.

15 ¶ John bare witneſs of him, and cried, ſaying, This was he of whom I ſpake, He that cometh after me is preferred before me: for he was before me.

16 Ok oní tsi ranànon tsinyakyon wakwayèna, ok oni gracia ne gracia.

17 Iken ne yoghtyawenratſera ſ'hongwarighwawi ne Moſes, ok nene gracia ok oni ne togenſketſera ne Jeſus Chriſtus, ne rarighwayendatye.

18 Yagh onghka n'ongwe te honwaken ne Yehovah, katke kiok, ne ne raonha-on rodewedon rohàwak nene ranaskwagon ne ranihha yehenderon, raonha naah ne rorighhowanaghton.

19 Nene ken tsinihoyèren ne John, ethone ne Jewſhaga, waſ'hakodinhane (Cohena-ſon[4]) ok oni Levites Jeruſalemne n'àhonwarighwanondonſe onghka n'iſe.

20 Ok wahhadaddodaghſyen, yaghten hodonhiye, ok wahhearon, yagh n'iih tegen ne Chriſtus.

21 Ok ſahhonwarighwanondonſe, onghka kadi, iſe ken Elias? ok rawen yaghten, iſe ken n'etho Prophet? ok wahhenron yaghten.

22 Ethone ſahhonwenhaghſe, onghka niſe? nene entſyakhighrory ne yonkhinha-on, oghnahhoten ſadaddenadonghkwa.

23 Wahhenron, Iih naah ne yewennodatye karhàgon, tſyathahhagwarighſyon, ne raohahha ne Rawenniyoh tsinihoyèren ne Prophet Eſaias.

24 Rononha ne ne ronwadinha-on, nene tsinikentyoghkoten ne Phariſees.

25 Ok ſahhonwarighwanondonſe, ſahhonwenhaghſe, ogh kadi ne yotyéren tsiwaſheyàtiſe togat

16 And of his fulneſs have all we received, and grace for grace.

17 For the law was given by Moſes, but grace and truth came by Jeſus Chriſt.

18 No man hath ſeen God at any time: the only-begotten Son, which is in the boſom of the Father, he hath declared him.

19 And this is the record of John, when the Jews ſent prieſts and Levites from Jeruſalem to aſk him, who art thou?

20 And he confeſſed, and denied not: but confeſſed, I am not the Chriſt.

21 And they aſked him, What then? Art thou Elias? And he ſaith, I am not. Art thou that prophet? and he anſwered, No.

22 Then ſaid they unto him, Who art thou? that we may give an anſwer to them that ſent us. What ſayeſt thou of thyſelf?

23 He ſaid, I am the voice of one crying in the wilderneſs, Make ſtraight the way of the Lord, as ſaid the prophet Eſaias.

24 And they which were ſent were of the Phariſees:

25 And they aſked him and ſaid unto him,

nonken yagh iſe tegen ne Chriſtus yaghoni n'Elias yaghoni ne etho Prophet?

26 John tentahhadady, rawen, oghneganons kàtha tsi wakheyatiſe ok n'etho wadògen ſewakenyade nene yaghten eghtsiſewayenderi.

27 Raonha naah nene ok tehaknonderatye ok deghnon ſenha ronwayadagwenniyoſton, ne ne raonikaghjéna yagh n'iih ſadekenna tegen aontakerighſi.

28 Etho niyawen-on Bethabara tseragon ſkaihhonhade nonga ne Jordan, tsinonwe ne John yereſgwe ſ'hakoyatiſe-onhatye.

29 Tsi wa-orhenne John tehokànere Jeſus karo tehhaweghtane, ok wahhenron tſyatkaghtho ne Yehovah raoſehh[5] nene eren tehhahhawightha oghwhentjagwegon akorighwannerakſera.

30 Nene kenyagen ne kadonhaghkwe, enthakſere ne rongwe nene wahonwahendenghſte, raonha ſe tiutkon tsi rahhenndon tsi ronhe.

31 Yaghten hiyenderighne ok onen tsi kerighwayenderi ne naah enhonwarighhowanaghte Iſraelne, ne kadi wahhòne kengh ike oghneganoughs kàtha si (kenohharehha) keyatiſen-on hattye.*

32 Nene John rorighhowanaghton, rawen, wak-

* Baptiſi tsiniyewenoten tyorhenſhaga, yaweght yedon ayenohhare ne karighwanerakſera onen aonſayondattrewaght ne kadi niih tsini dewawenoten ayontiſe enkenhak.

Why baptizeſt thou then, if thou be not that Chriſt, nor Elias, neither that prophet?

26 John anſwered them ſaying, I baptize with water: but there ſtandeth one among you, whom ye know not;

27 He it is who coming after me, is preferred before me, whoſe ſhoes latchet I am not worthy to unlooſe.

28 Theſe things were done in Bethabara beyond Jordan, where John was baptizing.

29 The next day John ſeeth Jeſus coming unto him, and ſaith, Behold the Lamb of God which taketh away the ſin of the world.

30 This is he of whom I ſaid, After me cometh a man which is preferred before me; for he was before me.

31 And I knew him not: but that he ſhould be made manifeſt to Iſrael, therefore am I come baptizing with water.

32 And John bare record, ſaying, I ſaw the

watkaghtho ne kanigonghriyoſton t'ontſnenghthonhatye Karonghyàge t'yoyenghtaghkwe, ok egh waontye raonhàge.

33 Yaghten hiyendèrighne: ok raonha ne rakhenha-on n'enkhèyatiſe oghnegage ne rakherighhonye, rawen, raonha tsi nonwe enſatkaghtho ne Kanigonghriyoſton ethone a-ontſnenghte enwatyeonwe ne naah raonha ràtha ne Kanigonghriyoſton n'enhatiſe.

34 Wakaderighwatkaghtho, ok oni wakerighhowanaghton ne naah ne kengayen ne Niyoh royeah.

35 ¶ Ok àre tsi waorhene ſi radikenyàdaghkwé John ok tegni-aghſeh ne raotyonghkwa.

36 Ok tehokàneratye Jeſus tsi ire, wahhenron tſyatkaghtho ne ne raoſehh ne Yehovah.

37 Ok ne teghniaghſeh ronwawennaghrònken, ok ne Jeſus tehhonwaghſere.

38 Ethone Jeſus egh t'enſahhatyèrat ok teſhakokànere ronwaghmonderatye ok waſhakawenhaghſe oghnahhoten iſeneghre? waghníron Rabbi, ne yaweght ayaìron ne onen tekawennadenyon, ſeweniyoh, kàh nonwe teſideron?

39 Ok ſahhenron, kaſene tſyatkaghtho, ok ſahhòneghte oni waghyatkaghtho tsinonwe yehenderondaghkwe ok watògen wahhadighniſerokten aſe ken onen ſi karrah yaweght oyerihhadont hour.

40 S'hayadat nene teghniaghſeh neonen ronwawennaghronken John wahhonwaghſere naah ne

Spirit descending from heaven like a dove, and it abode upon him.

33 And I knew him not: but he that sent me to baptize with water, the same said unto me, Upon whom thou shalt see the Spirit descending and remaining on him, the same is he which baptizeth with the Holy Ghost.

34 And I saw, and bare record that this is the Son of God.

35 ¶ Again the next day after, John stood, and two of his disciples:

36 And looking upon Jesus as he walked, he saith, Behold the Lamb of God.

37 And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus.

38 Then Jesus turned, and saw them following, and saith unto them, What seek ye? They said unto him, Rabbi, (which is to say, being interpreted, Master,) where dwellest thou?

39 He saith unto them, Come and see. They came and saw where he dwelt, and abode with him that day: for it was about the tenth hour.

40 One of the two which heard John speak, and followed him, was Andrew, Simon Peter's

Andrew nene yaddaddegen-on Simon Gwider.

41 Nyàre wahhoyadatſhenry ne yadaddegen, Simon ok wahhoghrory, onen yaghſakwayadatſhenryon ne Meſſias, ne naah ne tayewennadene ne Chriſtus (nene Karonghyage ſ'hongwahawighton.)

42 Ok wahhoyàthewe Jeſusne, ok ne onen Jeſus wahhotkaghtho, wahhenron, iſe naah ne Simon ne Jona royeah, enyeſayatſhek Cephas, ne naah ne tekawennadenyon, onenya.

43 Tsi waorhene Jeſus wahhadondaghgwane Galilee tseragon niyehhàre, ethone wahhoyadatſhenre Philip ok wahhoyenhaghſe, taknonderatyeght.

44 Bethſaida-haga-kenghne ne Philip, ne Sakanàdat ſighninakere ne Andrew ok oni Peter.

45 Philip wahhoyadatſhenre Nathanael, ok wahhoyenhaghſe, waghſagwayadatſhenryon raonha ne ne Moſes ſ'hongwànadoni tsi roghyàdon ne waghtyawenratſera, ok oni ne Prophethogon yonkhirighwawe, Jeſus Nazarethaga nene Joſeph royeah.

46 Ok Nathanael ſahhenron wadons ken ne karighwiyo Nazaret nonga aontakayenghtaghkwe? Philip tenſahhenron kàts, ok ſaderighwatkaghtho.

47 Jeſus tehokànere Nathanael tsitàre, ok wahhodon, tsyatkaghtho nene Iſraelhaga nene togenſke yaghten horìwayen ne wahhetken.

48 Nathanael tentahhawenhaghſe, oghna-awen ſi takyenderi? Jeſus tentahhadady ok rawen, arekho ſitaghyènonke Philip, aghſon ſi ighſeſe kane-

brother.

41 He firſt findeth his own brother Simon, and ſaith unto him, We have found the Meſſias, which is, being interpreted, the Chriſt.

42 And he brought him to Jeſus. And when Jeſus beheld him, he ſaid, Thou art Simon, the ſon of Jona: thou ſhalt be called Cephas, which is by interpretation, A ſtone.

43 The day following Jeſus would go forth into Galilee, and findeth Philip, and ſaith unto him, follow me.

44 Now Philip was of Bethſaida, the city of Andrew and Peter.

45 Philip findeth Nathanael, and ſaith unto him, We have found him of whom Moſes in the law, and the prophets, did write, Jeſus of Nazareth, the ſon of Joſeph.

46 And Nathanael ſaid unto him, Can there any good thing come out of Nazareth? Philip ſaith unto him, Come and ſee.

47 Jeſus ſaw Nathanael coming to him, and ſaith of him, Behold an Iſraelite indeed, in whom is no guile.

48 Nathanael ſaith unto him, Whence knoweſt thou me? Jeſus anſwered and ſaid unto him,

raghtogon ne kerrhide waghyiyoſe ok ſi tekokà-neratye.

49 Nathanael tentahhadady ok wahhenron Rabbi iſe naah ne Niyoh royeah, iſe naah ne Iſraelhaga raodikora.

50 Jeſus tentahhadàdy ok waghrenhaghſe, ne ken aorìwa tsi waken, tekokànereghkwe tsi ighſe kaneraghtogon ne waghyiyoſe kerrhide, teſeghtaghkon ken? ſenha karighhowanenghſe enſatkaghtho tsiniyught n'etho.

51 Ok ſaghrenhaghſe, togenſke; agwagh togenſke wakoghròri, onwa oghnagen enſewatkaghtho onteyoronghyokaràwen, ok ne Niyoh raotyonghkwa ne karonghyageghronon eneken yakaweghtonhatye ok t'ontsnenghtonhatye tsi íre ne ongwe ronwayeah.

CHAP. II.

1 *Chriſtus oghneganoghs wine wahha-onyon.* 12 *Egh ſareghde Capernaum ok Jeruſalem nongadih.* 13 *Ok ſahharakewe ne Templetseragon.*

OK ne Aghſen ne weghniſeragehhadont eghyakodenyòdaghkwe tsi wa-akonyake tsi kanádaye ne Cana Galileetseragon ok ne Jeſus roniſdenha yeyádareghkwe.

Before that Philip called thee, when thou waſt under the fig-tree, I ſaw thee.

49 Nathanael anſwered and ſaith unto him, Rabbi, thou art the Son of God; thou art the king of Iſrael.

50 Jeſus anſwered and ſaith unto him, Becauſe I ſaid unto thee, I ſaw thee under the fig-tree, believeſt thou? thou ſhalt ſee greater things than theſe.

51 And he ſaith unto him, Verily, verily, I ſay unto you, Hereafter, ye ſhall ſee heaven open, and the angels of God aſcending and deſcending upon the Son of man.

CHAP. II.

Chriſt turneth water into wine, 12 *departeth into Capernaum and Jeruſalem;* 13 *and purgeth the temple.*

AND the third day there was a marriage in Cana of Galilee: and the mother of Jeſus was there.

2 Jesus ok oni ne raotyoghkwa egh oni ronw
dighnonken tsi yakodènnyode.

3 Ok ethone tsi wahondòkten ne wine, ne Jes
roniſdenha wahhoyenhaghſe, yaghten ſ'hodiyen
Wine.

4 Jesus ſaghſhakawenhaghſe, ſenheghtyen og
nahhoten katſteriſtaghkwa tsiniſerighhoten, ar
ho ſe te wakaderighwihháwiſe.

5 Ne Roniſdenha wa-akawenhaghſe ne yonda
denhaſe, tsioknahhoten enghtsiſewenhaghſe, eg
n'enſewayère.

6 Neoni etho waéyen yayák ne onenyage yep
negaraghkwatha, yaweght tsiniyeweyenòten
Jewſaga tsi waondyadohharehha ne ne toghka g
lon enwèdake.

7 Jesus waghs'hakawenhaghſe. ſewánaghne
yeghnegaraghkwathaogon oghneganoghs, ok
enaghne.

8 Ok waghs'hakawenhaghſe, ſewaghnegadag
wen ok eghſewahhawighte tsidhenderon ne rat
riſtha n'adènnyode, ok egh wa-ehhawighte.

9 Ne onen ne ratſteriſtha tsiyakodennyode
kènſe n'oghneganoghs nene wine yaweght yodòn
yaghten hodogenſe tsinonwe tayehhawe: (ok
ronwadinhaſe nene radighnegadaghkwen ronad
yendare nene) ne ratſteriſtha n'adènnyode tah
nonke nene onwa wahhonyake.

10 Ok waghrenhaghſe, agwegon n'ongwe

2 And both Jeſus was called and his diſciples to the marriage.

3 And when they wanted wine, the mother of Jeſus ſaith unto him, They have no wine.

4 Jeſus ſaith unto her, Woman, what have I to do with thee? mine hour is not yet come.

5 His mother ſaith unto the ſervants, Whatſoever he ſaith unto you, do it.

6 And there were ſet there ſix water-pots of ſtone after the manner of the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece.

7 Jeſus ſaith unto them, Fill the water-pots with water. And they filled them up to the brim.

8 And he ſaith unto them, Draw out now, and bear unto the governor of the feaſt. And they bare it.

9 When the ruler of the feaſt had taſted the water that was made wine, and knew not whence it was: but the ſervants which drew the water knew; the governor of the feaſt called the bridegroom,

10 And ſaith unto him, Every man at the be-

weght tsidyodaghawen ethone waégéron ne kagh
negiyoſe; ok onen, tsi eſo yakoghnegiren ethon
nene tyódokte, ok iſe denghnon ok onwa waſa
daghſyon ne kaghnegiyo.

11 Nene kengayen tsidyorighwaghſawen n
yoneghragwaghtenyen n'aorihhóten, tsidkanàda
yen ne Cana ne Galileetseràgon etho ne hoyèrer
ne Jeſus, ok waonderighhowanaghte raogloria, ok
ne raotyoghkwa teyakaweghdaghkon.

12 ¶ Oghnagenke raonha, ne roniſdenha, ron
daddegen ogónwa ok oni ne raotyoghkwa, egh
wahhoneghte Capernaum ok yagheſo egh te ho
deghniferókten.

13 ¶ Ok onontohha enwaderighwihhewe ne rao
deghniſera ne Jewſhaga nene eren wa-ondongoghte
(ne paſſover), ok Jeſus Jeruſalemne yehharawe.

14 Ok kanonghſagon n'ononghſadogenghte ne
Temple, egh waghſ'hakórane ne rononha ne ron
deaghnínons ne tehunhenſkwàra, teyodinagarondor
ok oni oorìde, oni ne rondaddawighs n'oghwiſda
etho radíderon.

15 Ok ne onen waghroni ne yeghſoghkwawiſſa
aghta, atſte waghshakoyadinnegenhon, ok oni ne
teyodinagarondon ok ne tehunhenſkwara; ok wah
hawerenton ne raodighwiſda, oni wahhatkarhatho
ne attegwaraghhogon.

16 Okwahſ'hakawenhaghſe, ne ooríde rondengh
nínons, eren ſewahhàwighto ne kengayen, nene

ginning doth ſet forth good wine; and when men have well drunk, then that which is worſe; but thou haſt kept the good wine until now.

11 This beginning of miracles did Jeſus in Cana of Galilee, and manifeſted forth his glory: and his diſciples believed on him.

12 ¶ After this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his diſciples: and they continued there not many days.

13 ¶ And the Jews paſſover was at hand, and Jeſus went up to Jeruſalem,

14 And found in the temple thoſe that ſold oxen and ſheep and doves, and the changers of money ſitting:

15 And when he had made a ſcourge of ſmall cords, he drove them all out of the temple, and the ſheep, and the oxen; and poured out the changers money and overthrew the tables;

16 And ſaid unto them that ſold doves, Take theſe things hence; make not my Father's houſe

akenhha tsi rononghsode toghsa etho enkenhal
ti yondeaghninontha.

17 Ok sahhoneghyàrane ne raotyonghkwa tsi kaghyàdon, tsini yoghskenha ne sanonghsode ne yohkwemda-on tsikonhe.

18 ¶ Ok tahhondady ne Jewshaga wahhonwenhaghse, oghnahhoten adennagèraghton askwana donhaghse tsi kengh ne satyerha.

19 Jesus tentahhadady ok waghs'hakawenhaghse sewanonghsarighsy ne kengagen Temple, ok aghsen niweghniserage ensekeketskwen.

20 Ethone wahhoniron ne Jewshaga, kayeri ni yoghseraghsen ok yayak yawenri tsinahhe waeweyenendane ne kengayen temple, ok ise aghsen ken ne weghniserage ok ensekeketskwen.

21 Ok raonha ne radadditon ne raoyeronke yaweght ne temple.

22 Ethone kadi tsi shotkeskwen tsi rawenhèyoghne, ne raotyoghkwa sahhoneghyàrane tsi ne kengayen waghs'hakawenni ok wathoneghtaghkon ne kaghyadoghseradogenghte ok ne ne Jesus tehowenninegeon.

23 Ethone tsi eghyereskwe Jerusalem, ne tsi eren waondongoghte tsi waondennyoden, eso wathoneghtagkon ne raoghsennagon, ethone tsi wahhontkaghtho ne yorighwanneghragwaght tsinihotoren.

24 Ok deaghnon Jesus yaghten hodadyadodaghs-

an houſe of merchandiſe.

17 And his diſciples remembered that it was written, The zeal of thine houſe hath eaten me up.

18 Then anſwered the Jews, and ſaid unto him, What ſign ſheweſt thou unto us, ſeeing that thou doeſt theſe things?

19 Jeſus anſwered and ſaid unto them, Deſtroy this temple, and in three days I will raiſe it up.

20 Then ſaid the Jews, Forty and ſix years was this temple in building, and wilt thou rear it up in three days?

21 But he ſpake of the temple of his body.

22 When therefore he was riſen from the dead his diſciples remembered that he had ſaid this unto them: and they believed the ſcripture, and the word which Jeſus had ſaid.

23 Now when he was in Jeruſalem at the paſſover in the feaſt-day, many believed in his name, when they ſaw the miracles which he did.

24 But Jeſus did not commit himſelf unto them,

yon rononhage, ne wahhone tsiſ'hakoyenderhe-on agwegon n'ongwe.

25 Yagh oni tehodoghwhenjonighni ahonwaghrory tsiniyought n'ongwe; iken roderyendare tsi nahhóten ongweghne iddewat.

CHAP. III.

S'Hayàdat ne rongwe tsini kentyoghkoten ne Phariſees, Nicodemus ronwayatſkwe rakowanen ne ne Jewſhaga.

2 Ne ſagat egh waregh Jeſusne Aghſenthenge, ok wahhawenhaghſe, Rabbi, wakwayènderene ſerighhonyèní Niyoghne teſyenghtaghkwe, iken yagh onghka n'ongwe t'ayegweni etho ne éyere tsiniyorighwaneghragwaghte ne ſatyerha, togat yagh Niyoh t'aghnéſeke.

3 Jeſus tentahhadady ok wahhawenhaghſe, togenſke, togenſke onwe, wakoghròri, togat yagh àſe t'enſhonwadewedon yaghten ahagweni ahatkaghtho ne raoyanertsera ne Niyoh.

4 Nicodemus wahhawenhaghſe, oghna-awen en-

becauſe he knew all men,

25 And needed not that any ſhould teſtify of man? for he knew what was in man.

CHAP. III.

Chriſt teacheth Nicodemus the neceſſity of regeneration. 22 *The baptiſm, witneſs, and doctrine of John concerning Chriſt.*

THERE was a man of the Phariſees named Nicodemus, a ruler of the Jews:

2 The ſame came to Jeſus by night, and ſaid unto him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God: for no man can do theſe miracles that thou doeſt, except God be with him.

3 Jeſus anſwered and ſaid unto him, Verily, verily I ſay unto thee, Except a man be born again, he cannot ſee the kingdom of God.

4 Nicodemus ſaith unto him, How can a man

ſhonwadewedon ne rongwe onen tsi rokſten, ahagweny ken ne tekenihadont enſhadaweyat tsiwadewedonghkwa neroniſtenha ok aonſahonwadewedon?

5 Jeſus tentahhady, togenſke, agwagh togenſke wakoghròri togat ne rongwe yaght'enſhonwadewedon oghneganoghſne, ok oni kanigonghriyoſtoghne, yaghten ahagweni enhadaweyat tsi raoyanertsera ne Niyoh.

6 Tsi ok nahhoten waondewedon tsiniyought n'owàron, owàron naah; ok nene waondewedon tsiniyought ne kanigonra kanigonra naah.

7 Toghſa ſaneghràgo tsi waken, àſe enyetſhiyadewedon.

Nene ok tekawenniyoh tsi yaoda dyeſe, ok ſathonde tsi karítſtare, yagh denghnon te ſadogenſe tsinidyawénon tsi oni ne yawènonhatye egh kadi níyought agwegon waondaddewedon ne Kanigonhgriyoſtoghne.

9 Nicodemus tentahhadady ok wahhawenhaghſe oghna-awenne ne kengayen.

10 Jeſus teharighwaſeragòn ok wahhawenhaghſe, iſkowànen kadi ken ne Iſraelhàga, ok yaghten ſerighwayendèri ne kengayen.

11 Togenſke, togenſke onwe, wakoghrory, wakwaghtharaghkwen ne ne yakwarighwayèndèri, ok ſayakwatrory ne nahhoten wakwatkaghtho, yaghoni te ſewatſteriſtha tsini yakwarighhòten.

12 Togat nonken wakwaghrory tsiniyoderiwayen

be born when he is old? can he enter the ſecond time into his mother's womb, and be born?

5 Jeſus anſwered, Verily, verily I ſay unto thee, Except a man be born of water and of the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God.

6 That which is born of the fleſh is fleſh; and that which is born of the Spirit is ſpirit.

7 Marvel not that I ſaid unto thee, Ye muſt be born again.

8 The wind bloweth where it liſteth, and thou heareſt the ſound thereof, but canſt not tell whence it cometh, and whither it goeth: ſo is every one that is born of the Spirit.

9 Nicodemus anſwered and ſaid unto him, How can theſe things be?

10 Jeſus anſwered and ſaid unto him, Art thou a maſter of Iſrael, and knoweſt not theſe things?

11 Verily, verily I ſay unto thee, We ſpeak that we do know, and teſtify that we have ſeen, and ye receive not our witneſs.

12 If I have told you earthly things, and ye

n'oghwhenjage ok yaghten teſeweghtaghkon, oghnen-awen aonteſeweghtaghkon nene enkwaghrory tsinikarrihhoten ne Karònyàge?

13 Yagh onghka n'ongwe eneken teyakawenonghton Karonyàge ok ne raonha n'egh thoyenghtaghkwen ne Karonyage ne naah ne rongwe ronwayeah ne ne Karonyage yehenderon.

14 Ok tsiniyought ne Moſes t'hoketſkwen n'onyàre karhagon, etho oni nen yàwenne n'ongwe ronwaye-ah enhonwaketſkwen.

15 Nene onghka kiok teyakaweghdaghkon raonhage yaghten a-onghtonde ok rodiyen ne eterna adonheta.

16 Iken ne Yehovah egh ne ſ'hakonoronghkwa n'ongwe, nene rodewendeghton nene raonhàon rodewedon rohhàwak, nene onghka kiok teyakaweghdaghkon raonhage yaghten a-onghtonde, ok denghnon aontehodiyendane ne eterna adonhèta.

17 Iken Niyoh yaghten yehonhà-on ne roye-ah n'oghwhentjàge ongweghne nene enſhakodewendeghte n'ongwe, ok nene aontyeſenhak raonha raoríwa n'ongwe enſhonwadiyàdagon.

18 Raonha nene tehhaweghtaghkon raonhage yaghten enhonwadewenndeght, ok raonha nene yaghten tehaweghtaghkon a onen ſi ronwadewenndeghton, ne wahhòni tsi yaghten tehaweghtaghkon ne raoghſènagon ne raonha-on rodewedon rohhàwak ne Yehovah.

believe not, how ſhall ye believe if I tell you of heavenly things?

13 And no man hath aſcended up to heaven but he that came down from heaven, even the Son of man, which is in heaven.

14 And as Moſes lifted up the ſerpent in the wilderneſs, even ſo muſt the Son of man be lifted up;

15 That whoſoever believeth in him ſhould not periſh, but have eternal life.

16 For God ſo loved the world, that he gave his only-begotten Son, that whoſoever believeth in him ſhould not periſh, but have everlaſting life.

17 For God ſent not his Son into the world to condemn the world, but that the world through him might be ſaved.

18 He that believeth on him is not condemned: but he that believeth not is condemned already, becauſe he hath not believed in the name of the only-begotten Son of God.

19 Ok kengh nen yàwen tsi waondaddewènn-
deght, nene kaghſwathétſera wa-onwe n'oghwhèn-
gage, ok n'ongwe ſenhha wa-enònwene tsi tyòka-
ras tsiniyought tsidyoghſwathèt, ne wahhoni ts
karighwakſen tsinihontyerha.

20 Iken agwegon ne wahhetken yontſteriſtha
yeghſwenghſe tsi teyoghſwathet, yaghoni t'enyon-
we tsi deyoghſwathet togat nonken tsini yontyerh
aonteyerighwaddedeghten.

21 Ók raonhha nene togenſke tekarìghwayèr
tsinihatyèrha egh entreghte tsi deyoghſwathet, nene
aontyeſenhak tsinihatyerha aonderighhowanaghte
tsi Rawenniyòge ne kaweyenenda-on

22 ¶ Oghnagènge Jeſus ok ne raotyonghkw
wahhonewe Jndeatſeràgon: ok egh yehòneſgwe
ok waghſ'hakoyatiſe.

23 John oni ſ'hakoyatìſen-onhatye Enontſéragon
nene Salem niyoré-ah, iken eſo egh kaghnegayen
daghkwe oni egh wahhonewe ok wahhonwadiyatiſe

24 Iken John arekho te ronwayadinyonten ts
yondaddenhodonghkwa.

25 Ethone watyorighwakédodhen wathonderigh
wagènni oddyake ne John raotyonghkwa, ok n
Jewſhaga tsinayoughton enyondadyadohharehha.

26 Ok eghwahhònewe Johnne, ok wahhonwen
haghſe, Rabbi, raonha nene yeharawe tsiyéſeſgw
Jordan iſi nongadih, nene waſatròri tsihorighhòn
den n'etho ſagat ſ'hakoyatíſen-onhatye, ok ongw

19 And this is the condemnation, that light is come into the world, and men loved darkneſs rather than light, becauſe their deeds were evil.

20 For every one that doeth evil hateth the light, neither cometh to the light, leſt his deeds ſhould be reproved.

21 But he that doeth truth cometh to the light, that his deeds may be made manifeſt, that they are wrought in God.

22 ¶ After theſe things came Jeſus and his diſciples into the land of Judea; and there he tarried with them, and baptized.

23 And John alſo was baptizing in Enon, near to Salim; becauſe there was much water there: and they came, and were baptized.

24 For John was not yet caſt into priſon.

25 Then there aroſe a queſtion between ſome of John's diſciples and the Jews about purifying.

26 And they came unto John, and ſaid unto him, Rabbi, he that was with thee beyond Jordan, to whom thou beareſt witneſs, behold, the ſame

hogon eghwaonderoroke raonhhage.

27 Ok John teharighwaſeràgon, ràwen, ya
nahhoten t'enhoyendane n'ongwe, ne ok ne Karo
yage aontahhonwawih.

28 Iſe ſewarighwayenderi nene waken, ya
niih degen ne Chriſtus ok ne raohhendon yeyon
enhà·on.

29 Raonha ne waghyàtye ne kayàdaſe ne na
wahhonyake: ok denghnon ne yadènron ne rony
kon nene tsi egh írade rowenna thònde eſo wah
donhàren, ne aoriwa ne raowenna ne ronyàkon. N
kengayen kadi nonwa watkayérine tsi niih ne wak
donhàren.

30 Raonha enhakowanha, ok iih enſewaderàgo

31 Raonha nene enegen t'hoyenghtaghkwen a
wegon ſ'hakodongoghtenni, nene oghwhentja
ranakere etho yaweght ne hayadoten ok oni r
oghwhentja roghtharaghkwen, ok ne Karonyà
t'hoyenghtaghkwe, agwegon yeſ'hakodongoghter

32 Ok ne nahhoten rotkaghtho oni rothònd
ne rarighwatroryàtha ok yagh onghka te yakoyè
tsinihorighhòten.

33 Raonha nene royèna tsinihorighhòten row
yenenda-on ne raonigonragon tsi togenſke naah
Niyoh.

34 Iken raonha nene Niyoh ronha-on, nene r
owenna-ogon ne Niyoh tehawenninagen-onhaty
iken ne Niyoh yaghten ne adenyendenſta tehotyér

baptizeth, and all men come to him.

27 John anſwered and ſaid, A man can receive nothing, except it be given him from heaven.

28 Ye yourſelves bear me witneſs that I ſaid, I am not the Chriſt, but that I am ſent before him.

29 He that hath the bride is the bridegroom: but the friend of the bridegroom, which ſtandeth and heareth him, rejoiceth greatly becauſe of the bridegroom's voice. This my joy therefore is fulfilled.

30 He muſt increaſe, but I muſt decreaſe.

31 He that cometh from above is above all: he that is of the earth is earthly, and ſpeaketh of the earth: he that cometh from heaven is above all.

32 And what he hath ſeen and heard, that he teſtifieth; and no man receiveth his teſtimony.

33 He that hath received his teſtimony hath ſet to his ſeal that God is true.

34 For he whom God hath ſent ſpeaketh the words of God: for God giveth not the Spirit by

ton tsi ronigonghràwi.

35 Iken ne Ranihha ronoronghkwa ne royea
ok yorighwagwegon ne rorighhondyeghton.

36 Raonha nene tehaweghtaghkon ne Roye
tsiniyehenwe aghronheke, ok nene yaghten teh
weghtaghkon, yaghten enhatkaghtho ne yonhétſé
ok ne raonakwenghſera Niyoh enhonwatyeſe.

CHAP. IV.

ETHone kadi wahhodogenſe ne Royaner
ronaghronken ne Phariſees si Jeſus ſen
wahhotyoghkwayendane ok wahſ'hakoyatíſe tsi
yught ne John.

2 Sàne raonha ne Jeſus yaghten wahſ'hakoyat
ok ne raotyonghkwa etho ne hodiyéren.

3 Eren ſareghte ne Judea, ok ſarawe Gallìleet
eràgon.

4 Ne kadi aoríwa Samaria nonga yehhodo
hetſton.

5 Ethone yehharawe tsi nonwe kanadaye Sam
riatseragon nene konwayats Sychar, ok niyore

measure unto him.

35 The Father loveth the Son, and hath given all things into his hand.

36 He that believeth on the Son, hath everlasting life: and he that believeth not the Son shall not see life; but the wrath of God abideth on him.

CHAP. IV.

1 *Christ talketh with a woman of Samaria.* 27 *His disciples marvel.* 31 *Christ's zeal for God's glory.* 43 *He departeth into Galilee, and healeth the ruler's son.*

WHEN therefore the Lord knew how the Pharisees had heard that Jesus made and baptized more disciples than John:

2 (Though Jesus himself baptized not, but his disciples,)

3 He left Judea, and departed again into Galilee.

4 And he must needs go through Samaria.

5 Then cometh he to a city of Samaria, which is

tsiyonkwènrare n'oghwhenja nene Yakwek rowigh
ne Roye-ah Joſeph.

6 Egh nonwe yekaghnégo ne Yakwek ròkwà
thon, Jeſus kadi tehowiſhenhéyon, tsi rathahhagh
kwe, eghwahhatye akda tsi kaghnégon: nene yayak
hadont hour tsiniyodeghniſerìne.

7 Egh wa-onwe nene Samaria-haga onheghtyer
nene yeghnegotſyenghtâne. Jeſus wahſ'hakawer
haghſe, kaſha n'aknegìra.

8 (Iken ne raotyonghkwa tsi kanadàye ron
nonghtone radighninònre n'adenàtſera.)

9 Ethòne tentahhonwenhaghſe, ne Samaria-hag
onheghten oghniyotyéren, Jewſhaga ſe n'aghſyadò
ten, ok ighſeghre enyonknègon n'aknegira, Sama
ria-haga ſe niih; iken ne ne Jewſhaga yaghothèno
tehondadſteriſtha ne Samaria-haga.

10 Jeſus t'hodady ok wahſ'hakawenhaghſe, toga
nonken enſerighwayenderhen tsiniſ'hakàwen n
Niyoh, ok nene onghka nonwa waghyènne kaſh
n'aknegìra; iſe denghnon àeghtſenègen ok agh
yaghnégon ne yonhe onwe ne kaghnegòten.

11 Nene Onheghtyen tentahhonwenhaghſe, S
wenníyoh, yaghnahheten te ſayen n'aſnegojengh
hak, ok yoghſonwis tsi kaghnégon kàh kadi ente
hàwight n'etho ne yonhe onwe ne kaghnegòten.

12 Senha ken ighſkowànen tsiniyught n'eghts
dewanihha Yàkwek, nene ſ'hongwàwigh tsi kagh
negon, ok oni ne raonha ne ſ'hakoyen-ongonw

called Sychar, near to the parcel of ground that Jacob gave to his ſon Joſeph.

6 Now Jacob's well was there. Jeſus therefore being wearied with his journey, ſat thus on the well. And it was about the ſixth hour.

7 There cometh a woman of Samaria to draw water. Jeſus ſaith unto her, Give me to drink.

8 (For his diſciples were gone away unto the city to buy meat)

9 Then ſaith the woman of Samaria unto him, How is it that thou being a Jew, aſkeſt drink of me which am a woman of Samaria? For the Jews have no dealings with the Samaritans.

10 Jeſus anſwered and ſaid unto her, If thou kneweſt the gift of God, and who it is that ſaith to thee, Give me to drink; thou wouldeſt have aſked of him, and he would have given thee living water.

11 The woman ſaith unto him, Sir, thou haſt nothing to draw with, and the well is deep: from whence then haſt thou that living water?

12 Art thou greater than our father Jacob, which gave us the well, and drank thereof himſelf,

oni raodsèna-ongon radighnegirhaghkwe ne ſàgat.

13 Jeſus tehharighwaſeràgon ok rawen onghka kiok enhaghnegíren ne ken ne kaghnegòten, enſhonyadadhenſe.

14 Ok onghkakiok raghnegírhen oghneganoghs nene iih enhíyon yaghnonwèndon t'enſahhonyadathenſe; ok ne oghneganoghs ne iih enhíyon ne enkenhak ne yoghnawenrotte nene eghyaweghtonhatye tsinonwe tsiniyehenwe enyakonheke.

15 Nene onheghtyen tahhonwenhaghſe, Sewenniyoh tàkon ne kengh ne kaghnegòten, nene yaghten enſewakonyadathenghſe yaghoni t'aonſeknegakohha ne kentho.

16 Jeſus wahſ'hakawenhaghſe, wa-as, yaghtshinonk ne teſenideron ok kàro tendaſſeneght.

17 Ok ne onheghtyen, tagènron, yaghten wakenyàkon, Jeſus wakſ'hakawenhaghſe, wateſerighwayériteſi waghsíron, yaghten wakenyàkon.

18 Iken wiſk ne ſennyakòne ok ne nonwa iſeneſe yaghten ſenninyàkon, ne kadi togenſke tsi n'aghſyére.

19 Ne onheghtyen wahhonwenhaghſe, Sewenniyoh, Prophet na-ah n'iſe tsi tewakyadoreghtha.

20 Dhinnih hògon tsi yononde ne kenyayen wahhonwanidenghtàſe ne Yehovah, ok ſewenron n'iſe, Jeruſalemne naah ne yoweyenſton tsinonwe n'ongwe enhontſtèriſt ne Rawenniyoh raoriwa.

21 Jeſus Wahs'hakawenhaghſe, Sennheghtyen,

and his children, and his cattle?

13 Jeſus anſwered and ſaid unto her, Whoſoever drinketh of this water ſhall thirſt again:

14 But whoſoever drinketh of the water that I ſhall give him ſhall never thirſt; but the water that I ſhall give him ſhall be in him a well of water ſpringing up into everlaſting life.

15 The woman ſaith unto him, Sir, give me this water, that I thirſt not, neither come hither to draw.

16 Jeſus ſaith unto her, Go, call thy huſband and come hither.

17 The woman anſwered and ſaid, I have no huſband. Jeſus ſaid unto her, Thou haſt well ſaid, I have no huſband:

18 For thou haſt had five huſbands, and he whom thou now haſt is not thy huſband: in that ſaideſt thou truly.

19 The woman ſaith unto him, Sir, I perceive that thou art a prophet.

20 Our fathers worſhipped in this mountain; and ye ſay that in Jerufalem is the place where men ought to worſhip.

21 Jeſus ſaith unto her, Woman, believe me,

aghſerhek enwaderighwihhewe, nene yaghten tsi yononde ne kengayen yagh oni Jeruſalemne tenhonwanidenghtaſe ne Kanihha.

22 Yaghten ſewarighwayenderi nahhoten ſewanidenghtaſe, ok niih yakwarighwayenderi ne nahhoten wakwatſteriſtha, iken ne Jewſhagage nonga yekariwayen ne ſalvatione, (nene enyondadyadàgon.)

23 Ok enwaderighwihhewe ok onen nonwa watkayèrine, nene togenſke ronderennayeghs, kanigonràge enhonwanidenghtaſe ne Niyoh ok nene togenſke onwe; iken ne Ranihha etho niyought s'hakoyadíſaks enhonwanidenghtaſe.

24 Kanigonra naah ne Níyoh: ok rononha nene ronwanidenghtaſe, kanigonrage ok oni togenſke onwe etho n'enhadíyere.

25 Nene onheghtyen ſahhonwenhaghſe, kerighwayenderi entre ne Meſſias, nene Chriſtus ronwayats, ethone neonen enrawe agwegon ens'hongwarighhoktaghſe.

26 Jeſus wahs'hakawenhaghſe, nene nonwa koghtharàne iih naah n'etho.

27 ¶ Ethone ſahhonéwe ne raotyonghkwa ok wahhodineghrago tsi tehodightare ne onheghtyen, yagh ſàne onghka teyakàwen, nahhoten ighſeghre i oghneyotyèren tsiteſenighthare?

28 Ethone ne onheghtyen s'oughdéndi ok tegayen ne yoghnegagohhenghne, ok eghſàweghde ts kanàdayen neoni wa-akawenhaghſe ne radinakere.

the hour cometh when ye ſhall neither in this mountain, nor yet at Jeruſalem worſhip the Father.

22 Ye worſhip ye know not what: we know what we worſhip: for ſalvation is of the Jews.

23 But the hour cometh, and now is, when the true worſhippers ſhall worſhip the Father in ſpirit and in truth: for the Father ſeeketh ſuch to worſhip him.

24 God is a ſpirit: and they that worſhip him muſt worſhip him in ſpirit and in truth.

25 The woman ſaith unto him, I know that Meſſias cometh which is called Chriſt: when he is come, he will tell us all things.

26 Jeſus ſaith unto her, I that ſpeak unto thee am he.

27 ¶ And upon this came his diſciples, and marvelled that he talked with the woman: yet no man ſaid, What ſeekeſt thou? or, Why talkeſt thou with her?

28 The woman then left her water-pot, and went her way into the city, and ſaith to the men,

29 Kaſſewe, eghtsiſewatkensère ne rongwe ne ne agwegon rakerighhoktaghſe tsiniwakyéren tsinahhe, yagh ken ne t'enkenhak ne Chriſtus.

30 Ethone wahhadiyàgenne tsi kanadayen ok egh wahhonewe tsi renderon.

31 ¶ Aghſon tsi egh ne waderighwihhawiſe, ne raotyonghkwa, ronwénni, Sewenniyoh ſennyahhek.

32 Ok ſaghs'hakawenhaghſe, wakèhkwayen ne enkeke nene yaghten ſewayendèri.

33 Ne kadi wahhoni rònen ne raotyonghkwa ok ne rononha-on, ronwanònten onghte ken ne kahkwa.

34 Jeſus waghs'hakawenhaghſe, ne naah n'akehkwa ne enkaderighwaghtendyat tsinihonigonghroten ne rakhennha-on ok enkeweyenendane ne raoyodenghſera.

35 Yagh ken teſewen, aghſon kayèri niweghnidage yeyodadenron, ethone enwaderighwihhewe tsinenyennekeríyake, onen, wakwenhaghſe, ſewatkaghkwarighſyon, ok ſewatkaghtho tsi kaheghtayendon, onen ſe wakenràgenne ne yodòne tsini yoweyenſton enyéyake.

36 Ok ne raonha ne ranekeríyaks ronwadenghraghſerons, ok raròroks ne wadonyanyon, ne enhoyendatye tsi eterna adonheta, nene aontyeſenhak ne rayenthoghſe ok oni ne ranekeríyaks enſkatne aghyadonhàren.

37 Eghnonwe yaweght togenſke ne yendon,

29 Come, ſee a man which told me all things that ever I did: is not this the Chriſt?

30 Then they went out of the city, and came unto him.

31 ¶ In the mean while his diſciples prayed him, ſaying, Maſter, eat.

32 But he ſaid unto them, I have meat to eat that ye know not of.

33 Therefore ſaid the diſciples one to another, Hath any man brought him ought to eat.

34 Jeſus ſaith unto them, My meat is to do the will of him that ſent me, and to finiſh his work.

35 Say not ye, There are yet four months, and then cometh harveſt? behold I ſay unto you, Lift up your eyes, and look on the fields; for they are white already to harveſt.

36 And he that reapeth receiveth wages, and gathereth fruit unto life eternal: that both he that ſoweth and he that reapeth may rejoice together.

37 And herein is that ſaying true, One ſoweth,

f'hayadat rayenthoghſe, ok tes'hayadate ranekerí yaks.

38 Kwannha-on ne enſewanekeríyake tsi non we yaghten ſewayode-on; oya n'ongwe yakayò deghwe ok tsi ſewadaweyàdon raodiyodenghſeràgon

39 ¶ Ok yawetowànen ne Samaria-haga, ts eghkanadayen radinakere wathoneghtaghkon raon hàge, ne aoriwa tsiniyakawen n'onheghtyen, tsi waontrory, agwegon ne wahhakherighhoktaghſ tsiniwakatyèren tsinahhe.

40 Ethone ſe ne onen ne Samaria haga wahhon wayadòrenne, wahhonwarighwanegen, n'etho en hattyen tsi radideron; ok tekeni egh waghreghni ſeròkten.

41 Ok yawetowanen n'oya teyakaweghdaghko ne aoríwa raonha raowenna.

42 Ok wakonwenhaghſe ne onheghtyen, one nonwa teyakweghtaghkon yagh ne te gen ne o aoriwa tsiniſayeren: iken ſakwawennaghronken on niih, ok wakwaderyendare nene kengayen togenſk onwe naah ne Chriſtus, nene ens'hakoyadàgon n ongwe.

43 ¶ Tekeni tewada Oghnagenke eren ſâregde ok Galileetseràgon wàrawe.

44 Iken Jeſus raonha òk rorighwadadigh, nen Prophet yaghten honwarighwakonyenſten raonh agwagh tsi ranakere.

45 Ethone ne onen yeharawe Galileetſeràgo

and another reapeth.

38 I ſent you to reap that whereon ye beſtowed no labour: other men laboured, and ye are entered into their labours.

39 ¶ And many of the Samaritans of that city believed on him, for the ſaying of the woman, which teſtified, He told me all that ever I did.

40 So when the Samaritans were come unto him, they beſought him that he would tarry with them. And he abode there two days.

41 And many more believed becauſe of his own word;

42 And ſaid unto the woman, Now we believe, not becauſe of thy ſaying: for we have heard him ourſelves, and know that this is indeed the Chriſt, the Saviour of the world.

43 ¶ Now after two days he departed thence, and went into Galilee.

44 For Jeſus himſelf teſtified that a prophet hath no honour in his own country.

45 Then when he was come into Galilee, the

wahhonwadeweghkwen ne Galilee-haga, ronade
ighwatkaghtho ſe yorighwagwègon tsinihoyére
Jeruſalemne tsi wadennyode, iken rononha eg
radiyadareghkwe.

46 Etho ſarawe ne Jeſus tsi Kanadaye ne Can
Galileetſeràgon, tsinonwe Oghneganoghs wi
wahha-onyon, ok rayadatogen ne Royaner ne
roye-ah egh ſi wahhononghwaktane Capernau
nonwe.

47 Ne onen wahhàronke tsi eren rawenonght
ne Judea, ne Jeſus ok Gallileetseragon iſreſe, eg
wàreghde raonhage, ok wahhorighwanegen ne
aontahhaghkete ok enſ'hotſyende ne Royeah ik
onontohha aghrenheyen.

48 Ethone Jeſus wahhawenhaghſe, togat no
ken yaghten enſewatkaghtho wadennageraghtanyo
ok ne yorighwaneghragwaghton, yaghten aonteſ
weghdaghkon.

49 Ne Royaner wahhawenhaghſe, Sewenniyo
karo daſeghtha arekho aontaghrenhheyen ne ril
hàwak.

50 Jeſus ſahhawenhaghſe, wa-as ronhé ne egl
tſye-ah, ok ne rongwe wathaweghdaghkon
owènna ne ne Jeſus t'hodadigh raonhhage ok eg
ſ'hawènonghton.

51 Ok aghſon tsi raghdentyon hatye wathond
rane ne ſ'hakonhaſe, ok ronwaghròry, yakàweaha
ye ronhè n'eghtſye-ah.

Galileans received him, having ſeen all the things that he did at Jeruſalem at the feaſt: for they alſo went unto the feaſt.

46 So Jeſus came again into Cana of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain nobleman, whoſe ſon was ſick at Capernaum.

47 When he heard that Jeſus was come out of Judea into Galilee, he went unto him, and beſought him that he would come down, and heal his ſon: for he was at the point of death.

48 Then ſaid Jeſus unto him, Except ye ſee ſigns and wonders, ye will not believe.

49 The nobleman ſaith unto him, Sir, come down ere my child die.

50 Jeſus ſaith unto him, Go thy way; thy ſon liveth. And the man believed the word that Jeſus had ſpoken unto him, and he went his way.

51 And as he was now going down, his ſervants met him; and told him, ſaying, Thy ſon liveth.

52 Ethone wahſ'hakorighwanondonſe tsini ka
hawiſgwe tsi wa-ondaghſawen enſahhayewènndan
ok ſahhonwenhaghſe, dédenre nene tſyàdakhador
hour ſ'onghtkawe tsi rodongwarhonghſgwe.

53 Etho roderyenndare ne ronihha ne ne agwa
egh ni kahhàwiſgwe ethone ne Jeſus wahhawe
haghſe, ronhe ne eghtſye-ah, ok ne raonha o
agwegon ne raononghſagon wathoneghtaghkon.

54 Ne ne kengayen àre ne tekenihhadont mi
cle (yorighwanneghragwaght) tsini hotyèren
Jeſus ethone tsi ſ'hoyagen-on ne Judea, Galile
tseragon tsi yehàrawe.

CHAP. V.

S'honwatſyendon ne Ronhràre..

OGHnagenke adennyòdaghkwe tsini hoderig
hòten ne Jewſhaga; ok Jeſus etho waregh
Jeruſalemne.

2 Egh kanyàdare Jeruſalemne ok niyòre tsi yo
keghrontaghkwen teyodinagarondo-ah, nene t
niyewennòten ne Hebrew konwayats Bethef
etho wiſk ne wadaghſgwahhere.

3 Eghnonwe radiyadageghrontaghkwe kentyog

52 Then enquired he of them the hour when he began to amend. And they ſaid unto him, Yeſterday at the ſeventh hour the fever left him.

53 So the father knew that it was at the ſame hour in the which Jeſus ſaid unto him, thy ſon liveth. And himſelf believed, and his whole houſe.

54 This is again the ſecond miracle that Jeſus did when he was come out of Judea into Galilee.

CHAP. V.

1 Jeſus on the ſabbath-day cureth him that was diſeaſed eight and thirty years. 10 *The Jews cavil, and perſecute him for it.*

AFTER this there was a feaſt of the Jews; and Jeſus went up to Jeruſalem.

2 Now there is at Jeruſalem by the ſheep-market, a pool, which is called in the Hebrew tongue Bethesda, having five porches:

3 In theſe lay a great multitude of impotent folk,

kowànen ne yakonhràre nene teyoronwegen, Y
tsinokaghte, yodakenheyen n'ongwe, rodirhàre
enwattoryàneron n'oghnega.

4 Iken wadogen tsini kahhawiſe ne Karonyag
ronon egh tahhatſnenghte kanyàdaràge, ok wahh
wenryen ne oghnèga, onghka kadi kiok n'yàre e
watyedane onen tsi yakowènryon oghnega ſayey
wènndane ok tsi ok nahhoten yakonhràre.

5 Ok rayadatògen egh yèreſgwe, ne ne aghſ
ne yoghſeraghſen ſadègon yawenre tsinahhe
ronhràre.

6 Ne onen Jeſus wahhòken rendagere, ok rod
yendare wahhòniſe egh ſi hoyàdawen, wahhawe
haghſe, enyeſatsyende ken?

7 Ne ronhràre tentahhawenhaghſe, ſewenniyo
yaghten wakongwedàye, ne onen kawenryon
oghnèga ne egh enhakyàthewe kanyadaràge:
aghſon egh wàkenonhatyę, tehayadadde wahha
yatgènni ok egh wahhatſnenghde.

8 Jeſus wahhawenhaghſe, ſatketſkoh, teſeg
ne ſànakde, ok ſathahhak.

9 Ok yokondatye ne rongwe ſ'hoyewenndà-
wàt-raghkwe ne raònakda ok ſahhathahhak: ne e
weghniſeradeghkwe nene yawenndadogenghdònk

10 ¶ Ne Jewſhaga kadi wahhonwenhaghſe
ronwatſyendon, yawenndadogenghdon ne ke
yaghten te karighwayèri tsi ſakeghte ne ſànakda

11 Tentaghſ'hakawenhaghſe, raonha ne rakhe

of blind, halt, withered, waiting for the moving of the water.

4 For an angel went down at a certain ſeaſon into the pool, and troubled the water: whoſoever then firſt after the troubling of the water ſtepped in, was made whole of whatſoever diſeaſe he had.

5 And a certain man was there which had an infirmity thirty and eight years.

6 When Jeſus ſaw him lie, and knew that he had been now a long time in that caſe, he ſaith unto him, Wilt thou be made whole?

7 The impotent man anſwered him, Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool: but while I am coming, another ſteppeth down before me.

8 Jeſus ſaith unto him, Riſe, take up thy bed, and walk.

9 And immediately the man was made whole, and took up his bed, and walked. And on the ſame day was the ſabbath.

10 ¶ The Jews therefore ſaid unto him that was cured, It is the ſabbath-day: it is not lawful for thee to carry thy bed.

11 He anſwered them, He that made me whole,

yènndon, ne rakwènni teſeghk ſanakda ok ſathahhak.

12 Ethone wahhonwarighwanondonſe, oghne-rongwedòten nene waghyenhaghſe, teſeghk ſanakda ok ſathahhak?

13 Ok raonha ne ronwatsyéndon yaghten hoyenderhe-on onghka akenhak: iken Jeſus akde rodadyadenhawighton, kentyonghkowànen ſe egh roneſgwe.

14 Oghnagenge Jeſus ſahhoyadatſhenri Templetſeragon, ok wahhawenhaghſe, ſatkaghtho, ſkènnen ſaſadòn: toghſa oya ſaſerighwannerak, togat nonken ſenha enyeſaghrewaghte.

15 Ne rongwe eren ſàreghde, ok wahſ'hakoghròri ne Jewſhaga nene Jeſus naah ne rotſyénndon.

16 Ne kadi wahhoni ne Jewſhaga ronwarighwayèſaghten Jeſus ok wahhadirighwiſake ne enhonwaryon, ne wahhoni tsi etho ne hoyèren ne yawenndadogenghdonke.

17 ¶ Ok Jeſus wahſ'hakawenhaghſe, ne Rakenihha tsinahhe royoden-onhatye ok oni niih wakyòde.

18 Senha kadi ne Jewſhaga wahhadirighwiſake tsi nen éyere ne enhonwaryoh, yagh neok aoriwa tsi tehorighwaghrighton tsinikarihhoten ne yawenndadogenghdon, ok oni tsi rawen Niyoh naah ne Rakenihha, yaweght radaddonyon ſadéyought tsiniyought ne Niyoh.

19 Ethone tehharighwaſeragon ne Jeſus, ok wah-

the ſame ſaid unto me, Take up thy bed, and walk.

12 Then aſked they him, What man is that which ſaid unto thee, Take up thy bed, and walk?

13 And he that was healed wiſt not who it was. For Jeſus had conveyed himſelf away, a multitude being in that place.

14 Afterward Jeſus findeth him in the temple, and ſaid unto him, Behold, thou art made whole: ſin no more, leſt a worſe thing come unto thee.

15 The man departed, and told the Jews that it was Jeſus which had made him whole.

16 And therefore did the Jews perſecute Jeſus, and ſought to ſlay him, becauſe he had done theſe things on the ſabbath-day.

17 But Jeſus anſwered them, My Father worketh hitherto, and I work.

18 Therefore the Jews ſought the more to kill him, becauſe he not only had broken the ſabbath, but ſaid alſo that God was his Father, making himſelf equal with God.

19 Then anſwered Jeſus, and ſaid unto them,

f'hakawenhaghſe, togenſke onwe wakwaghròri, yaghten ahagwèni ne Royeah oghnenhatyere ok tsinahhoten tehakanere tsinihoyerenhatye ne ronihha; iken tsi ok (ne orihhoten ne ratyerha etho oni) ne enhatyere ne Roye-ah.

20 Iken ne Ranihha ranoronghkwa ne Roye-ah, ok ronàdòne yorighwagwegon tsini hatyerha; ſenha oni karihhowànenghſe tsiniyought ne kengayen enhonadonhaghſe nene aonteſewaneghràgon.

21 Iken tsiniyought ne Ronihha tenſaghſ'hakoketſkwen ne yakawenheyon, ok ſaghſ'hakodonhéton; etho oni niyought ne Royeah enſaghſ'hakodonhéte onghka kiok aghrerheke.

22 Iken ne Ranihha yaghonghka teſ'hakoyadoreghtha, ok agwegon ne kayadoreghtsera ne Royeah rorihhondyeghten.

23 Nene ongwehogon enhonwakonyenghſthak ne Roye-ah, nene agwagh tsini honwakonyenghſtha ne Ronihha. Raonha nene yaghten hokonyenghſtha ne Roye-ah yagh oni ten hokonyenghſtha ne Ronihha nene ronhà-on.

24 Agwagh togenſke, wakwenhaghſe, raonha nene rakewennaghronken ok tehaweghtaghkon raonhage ne rakhènnha-on, ronheghtſeràyen tſiniyehenwe, yagh oni tenhadawéyad adewenndeghtonge; ok ne rodohhetſton ne kenhheyonge nene aghronheke.

25 Agwagh togenſke wakwenhaghſe, enwade-

Verily, verily I ſay unto you, The Son can do nothing of himſelf, but what he ſeeth the Father do: for what things ſoever he doeth, theſe alſo doeth the Son likewiſe.

20 For the Father loveth the Son, and ſheweth him all things that himſelf doeth: and he will ſhew him greater works than theſe, that ye may marvel.

21 For as the Father raiſeth up the dead, and quickeneth them; even ſo the Son quickeneth whom he will.

22 For the Father judgeth no man; but hath commit[illegible]l judgment unto the Son:

23 That all men ſhould honour the Son, even as they honour the Father. He that honoureth not the Son, honoureth not the Father which hath ſent him.

24 Verily, verily I ſay unto you, He that heareth my word, and believeth on him that ſent me, hath everlaſting life, and ſhall not come into condemnation; but is paſſed from death unto life.

25 Verily, verily I ſay unto you, The hour is

righwihhewe, ok onen nonwa watkayérine, ne onen ne yakowennda-on enhonwawennàronge ne Niyoh Roye-ah: ok rononha ne ronathonde enhononheke.

26 Iken ok tsiniyought ne Ronihha ronheghtſeràyen raonhatſeràgon, etho oni niyought rowigh ne Roye-ah aghronheghtſerayendake raonhatſeràgon.

27 Ok rogwennyoghtſeràwi oni nene enſ'hakoyèritſe tſinenteſ'hakoyadoreghte, ne wahhoni tsi ne ongwe ronwaye-ah.

28 Toghſa enſewarighwaneghràgon ne kengayen iken enwaderighwihhewe, tsinonwe agwegon ne oghwhentjogon yeyadadaryon enhowawennaronge.

29 Ok rononha nene karighwiyo tsinihodiyèren, etho enhonderighwihhewe ne tſyontketſgwènge ne adonhèta, ok ne rononha ne wahhetken tsini hodiyèren, ne tsyontketsgwenge n'atkaronyon.

30 Yagh oghnahhoten t'enkerighwagwèni akonha-on ok tsi kathondatye egh te wakyadòreghtha: ok tekarighwayèri naah akwadyadoreghtſera: iken yaghten kerighwiſaks ne nahhoten ikeghre niih, ok ne tsinireghre ne rakhennha-on.

31 Togat nonken iih enkadatrori, yagh togenſke naah tsini kerighhòten.

32 ¶ Ok tehayàdadde rakwatrori; ok wakaderyenndare tsinihorighhòten tsi rakwatrori togenſke naah.

coming, and now is, when the dead ſhall hear the voice of the Son of God: and they that hear ſhall live.

26 For as the Father hath life in himſelf, ſo hath he given to the Son to have life in himſelf:

27 And hath given him authority to execute judgment alſo, becauſe he is the Son of man.

28 Marvel not at this: for the hour is coming in the which all that are in the graves ſhall hear his voice,

29 And ſhall come forth, they that have done good, unto the reſurrection of life; and they that have done evil, unto the reſurrection of damnation.

30 I can of mine own ſelf do nothing: as I hear, I judge: and my judgment is juſt: becauſe I ſeek not mine own will, but the will of the Father which hath ſent me.

31 If I bear witneſs of myſelf, my witneſs is not true.

32 There is another that beareth witneſs of me, and I know that the witneſs which he witneſſeth of me is true.

33 Sewadennha-on ne Johnne, ok wahharígh watròri tsi roderyendare ne togenſketſera.

34 Ok yaghten kerighwatſteriſtha ne ne ongwe enyerighwatròri ok ne kengayc kàdon, ne ne aontyeſenhake enſewayadadèri.

35 Raonha yaweght kenghne tsiniyought ne yodekha-on hattye ok yodonghkwiyoh tsi kahhaghſeradatye; ok ſewanigonghriyòne n'yare etho enſewadonhàren raoghſwathetſeràgon.

36 ¶ Ok ſenha karihhowànen ne wakeríwayen, tsiniyought ne John tsinihorighhòten iken ne kayodenghſera tsini hakerighwawigh ne rakenihha nene enkeweyenèndane: ne ſakayodenghſerat tsini katyerha, yaweght ne watrori tsini karighhòten tsi rakhénha-on ne Rakenihha.

37 Ok oni ne Rakenihha raonha nene rakhénha-on, rorighwatrori tsini wakerighhòten. Yagh nonwenndon katke kiok ten waghtsiſewawennaghronken tsinahhe, yagh oni ten ſewatkaghtho tsini hahayadòten.

38 Ok yaghten kayendàſe ne raowenna ne ſewanigonragon; iken raonha ne ronha-on, yaghten teſeweghtaghkon raonhàge.

39 ¶ Sewarighwiſak ne kaghyadonghſeradogenghtige, iken egh nonwe iſeweghre ongwàyen nene eterna adonhèta, ok ne naah watròri tſiniyought ne niih.

40 Ok yaghten ondon karo aondeſeweghte

33 Ye ſent unto John, and he bare witneſs unto the truth.

34 But I receive not teſtimony from man: but theſe things I ſay that ye might be ſaved.

35 He was a burning and a ſhining light: and ye were willing for a ſeaſon to rejoice in his light.

36 But I have greater witneſs than that of John: for the works which the Father hath given me to finiſh, the ſame works that I do bear witneſs of me that the Father hath ſent me.

37 And the Father himſelf which hath ſent me hath borne witneſs of me. Ye have neither heard his voice at any time, nor ſeen his ſhape.

38 And ye have not his word abiding in you: for whom he hath ſent, him ye believe not.

39 Search the ſcriptures: for in them ye think ye have eternal life: and they are they which teſtify of me.

40 And ye will not come to me, that ye might

ihne, nene aonteſewayendane ne adonhèta.

41 Yaghten wakyéndàſe n'atkonyenghtſe n'ongweghne.

42 Ok denghnon kwayendèri n'iſe, yaght ſewarîwayen ne raonoronghkwa Niyoh.

43 Wakewe ne raoghſennagon ne Rakenihh ok yaghten ſkwatſteriſtha, togat tehayàdadde ent raonha raoghſennagon raonha enghtſiſewatſteriſt.

44 Ogh nen áwen enteſeweghtaghkon ne tſyadaddàwighs ne atkonyenghtſera, ok yaght ſewarighwiſaks tsini watkonyenghtſeròten ne Niyoghne ok teyoyenghdaghkwen.

45 ¶ Toghſa enſewerhek nene iih enkwawe nòtàne ne Rakenihneh: ſ'hayadat enghtſiſewawe nòtane ne naah ne Moſes, nene egh ſewadewenn daghkon.

46 Iken togat wateſeweghdaghkon ne Moſe iih oni tſiniwakerihhoten aonteſeweghtaghkon: ik egh ikyàdare tſi roghyadon·

47 Ok denghnon togat yaghten teſeweghtag kon tſinihoghyadonghſeroten, oghnen awen ent ſeweghdaghkon niih tſinikewennòten.

have life.

41 I receive not honour from men.

42 But I know you, that ye have not the love of God in you.

43 I am come in my Father's name, and ye receive me not: if another ſhall come in his own name, him ye will receive.

44 How can ye believe, which receive honour one of another, and ſeek not the honour that cometh from God only?

45 Do not think that I will accuſe you to the Father; there is one that accuſeth you, even Moſes, in whom ye truſt.

46 For had ye believed Moſes, ye would have believed me: for he wrote of me.

47 But if ye believe not his writings, how ſhall ye believe my words?

CHAP. VI.

Yoneghragwaghton tſina awen yondaddenonten wiſk niwennyaweghtſeraghſen neyongwedage.

OGHNAGENGE Jeſus wathanyadaríyake ne Galilee nene konwayats ne Tiberias kanyàdare.

2 Ok kentyoghkowànen wahhonwaghſere, ne wahhòne tsi wahhontkaghtho' ne yoneghragwaght tſiniis'hakoyèren tsi ſhakotjendon ne rodinonghwaktanyoni.

3 Ok Jeſus wahhanontàrane onontohharàge, ok raonhha oni ne raotyonghkwa eghwahhontyen.

4 Ok nene eren-wa-ondongoghte, wadennyode tſiniyakorigh-hòten ne Jews haga, onontohha waonderighwihhewe.

5 ¶ Ethone ne onen Jeſus tehhatkaghtonyonwe, wahs'hakoken kentyoghkowànen karo t'honenonghtonhatye, wahhawenhaghſe Philip, kàh nonwe endewanàdaraghnínon ne kengayen enhadike?

6 Ok yaweght wahhonigonghríſake tsi ne ràwen; roderyendare ſe raonha tſinenhàyere.

7 Philip tentahhawenhaghſe, tekeni tewenyawe gwennis tſiniyoríwa ne kanàdarok yaghten enhodiyéri, ne ok enhonaghtane oghſtonha.

CHAP. VI.

1 *Chriſt feedeth five thouſand.* 15 *He withdraweth himſelf.* 22 *The people follow him, and are reproved for their fleſhly hearts.* 66 *Many diſciples leave him.*

AFTER theſe things Jeſus went over the ſea of Galilee, which is the ſea of Tiberias:

2 And a great multitude followed him, becauſe they ſaw his miracles which he did on them that were diſeaſed.

3 And Jeſus went up into a mountain, and there he ſat with his diſciples.

4 And the paſſover, a feaſt of the Jews, was nigh.

5 When Jeſus then lifted up his eyes, and ſaw a great company come unto him, he ſaith unto Philip, Whence ſhall we buy bread that theſe may eat?

6 And this he ſaid to prove him: for he himſelf knew what he would do.

7 Philip anſwered him, Two hundred penny-worth of bread is not ſufficient for them, that every one may take a little.

8 S'hayadat ne raotyonghkwa nene Andrew, Simon Peter yadaddegen-on, wahhawenhaghſe.

9 Kengh irèſe ne ranikenghderoah, nene rahhawe wiſk ne kanadarage ok tekenntſyage; ok do niyore enkayendane nene tſinikenntyoghkwa.

10 Ok Jeſus wahhenron, kinyoh rontye ne ongwe eſo egh nonwe yothondonighne. Etho kadi wahhontye, ne ronongwe nene tsini kentyoghkwa onghte wiſk niwennyaweghtſeraghſen.

11 Ok Jeſus wa-atraghkwe ne kanadarohk, ok ne onen wahhadenghraghſeronnyen; wahs'hakoyakhonhaghſe ne raotyonghkwa, ok faghs'hakodiyakhonhaghſe ne rononha nene egh radidaràyen: ok oni ne kentsyo tſinenhonaghtane.

12 Neonen wahhonaghtane, wahs'hakawenhaghſe ne raotyonghkwa, ſewaròroke nene tekaghríſéren ne waodadenron, nene yaghothénon t'enkayéſha.

13 Ne kadi wa-eròroke, ok wakànaghne tekeni yawenri ne wathèrake ne tekànadaraghríſeren ne wiſk ne kanadarage, nene yaweght waodadenron, onen tsi rodihkwennda-on.

14 Ethone ròñen neken ronongwe, neonen wahhontkaghtho tsiniyorighwaneghragwaght tſini hoyèren ne Jeſus, togenſke naah neken ne Prophet nene karighwiſſon entre n'oghwhenjage.

15 Neonen kadi Jeſus wahs'hakorighwagenſe tsini hodinigonghroten nene aontahhonwanongh-

8 One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, saith unto him,

9 There is a lad here which hath five barley-loaves, and two small fishes: but what are they among so many?

10 And Jesus said, Make the men sit down. Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand.

11 And Jesus took the loaves; and when he had given thanks, he distributed to the disciples, and the disciples to them that were set down; and likewise of the fishes as much as they would.

12 When they were filled, he saith unto his disciples, Gather up the fragments that remain, that nothing be lost.

13 Therefore they gathered them together, and filled twelve baskets with the fragments of the five barley-loaves, which remained over and above unto them that had eaten.

14 Then those men, when they had seen the miracle that Jesus did, said, This is of a truth that prophet that should come into the world.

15 ¶ When Jesus therefore perceived that they would come and take him by force to make him

ok Korah ahhonwayonyon, eren ſareghde raonhatjonhha tſiyononde.

16 Ok ne onen wa-okaraghwe, ne raotyonghkwa kanyadarakta wahhòneghte.

17 Ok wahhonditta kahonweyagowaghne, ok wathadinyadaríyake ne Capernaum nonga. Ok onen agwagh wa-okaraghwe, oni Jeſus arekho ten s'hakorà-on.

18 Ok ne watyongwaréeſden tſiniwatkaweraghkwe kawerowànen.

19 Neonen ſe tewaghſen wiſk yawenri, toga nonken aghſen newaghſen furlong tſiniyòre yehoddikàwigh, ok wahhonwaken Jeſus kanyadaràge, karo thaweghtonhatye: ok wahhodighderone.

20 Ok wahs'hakawenhaghſe iih naah; toghſa ſewaghderone.

21 Ethone ſahhonwayaditta agwagh wahhononweſſa kahonweyakowaghne, ok okſaok ne kahhonweya wakaghrarhon atíyakda tsi nonwe ronenonghtonhatye.

22 ¶ Tsi wa orhenne, ne onen ne ronongwe nene radikennyadaghkwe ſkanyadaràdihhen nonga wahhontkaghtho, tsi yagh oya egh te kahhonwayendaghkwe ne ok ne enſkat tſinonwe ronadídda ne raotyonghkwa, ok oni tsi yagh wadògen te honénon ne Jeſus tsi wahhonditta, ok ne rononhaon ne raotyonghkwa ſahhonghdendi;

23 (Ok sane toghka ne kahhonwage n'oya

a king he departed again into a mountain himſelf alone.

16 ¶ And when even was now come, his diſciples went down unto the ſea,

17 And entered into a ſhip, and went over the ſea towards Capernaum. And it was now dark, and Jeſus was not come to them.

18 And the ſea aroſe, by reaſon of a great wind that blew.

19 So when they had rowed about five and twenty or thirty furlongs, they ſee Jeſus walking on the ſea, and drawing nigh unto the ſhip: and they were afraid.

20 But he ſaith unto them, It is I, be not afraid.

21 Then they willingly received him into the ſhip: and immediately the ſhip was at the land whither they went.

22 ¶ The day following, when the people which ſtood on the other ſide of the ſea ſaw that there was none other boat there, ſave that one whereinto his diſciples were entered, and that Jeſus went not with his diſciples into the boat, but that his diſciples were gone away alone:

23 Howbeit, there came other boats from Tibe-

Tiberias tſyonaghdentyoh egh wakònewe okhetho tsinonwe wahhadinadarake, neonen ne Royàner wahhadenghraghſeronyon :)

24 Neonen kadi ne ronongwe wahhontkaghtho tsi yagh etho ten ireſe ne Jeſus, yagh oni ne raotyonghkwa, rononha oni wahhonditta ok egh wahhonewe Capernaum ronwayadiſakhonhatye ne Jeſus.

25 Ok ne onen ronwayadatſhenryon eren ne ſkanyadaràdih, wahhonwenhaghſe, Rabbi katke kengh waghſewe ?

26 Jeſus ſaghs'hakawenhaghſe, agwagh togenſke, kwaghrori, takwayadíſaks, yagh naah tegen aoriwa tſiſewatkaghtho ne yorighwaneghragwaghte, ok denghnon tſiſewàkon ne kanadarohk ok waſewaghta-on.

27 Toghſa ſewatſtenyàron nene tſinikahkwòten ne waghtònden, ok denghnon tſinikahkwòten nene eghtekarighwadatye tsi n'eterna adonhèta, nene rongwe ronwayeah enghtſitſyon : iken raonha naah Yehovah ne ranihha rorighwaghniraton.

28 Ethone ſahhonwenhaghſe, Oghn'enyakwatyère nene aongwayòde ne raoyodenghſera ne Niyoh.

29 Jeſus tahharighwaſeragon ok wahs'hakawenhagſe, kengayen naah ne raoyodenghſera ne Yehovah nene aonteſeweghdaghkon nene raonha ne yehonha-on.

rias, nigh unto the place where they did eat bread, after that the Lord had given thanks:

24 When the people therefore saw that Jesus was not there, neither his disciples, they also took shipping, and came to Capernaum, seeking for Jesus.

25 And when they had found him on the other side of the sea, they said unto him, Rabbi, when cameſt thou hither?

26 Jesus answered them, and said, Verily, verily I say unto you, Ye seek me, not because ye saw the miracles, but because ye did eat of the loaves, and were filled.

27 Labour not for the meat which perisheth, but for that meat which endureth unto everlasting life, which the Son of man shall give unto you: for him hath God the Father sealed.

28 Then said they unto him, What shall we do, that we may work the works of God?

29 Jesus answered and said unto them, This is the work of God, that ye believe on him whom he hath sent.

30 Wahhonwenhaghſe kadi, oghnahhoten ne yoderighwatyèren kadi waghs'kwanadonſe, nene enyakwatkaghtho, ok aontayakweghtaghkon iſege? Oghne karihhoten ſayòdegh?

31 Ongwaghſotſera-kenńha karhàgon nonwe wahhadike ne manna, tſiniyought tſi kaghyadon, Karonyage nonga wagh s'hakononten ne kanàdarohk n'enhàdike.

32 Ethone Jeſus wahs'hakawenhaghſe, agwagh togenſke, kwaghrory, yagh Moſes te eghtsiſewawigh ne karonyage n'etho kanadarohk: ok dengh non ne ragenihha karonyàge nonga eghtſiſewawighs ne togenſke kanadarohk.

33 Iken ne naah ne raonàdarohk ne Niyoh nene raonha ne ne Karonyage t'hoyenghdaghkwen, ok ne oghwhentjàge wahs'haka-on ne adonhèta.

34 Ethone wahhonwenhaghſe, ſayàner tuitkon takwanàdaranontenghſek ne kengayen.

35 Ok Jeſus wakſhakawenhaghſe, iih na ah ne aonàdarohk ne adonheta; raonha ne ne entre tſi ikeſe yaghnonwenndon t'aonſahhadonghkaryake; ok raonha nene tehaweghdaghkon tſini wakerighhòten yagh nonwendon t'aonſahhonyadathenſe.

36 Wakwenni, waſkwatkaghtho oni n'iſe, ok yaghten teſeweghdaghkon.

37 Agwegen nene rakwawihhe ne Ragenihha, iihne entyeghte; ok raonha nene iihne entreghte, yagh ne de gen aonſahhiyadinnegenwe.

30 They ſaid therefore unto him, What ſign ſheweſt thou then, that we may ſee, and believe thee? what doſt thou work?

31 Our fathers did eat manna in the deſert; as it is written, He gave them bread from heaven to eat.

32 Then Jeſus ſaid unto them, Verily, verily I ſay unto you, Moſes gave you not that bread from heaven; but my Father giveth you the true bread from heaven.

33 For the bread of God is he which cometh down from heaven, and giveth life unto the world.

34 Then ſaid they unto him, Lord, evermore give us this bread.

35 And Jeſus ſaid unto them, I am the bread of life. He that cometh to me ſhall never hunger; and he that believeth on me ſhall never thirſt.

36 But I ſaid unto you, That ye alſo have ſeen me, and believe not.

37 All that the Father giveth me ſhall come to me; and him that cometh to me I will in no wiſe caſt out.

38 Iken Karonyàge tewakatſnenghton, yaghten kenyende iih aonkadaddenigonrayèrit, ok denghnon nene enhinigonghrayèrit nene rakkenhaon.

39 Ok n' naah tſinireghre ne Rakenihha nene rakhènha-on, nene agwegon tſinihakwawigh yaghoghnahhoten t'enwakaghdonthak, ok denghnon aonsakeketſkwen nene oghnagen weghníſerade onen enwadoghwhenjokthen.

40 Ok ne kengayen naah tſinireghre ne rakhenha-on, nene tſiniyagon tehonwakànere ne ronwayeah, ok raonhage tehoneghdaghkon ne enhodiyendane ne ne eterna adonheta; ok enſkheketſkoh onen enwadoghwhentjokten.

41 Ethone ronwarighwaghſwenſe ne ne Jewshaga, ne aoriwa tſi rawen, iih naah ne kanadarohk ne ne Karonyage te yotsnenghton.

42 Ok wahhoniron yaghken raonha te gen ne Jeſus, ne ne Joſeph Royeah, ronihha ok oni ne roniſdenhha d'hiyenderi? Ogh kadi na-àwen tſi radon Karonyàge tewakatſnenghton?

43 Jeſus kadi tahhadadigh, ok wahſhakawenhaghſe, toghſa ſewaderyenda yendonwe.

44 Yagh onghka t'en yegwèni karo aontàyeght iihne, ne ok ne Ranihha nene rakhenha-on aontahhoyadadirònden: ok iih enſhiketſkwenghte nene onen enwadoghwhentjokten.

45 Kaghyàdon naah ne raoderíghwage ne

38 For I came down from heaven, not to do mine own will, but the will of him that ſent me.

39 And this is the Father's will which hath ſent me, that of all which he hath given me I ſhould loſe nothing, but ſhould raiſe it up again at the laſt day.

40 And this is the will of him that ſent me, That every one which ſeeth the Son, and believeth on him, may have everlaſting life: and I will raiſe him up at the laſt day.

41 The Jews then murmured at him, becauſe he ſaid, I am the bread which came down from heaven.

42 And they ſaid, Is not this Jeſus the ſon of Joſeph, whoſe father and mother we know? how is it then that he ſaith, I came down from heaven?

43 Jeſus therefore anſwered and ſaid unto them, Murmur not among yourſelves:

44 No man can come to me, except the Father which hath ſent me draw him: and I will raiſe him up at the laſt day.

45 It is written in the prophets, And they ſhall

Prophethogon, ok agwegon ne Yehovah enfhakorighhonyen. Onghka kiok kadi nene rothonde ok oni ronigonghrayenda-on ne Ranihne, iihne entreghte.

46 Yagh nene onghka ten hotkaghtho ne Ranihha, ne ok ne raonha nene Yehovaghne t'hoyenghdaghkwen, raonha naah rotkaghtho ne Ranihha.

47 Agwagh togenfke, wakwenhaghfe, raonha nene tehhaweghdaghkon iihne royen ne eterna adonhèta.

48 Iih naah ne aonàdarohk ne adonhèta.

49 Yetfighfotfhenndaghkwe karhàgon nonwe rodíkon ne Manna, ok ronenhèyon.

50 Kengayen naah ne kanadarohk ne ne Karonyàge te yotfnenghton, nene ongwe enyeke n'etho, ok yaghten ayaihheye.

51 Iih naah ne yonhe onwe kanadarohk, ne ne karonyàge teyotfnenghton: togat nonken onghka kiok enyenàdarake n'etho, tfiniyehenwe aghronheke, ok ne kanadarohk ne ne enkhèyon na ah ne akewàron, nene enkheyon (nene enyakonheke ne ongwe) ne aoriwa aodonheta ne oghwhentjagwegon.

52 Wathonderyendayendonwe, rondonyon, oghnen-àwen ahagweni ne ken rongwe ens'hongwànonte ne raowàron?

53 Ethone Jefus wahs'hakawenhaghfe, agwagh togenfke, togenfke wakwenhaghfe, togat yaghten

be all taught of God. Every man therefore that hath heard, and hath learned of the Father cometh unto me.

46 Not that any man hath ſeen the Father, ſave he which is of God, he hath ſeen the Father.

47 Verily, verily I ſay unto you, He that believeth on me hath everlaſting life.

48 I am that bread of life.

49 Your fathers did eat manna in the wilderneſs, and are dead.

50 This is the bread which cometh down from heaven, that a man may eat thereof and not die.

51 I am the living bread, which came down from heaven. If any man eat of this bread, he ſhall live for ever: and the bread that I will give is my fleſh, which I will give for the life of the world.

52 The Jews therefore ſtrove amongſt themſelves, ſaying, How can this man give us his fleſh to eat?

53 Then Jeſus ſaid unto them, Verily, verily I ſay unto you, Except ye eat the fleſh of the Son of

enſewake ne raowàron ne Rongwe Ronwaye-ah, ok oni enſewaghnegíra ne raonigwenghſa yaghten ſewayen ne adonhèta iſege.

54 Onghka kiok iraks ne akewàron, ok oni raghnegirha ne akenigwenghſa, royen ne eterna adonhèta: ok ens'inhetſgwen onen enwadoghwhenjokten.

55 Iken ne akewàron naah togenſke ne kahkwa, ok ne akenigwenghſa naah togenſke ne kaghnegighratha.

56 Raonha nene iraks akewàron ok raghnegirha ne akenigwenghſa, eghyehenderon iihne ok iih raonhage yekideron.

57 Tſiniyought ne ronhe onwe ne ranihha rakhenha-on, ok iih ne konheghkon ne ranihha; eghniyought raonha nene iraks niih, iih naah ne ronheghkon enkenhak.

58 Kengayen naah ne etho kandarohk nene Karonyàge teyotſnenghton, yagh egh teyought tſiniyought tſirodikon ne Manna ne yetſighfotſerakenhha, ok ronenhéyon; raonha nene iraks ne kengayen kanadarohk tſiniyehenwe aghronhek.

59 Nene kengh ne hoyèren kanonghſagon ne ſynagogue, aghſon tſiſhakorihhonyeni Capernaum tſeragon.

60 Yawetowanen kadi tsinihadi ne raotyonghkwa, ne onen tſironaghron n ne kengayen, wahhoniron, karighwanoron ne kengh tſinihoyèren,

man, and drink his blood, ye have no life in you.

54 Whoſo eateth my fleſh, and drinketh my blood, hath eternal life: and I will raiſe him up at the laſt day.

55 For my fleſh is meat indeed, and my blood is drink indeed.

56 He that eateth my fleſh, and drinketh my blood, dwelleth in me, and I in him.

57 As the living Father hath ſent me, and I live by the Father: ſo he that eateth me, even he ſhall live by me.

58 This is that bread which came down from heaven: not as your fathers did eat manna, and are dead. He that eateth of this bread ſhall live for ever.

59 Theſe things ſaid he in the ſynagogue, as he taught in Capernaum.

60 Many therefore of his diſciples, when they had heard this, ſaid, This is an hard ſaying; who

onghka ayegweni enyonigonghrayendane?

61 Neonen ne Jeſus, roddedògen ne raonigonràgon, tſi wathonderyendayendonwe ne raotyonghkwa, wahſhakawenhaghſe, yetſhighſwadènni ken ne ken?

62 Oghnen-awen togat enghtſiſewatkaghtho ne rongwe rowayeah enegen enſàreghde tſinonwe t'haweghton?

63 Ne naah ne kanigonra ne waddidògatha; nene Owàròn yaghothenon tewatſhennonyatha, tſinikawénnage ne kwaghròri, naah ne kanigonra ok oni ne adonheta.

64 Ok oddyake tſinitſyon, nene yaghten teſewèghdaghkon. Iken Jeſus tſidyodaghſawen tſiroderyendare, tſinihadih ne yaghten tehoneghdaghkon ok oni raonha nene enhonigonghràſere.

65 Ok wahhenron, ne kadi wakwenhaghſe, yagh onghka ne rongwe t'ahagweni iihne entreghte, togat yagh, ne Ragenihha ten horighwàwigh.

66 ¶ Ethone tondaghſawen yawetowanen ne raotyonghkwa eren ſahhoneghte, yagh ſhegon wadogen teghs'honeſgwe ne raonha.

67 Ethone Jeſus wàhſhakawenhaghſe ne tekeniſhadire, eren ken oni enſeweghde n'iſe?

68 Ethone Simon Peter tahharighwaſeràgon, Sayàner, kàh nonwe, enyakweghte? iſe ſe ſawennenhhawi ne adonhèta eterna.

69 Ok teyakweghtaghkon oni yadegagonte onwe

can hear it?

61 When Jeſus knew in himſelf that his diſciples murmured at it, he ſaid unto them, Doth this offend you?

62 What and if ye ſhall ſee the Son of man aſcend up where he was before?

63 It is the ſpirit that quickeneth; the fleſh profiteth nothing: the words that I ſpeak unto you, they are ſpirit, and they are life.

64 But there are ſome of you that believe not. For Jeſus knew from the beginning who they were that believed not, and who ſhould betray him.

65 And he ſaid, Therefore ſaid I unto you, That no man can come unto me except it were given unto him of my Father.

66 From that time many of his diſciples went back, and walked no more with him.

67 Then ſaid Jeſus unto the twelve, Will ye alſo go away?

68 Then Simon Peter anſwered him, Lord, to whom ſhall we go? thou haſt the words of eternal life.

69 And we believe and are ſure that thou art

yakweghre iſe naah ne Chriſtus, nene royeah ne ronhe-onwe Yehovah.

70 Jeſus ſaghſhakawenhaghſe, yagh ken ten kwayadaragwen tekeniſcnire, ok ſhayàdat tſinitſyon oneghſhonghrònon naah?

71 Ne roghtharaghkwen ne Judas Iſcariot, ne Simon royе-ah; iken raonha naah nene aontah-honigonghràſere, rayàdare ſe ne tekeniſhadire.

CHAP. VII.

Chriſtus wahhaddedeghten ne yoghſkenhaſe kanayeght-ſera.

OGHnagenge ne kengayen tſiniyawen-on Jeſus rathahhaghkwe Galileetſeràgon: iken yaghten hononwe-on n'enhathahhak ne Jewry, ne wahhòni tſi rodirighwiſakon ne Jewſhaga tſinenhadiyere n'enhonwaryoh.

2 Onen nonwa onontohha enwaderihwihhewe tſinihondennyodden ne Jewſhaga ne tabernacles.

3 Rondaddegen-ah kadi wahhonwenhaghſe, eren ſeght ok Judeatſeràgon yehàſe, nene enhonderighwatkaghtho oni ne ſenntyoghkwa tſinikayodenghſeròtenſe nene ſatyerha.

that Chriſt the Son of the living God.

70 Jeſus anſwered them, Have not I choſen you twelve, and one of you is a devil?

71 He ſpake of Judas Iſcariot the ſon of Simon: for he it was that ſhould betray him, being one of the twelve.

CHAP. VII.

1 *Jeſus reproveth his kinſmen;* 10 *goeth unto the feaſt of tabernacles;* 14 *teacheth in the temple.* 40 *Divers opinions of Chriſt.* 45 *The Phariſees are angry at their officers, and at Nicodemus.*

AFTER theſe things Jeſus walked in Galilee: for he would not walk in Jewry, becauſe the Jews ſought to kill him.

2 Now the Jews' feaſt of tabernacles was at hand.

3 His brethren therefore ſaid unto him, Depart hence, and go into Judea, that thy diſciples alſo may ſee the works that thou doeſt.

4 Iken yaghonghka ne ongwe ogh ten hatyerha ne adaghſeghtonge, ok raonha rarighwiſaks agwegon enhonwayenderhen, togat nonken nene ken ne kariihhotenſe ne ſatyerha, ſadaddodaghſyon ongweghne.

5 Iken ne rondaddegen-on yagh oni te t'honeghdaghkon ne raonhage.

6 Ethone Jeſus waſhakawenhaghſe, tenwaderighwihhewe niih tſiniwakerihhòten: ok dengh non tiutkon ſewarhare n'iſi tſiniſewarihhòten.

7 Nene ongwe yaghten ondon enyetſighſwenſe; ok iih yonkſwenſe, ne wahhoni tſikerighwatròri, tſi wahhetken naah nene aoyòdenghſera.

8 Iſe etho enſeweghte tſi yakodènnyode: yagh niih etho ten yehenke nonwa tſi yakodennyode; iken arekho t'enkayèrine tſinenwakerighwihhen.

9 Neonen tſiwahſhakawenhaghſe n'etho ne kawènnage, aghſon egh yeh ennderondaghkwe Galileetſeragon.

10 ¶ Ok denghnon ne oneñ tsi egh ronenonghton ne rondaddegen-ſon, ethone oni raonha egh wareghde tſiyakodennyode; yaghten ne wènon kehha ok denghnon tſiniyought ne adaghſeghton kehha.

11 Ethone ne Jewſhaga ronwayadiſakſkwe tſi yakodènnyode, ok wahhoniron, kàh nene iſe?

12 Ok eſo wathonderighwagenni ne ongwehogon raonha raoriwa: iken oddyake wahhoniron,

4 For there is no man that doeth any thing in ſecret, and he himſelf ſeeketh to be known openly. If thou do theſe things, ſhew thyſelf to the world.

5 For neither did his brethren believe in him.

6 Then Jeſus ſaid unto them, My time is not yet come: but your time is alway ready.

7 The world cannot hate you: but me it hateth, becauſe I teſtify of it that the works thereof are evil.

8 Go ye up unto this feaſt: I go not up yet unto this feaſt: for my time is not yet full come.

9 When he had ſaid theſe words unto them, he abode ſtill in Galilee.

10 ¶ But when his brethren were gone up, then went he alſo up unto the feaſt, not openly, but as it were in ſecret.

11 Then the Jews ſought him at the feaſt, and ſaid, Where is he?

12 And there was much murmuring among the people concernin him. For ſome ſaid, He is

rongwetiyon naah: t'hikade wairon, yaghten ok denghnon ne ſhakonigonrhadenni ne ongwe.

13 Ok ſane yagh onghka ten honwatrori ne enyoghronkathak tſiniyetsàniſe ne Jewſhaga.

14 ¶ Ethone ſadewaghſenna yaweght tsini'kahhawiſgwe tſi yakodennyode Jeſus etho wareghde Templetseragon, ok wahſhakorihhonyen.

15 Ok ne Jewſhaga wahhadirighwaneghragon, rondon, oghniyought tſi raghyadonghſerayendèri ne ken rongwe, yagh ſe ten honwarighhonyen?

16 Jeſus tehharighwàſeragon, ok ràwen, tſini wakerighhòten yagh niih ten kewenniyoh, ok raonha denghnon raèwengh nene rakhenha-on.

17 Togat nonken onghka kiok ne rongwe entharighwayèrit tſinireghre, enhonigonghrayendane tſinikarrihhòten, kàh tens gayen ne Yehovaghne, togat iihne tekewenninnegen-onhatye.

18 Raonha nene radaddeghtharaghkwen rèſaks raogloria; ok denghnon raonha nene reſaks raogloria nene ronha-on, nene ſagat naah togenſke, ok yaghten horiwayen ne wahhetkenghsera.

19 Moſes wahhy eghtſiſewariwàwigh ne yoghtyawenratſera, ok ſhegon yagh onghka tſinitſyon ten yontſteriſtha tſinikarrihhòten? ogh na ne yotyeren tſi takwaryohſerene?

20 Ok ne ongwe t'hoderighwaghſeragwen ok ronen, ſayen ne kanigonghrakſen: onghka yeſaryohſerene?

a good man: others ſaid, Nay; but he deceiveth the people.

13 Howbeit, no man ſpake openly of him for fear of the Jews.

14 ¶ Now about the midſt of the feaſt Jeſus went up into the temple, and taught.

15 And the Jews marvelled, ſaying, How knoweth this man letters, having never learned?

16 Jeſus anſwered them, and ſaid, My doctrine is not mine, but his that ſent me.

17 If any man will do his will, he ſhall know of the doctrine, whether it be of God, or whether I ſpeak of myſelf.

18 He that ſpeaketh of himſelf ſeeketh his own glory: but he that ſeeketh his glory that ſent him, the ſame is true, and no unrighteouſneſs is in him.

19 Did not Moſes give you the law, and yet none of you keepeth the law? Why go ye about to kill me?

20 The people anſwered and ſaid, Thou haſt a devil: who goeth about to kill thee?

21 Jeſus tahhadadi ok wahſhakawenhaghſe; ſkayodenghſerat tſiniwakyeren, ok agwegon ſewarighwaneghragwas.

22 Moſes kadi eghtſiſewàwigh ne circonciſion; (yagh ne degen aoriwa ſi Moſeſne yoderighwinon, ok denghnon ondaddenihnehha;) ok iſe yawenndadogenghdonge[6] eghtſiſewacirconcis ne ongwe.

23 Togat nonken ne rongwe enhonwacirconcis ne yawenndadogenghdonge, nene yaghten aontayerighwàrighte tſinihorighwiſſon ne Moſes; ſewaghſenſe ken ne iih, neok aoriwa tſiſahhitſyende onwe ne rongwe ne yawenndadogenghdonge?

24 Toghſa ok enekenkehha tſiwènon tesewayadoreght, ok denghnon yoderighwagwarighſyon tſiniyought egh teſewayadoreghthak.

25 Ethone ròne oddyake ne Jeruſalem radinakere, yagh ken ne de gen ne raonha, nene radirighwiſaks ne enhonwaryoh?

26 Ok denghnon rorihhowànen roghtharatye, ok yaghothenon ten ronwènni, agwagh ken ronaderyendare ne Radiyadagwenniyoſe, tſi ne kengayen naah ne Chriſtus?

27 Ok sàne dewayenderi ne ken rongwe tſinithawènon; ok ne onen Chriſtus entreghte, yaghonghka ne ongwe ten yeyendèri tſinithawènon.

28 Ethone tahhadewennayendon, aghſon tsiſhakorighhonyèni, radonnyon, takwayenderi ok oni ſewayenderi tſinitewakènon: yagh oni iih akeni-

21 Jeſus anſwered and ſaid unto them, I have done one work, and ye all marvel.

22 Moſes therefore gave unto you circumciſion, (not becauſe it is of Moſes, but of the fathers,) and ye on the ſabbath-day circumciſe a man.

23 If a man on the ſabbath-day receive circumciſion, that the law of Moſes ſhould not be broken; are ye angry at me, becauſe I have made a man every whit whole on the ſabbath-day?

24 Judge not according to the appearance, but judge righteous judgment.

25 Then ſaid ſome of them of Jeruſalem, Is not this he whom they ſeek to kill?

26 But lo, he ſpeaketh boldly, and they ſay nothing unto him. Do the rulers know indeed that this is the very Chriſt?

27 Howbeit, we know this man whence he is: but when Chriſt cometh, no man knoweth whence he is.

28 Then cried Jeſus in the temple as he taught, ſaying, Ye both know me, and ye know whence I am: and I am not come of myſelf, but he that

gonra tſi kengh wakewe, ok raonha ne rakhenhaon togenſke naah, yaghten eghtſiſewayendèri nene.

29 Ok denghnon riyendèri: iken egh tewakyenghdaghkwe, ok raonha ne rakhenha-on.

30 Ethone wahhaderighwiſake n'enhonwayèna: ok denghnon yagh onghka n'ongwe oghten honwayèren, ne wahhoni arekho aontenwaderighwihhewe tſinihonwarighwiſſa-enni.

31 Ok yawetowànen ne ongwe wathoneghtaghkon raonhage, ok wahhoniron, neonen Chriſtus entre ſenha ken yorighwaneghragwaghtanyon tſinenhàyere tsiniyought ne ken rongwe tſinihoyèren?

32 Ne Phariſee wahhonronke tſi etho ne rodirighhote.i n'ongwe tſironwaghtharaghkwen; ok ne Phariſee oni ne radiyadagwenniyoſe Cohenàſon wahſhakoderighhondane ne enhonwayena.

33 Ethone Jeſus waſhakawenhaghſe, ſhegon oghſtonha nyàre wadògen iddeweſe, ok ethone egh yenke tſi renderon ne rakhenha-on.

34 Enſkawayadíſake, ok yaghten enſkwayadatſhènri: ok tſinonwe n'ike, yaghten ondon eghyenſewawi.

35 Ethone wahhontſerògon ne Jewſhaga, rondonyon, kàh nonwe enſreghde nene yaghten enghtſidewayadatshenryohhe, etho ken onghte enreghde tſidhòneſe ne yonkhikhaghſyon, tſiyenakeronyon, ok enſhakorighhonye niyade honoghwhentjage?

36 Oghne karrihhòten yo.lon tſi ne ràwen, en-

ſent me is true, whom ye know not.

29 But I know him: for I am from him, and he hath ſent me.

30 Then they ſought to take him: but no man laid hands on him, because his hour was not yet come.

31 And many of the people believed on him, and ſaid, When Chriſt cometh, will he do more miracles than theſe which this man hath done?

32 The Phariſees heard that the people murmured ſuch things concerning him; and the Phariſees and the chief prieſts ſent officers to take him.

33 Then ſaid Jeſus unto them, Yet a little while I am with you, and then I go unto him that ſent me.

34 Ye ſhall ſeek me, and ſhall not find me: and where I am, thither ye cannot come.

35 Then ſaid the Jews among themſelves, Whither will he go, that we ſhall not find him? will he go unto the diſperſed among the Gentiles, and teach the Gentiles?

36 What manner of ſaying is this that he ſaid,

ſkwayadiſake, ok yaghten enſkwayadatſhenri ok tsinonwe n'ike, yaghten ondon eghyenſewawi.

37 Onen tsi wahhondeghniſerokten tsiyakodennyode nene wenndowànen, Jeſus tahhadyadakwarighſyon, ok wahhadewennayendon, radonyon, onghka kiok aghronyadathenſe, karo itreghte iihne ok raghnegirha.

38 Raonha nene tehaweghdaghkon iihne, tſinikawennoten ne kaghyadonghſeradogenghti, raonegwenndagon entkaghnawinnegenwe ne ne yonhe onwe ne kaghnegòten.

39 Ok ne ken yaweght ne Kanigonra roghtharaghkwen, ne ne enhodiyendane rononha ne ne tehoneghtaghkon raonhage: iken arekho ten yondaddàwigh ne Kanigonghriyoſton; ne wahhoni tſi arekho t'aontahonwagloriſte ne Jeſus.

40 ¶ Yawetowànen kadi ne ongwe, ne onen tſi rodirighwaghronken ne ken, wairon, Togenſke naah, ne ken ne Prophet.

41 Thikadi, wairon, ne naah ne Chriſtus. Ok denghnon, oddyake ſayairon, Galilee kengh nongadi enthayenghtaghkwe ne Chriſtus?

42 Yagh ken ten yàwen ne kaghyadoghſeradogenghti, nene Chriſtus naah s'hodiwajírat ne David, ok oni egh enthayenghtaghkwe tſi Kanàdayen ne Bethlehem, tſinonwe David ranakereghkwe?

43 Etho kadi nenyawen wathodityonghtyage ne rononwe ne raorihhòni.

Ye ſhall ſeek me, and ſhall not find me: and where I am, thither ye cannot come?

37 In the laſt day, that great day of the feaſt, Jeſus ſtood and cried, ſaying, If any man thirſt, let him come unto me, and drink.

38 He that believeth on me, as the ſcripture hath ſaid, out of his belly ſhall flow rivers of living water.

39 But this ſpake he of the ſpirit, which they that believe on him ſhould receive. For the Holy Ghoſt was not yet given; becauſe that Jeſus was not yet glorified.

40 ¶ Many of the people therefore, when they heard this ſaying, ſaid, Of a truth this is the prophet.

41 Others ſaid, This is the Chriſt. But ſome ſaid, Shall Chriſt come out of Galilee?

42 Hath not the ſcripture ſaid, That Chriſt cometh of the ſeed of David, and out of the town of Bethlehem, where David was?

43 So there was a diviſion among the people becauſe of him.

44 Ok oddyake tſinihadi yaweron enhonwayènage ; ok denghnon yagh onghka ogh ten honwayèren.

45 ¶ Ethone ſahhònewe ne ronwaderihhondane, tſiradideron ne radiyadagwenniyoſe Cohena-ſon oni ne Phariſee ; ok wahhonwanenhaghſe, oghne yotéren yaghten eghtſisewayathewe ?

46 Ne ronwaderihhondane tentahhònen, yaghnonwenndon n'ongwe eghtenyewennòten tſiniyoght ne ken rongwe.

47 Ethone tentahhondàdi ne Phariſee, yetſhirighwayadaghtonten ken oni n'iſe ?

48 Wathoneghdaghkon ken kaniga tſinihadi ne radiyadagwenniyoſe ok ne Phariſee, tsinihorihhoten ?

49 Ok denghnon ne ken ongwe nene yaghten hadirighwayendèri ne yoghtyawenratſera ronwennadewendeghton naah.

50 Nicodemus wahſhakawenhaghſe (raonha nene aghſenndhen royadorèn-on ne Jeſus, etho ſe rayadare tsinihadi)

51 Tſini karihhòten ne ongwaghtyawenratſera tehonwayadoreghten ken ne ongwe, arekho ten ahhonwawennàronke, arekho oni t'aonkadogenne tſini hayerha ?

52 Tentahhondadi ok ſahhonwenhagſe, Galilee haga ken oni n'iſe ? ſerighwiſak, oni ſerighwakaenyon : iken yaghten ne Galileetſeragon entahhà-

44 And ſome of them would have taken him: but no man laid hands on him.

45 ¶ Then came the officers to the chief prieſts and Phariſees; and they ſaid unto them, Why have ye not brought him?

46 The officers anſwered, Never man ſpake like this man.

47 Then anſwered them the Phariſees, Are ye alſo deceived?

48 Have any of the rulers or of the Phariſees believed on him?

49 But this people who knoweth not the law are curſed.

50 Nicodemus ſaith unto them, (he that came to Jeſus by night, being one of them,)

51 Doth our law judge any man before it hear him, and know what he doeth?

52 They anſwered and ſaid unto him, Art thou alſo of Galilee? Search and look: for out of Gali-

dane ne Prophet.

53 Ok agwegon ne ongwe etho ſahhoneghde tſi nonwe ne yakononghſode.

CHAP. VIII.

Nene Onhegtyen kanaghkwa yorighwanhiyon.

1 JESUS etho wareghde tſiyononde ne olivine.

2 Ok orhoenkeghtſi tſi wa-orhenne ſahhadaweyade Templetſeràgon, ok agwegon n'ongwe waonwe raonhage; ok wahhatye oni wahſhakorihhonyen.

3 Ok ne radighyàdonſe oni ne Phariſee wakonwayàthewe tſi-ire ne onheghtve ne kanaghkwa yonhíken ethone tſi konway ; ok neonen kanenherhen wakonwenderon.

4 Wahhonwenhaghſe, Sewenniyoh, ne ken onheghtye konwayèna karighwannerakſeràgon ne kanaghkwa, agwagh tſi yonhiha-onhatye.

5 Moſes kadi yoghtyawenratſéràgon ſhongwarighwiſſa-enni, nene eghniyontyerha enyondaddinnenyoyàke: ok denghnon nahhoten iſe aghsìron?

6 Kengayen wahhoniron ne ronwanigonghriſaken, ne enhaderighwatſhenri ne enhonwawennòtane. Ok Jeſus wathatſàkete, ok wahhaniſnongh-

lee ariſeth no prophet.

53 And every man went unto his own houſe.

CHAP. VIII.

1 *Chriſt delivereth the woman taken in adultery.* 12 *He preacheth himſelf the light of the world, and juſtifieth his doctrine.*

JESUS went unto the mount of Olives.

2 And early in the morning he came again into the temple, and all the people came unto him; and he ſat down, and taught them.

3 And the ſcribes and Phariſees brought unto him a woman taken in adultery, and when they had ſet her in the midſt,

4 They ſaid unto him, Maſter, this woman was taken in adultery, in the very act.

5 Now Moſes in the law commanded us that ſuch ſhould be ſtoned; but what ſayeſt thou?

6 This they ſaid tempting him, that they might have to accuſe him. But Jeſus ſtooped down, and

sàren oghwhentjage raghyàdontye, tsiniyought ne yaghten s'hakowennaghronken.

7 Ok onen tsinihodiyèren ronwarighwanondonse ethone tahhadyadagwarighsyon, oh wahshakawenhaghse, raonha tsinitsyoh nene yaghten horiwayen ne karighwanneren, raonha n'yare nissa shakoyenght ne onenya.

8 Ok àre tensahhatsàgete ok oghwhenjage wahhaghyàdon.

9 Ok rononha nene ronaghronken ne ken wahhondaddonderene ne raodinigonragon, ok skatson sahhadiyàgènne, akokstenghne teyodaghsawen agwagh wakanenghròkten: oh Jesus ronwayadontyon raonha johha wahhodàdenre, ok nene onheghtyen kannenherhen yekàdaghkwe.

10 Neonen Jesus tahhadyadagwarighsyon, ok yaghonghka ten shakòken neok ne onheghtyen, wahshakawenhaghse, senheghtyen, kàh ne yeshonénon ne yesawennotà-on? yagh ken onghka ten yesadewenndeghton.

11 Wagenron, yagh onghka, sayaner, ok Jesus saghshakawenhaghse, yaghoni niih ten koyadewenndeghton: wa-as, toghsa oya saserighwannerake.

12 ¶ Ethone Jesus saghshakowennarà-on, iih naah n'akoghswathétsera ne oghwhenjagwegon: raonha nene rakerighwaghsere yaghten aghresèke aghsàdagon, ok denghnon enhoyèndane aoghswathetsera ne adonhèta.

with his finger wrote on the ground as though he heard them not.

7 So when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her.

8 And again he stooped down, and wrote on the ground.

9 And they which heard it, being convicted by their own conscience, went out one by one, beginning at the eldest, even unto the last: and Jesus was left alone and the woman standing in the midst.

10 When Jesus had lifted up himself, and saw none but the woman, he said unto her, Woman, where are those thine accusers? hath no man condemned thee?

11 She said, No man, Lord. And Jesus said unto her, Neither do I condemn thee: go, and sin no more.

12 ¶ Then spake Jesus again unto them, saying, I am the light of the world: he that followeth me shall not walk in darkness, but shall have the light of life.

13 Ne Phariſee kadi wahhonwenhaghſe, iſe ſadadderighwaghnodons, yagh togenſke degen ne ſerighwaghnodonyon.

14 Jeſus tentahharighwaſeragon ok wahſhakawenhaghſe, etho iih kadadderighwaghnodons ſhégon ſane togenſke naah ne kerighwaghnodonyon: iken wakaderyendare tsinitewakènon, ok oni tsini aonſakeghte; ok dengnon iſe yaghten ſewagwènni ne ſewatròri tsinitewakénon ok oni tsiniaonſakeghte.

15 Tsinikarihhòten n'owàron iſe teſewayadoreghtha; yaghonghka ne ongwe niih tekeyadoreghtha.

16 Ok ſane togat tekeyadoreghtha togenſke naah tsi tewakyadoreghtha: iken yagh akonha-on dégen, ok denghnon teyakeni ne ranihha nene rakhenha-on.

17 Okonikaghyàdon ſewaghtyawenratſeràgon, ne nahhòten aghyatròri teyongwedage togenſke naah.

18 Iih naah yaweght ſhayadat nene kadadderighwatròri, ok ne ranihha ne rakhenha-on rakerighwaghnírats.

19 Ethone wahhonwenhaghſe, kàh naah ne yanihha? Jeſus ſahhenron, yaghtenſkwayendèri, yaghoni ne Rakenihha t'eghtsiſewayendèri togat nonken aghſkwayenderhen niih, raonha oni ne Ragenihha enghtsiſewayenderhe-on.

20 Etho ne karihhòten t'howenninege-on ne

13 The Phariſees therefore ſaid unto him, Thou beareſt record of thyſelf; thy record is not true.

14 Jeſus anſwered and ſaid unto them, Though I bear record of myſelf yet my record is true; for I know whence I came, and whither I go; but yé cannot tell whence I come, and whither I go.

15 Ye judge after the fleſh; I judge no man.

16 And yet if I judge, my judgment is true: for I am not alone, but I and the Father that ſent me.

17 It is alſo written in your law, that the teſtimony of two men is true.

18 I am one that bear witneſs of myſelf, and the Father that ſent me beareth witneſs of me.

19 Then ſaid they unto him, Where is thy father? Jeſus anſwered, Ye neither know me, nor my Father: if ye had known me, ye ſhould have known my Father alſo.

20 Theſe words ſpake Jeſus in the treaſury as

Jeſus, etho nonwe tsikaghwiſdagéro, aghſon tsiſhakorighthonyeni Templetſeragon: ok yagh onghka ogh ten honwayèren: iken arekho ſe ten waderighwihhàwiſe tsini honwarighwiſſa-enni.

21 Ethone àre Jeſus ſaghſhakawenhaghſe, èren wakeghte ok aghſkwayadiſake, enſewenhheye oni ſewarighwannerakſeràgon; tsiniyehenke yaghten yaweght etho yenſewawi.

22 Ethone wahhoniron ne Jewſhaga, enhadadderíyoh ken? tsì radon, tsinonwe yehenke yaghten yaweght yenſewawi.

23 Ok wahſhakawenhaghſe, oghnàgon iſe teſewènon, ok niih enegen tewakènon: tsiniyoghwhentjoten ne ken etho yaweght n'iſe ne ſewayadòten, ok niih yagh etho ten akyadòten tsiniyought ne ken youghwhentjade.

24 Ne kadi wahhòne wakwenhaghſe, ſewarighwannerakſeragon enſewenhheye; iken togat nonken yaghten aonteſeweghtaghkon tsi iih naah n'etho; enſewenhheye ſewarighwannerakſeràgon.

25 Ethone tentahhonwenhaghſe, onghka n'iſe, ok Jeſus ſaghſhakawenhaghſe, ne naah ne ſàgat nene kwaghròri tsinahhe yodaghſawen.

26 Eſo wakeriwayen aontakatrori ok oni aontekyadoreght iſege: ok raonha nene rakhenha-on togenſke naah, ok ne tekewenninnegen-onhatye ongweghne, tsini karihhòten ne wakaghronken raonhage.

he taught in the temple: and no man laid hands on him; for his hour was not yet come.

21 Then said Jesus again unto them, I go my way, and ye shall seek me, and shall die in your sins. Whither I go, ye cannot come.

22 Then said the Jews, Will he kill himself? because he saith, Whither I go, ye cannot come.

23 And he said unto them, Ye are from beneath; I am from above: ye are of this world; I am not of this world.

24 I said therefore unto you, That ye shall die in your sins: for if ye believe not that I am he, ye shall die in your sins.

25 Then said they unto him, Who art thou? And Jesus saith unto them, Even the same that I said unto you from the beginning.

26 I have many things to say and to judge of you: but he that sent me is true; and I speak to the world those things which I have heard of him.

27 Yaghten hodinigonghrayenda-on tsi ne ſha-koghtharaghkwen ne ranihha.

28 Ethone Jeſus wahſhakawenhaghſe, neonen ne enghtsiſewayadakaradadde ne rongwe ronwaye-ah, ethone enſewaderyendarake tsi iih naah n'etho, ok oni tsi yagh ogh ten katyerha nene akonha-on; ok denghnon tsinihakerighhonyen ne Rakenihha, tekewenninnegen-on hatye ne ken tsini karihhòtenſe.

29 Ok yakeneſe raonha ne rakhenha-on, yaghten hakyadontyon ne ranihha ne akonha-tjohha; iken tsini karihhoten ne katyerha tiutkon rinikonghrayérits.

30 Aghſon tehowenninnege-onhatye ne kengayen, yawetowanen wathoneghdaghkon raonhàge.

31 ¶ Ethone Jeſus wahſhakawenhaghſe tsini hadih ne Jewſhaga nene wathoneghdaghkon raonhage, togat nonken akewennàgeghſon enſeweſeke, ethone togenſke aketyoghkwa yaweght ſewadòn;

32 Ok enſewarighwayenderihek ne togenſkétſera, ok ne togenſketſera enyetſhighnerenghſyon nene enſewadaddewennìyoke.

33 Tentahhonwenhaghſe, ſa-ongwatsírat ne Abraham kenha, ok yaghnonwenndon kanega ten yonkhiwenniyoſten, oghne yotyéren tsi ſadon, enyetſhighnerenghsyon nene enſewadaddewennìyoke?

34 Jeſus tentahhariwàghſeràgon, agwagh togenſke onwe wakwenhaghſe, onghka kiok rarigh-

27 They underſtood not that he ſpake to them of the Father.

28 Then ſaid Jeſus unto them, When ye have lifted up the Son of man, then ſhall ye know that I am he, and that I do nothing of myſelf; but as my Father hath taught me, I ſpeak theſe things.

29 And he that ſent me is with me: the Father hath not left me alone; for I do always thoſe things that pleaſe him.

30 As he ſpake theſe words, many believed on him.

31 Then ſaid Jeſus to thoſe Jews which believed on him, If ye continue in my word, then are ye my diſciples indeed;

32 And ye ſhall know the truth, and the truth ſhall make you free.

33 They anſwered him, We be Abraham's ſeed, and were never in bondage to any man: how ſayeſt thou, Ye ſhall be made free?

34 Jeſus anſwered them, Verily, verily I ſay unto you, Whoſoever committeth ſin is the ſervant

wanneraks ne naah ronwanhaſe ne karighwanne-rakſera.

35 Ok ne ronwanhaſe yagh tiutkon t'aontah hennderondake ne kanonghſagon; ok denghnon ne ronwayeah tiutkon egh yehennderon.

36 Togat kadi ne ronwayeah enghtsiſewaghne-renghſyon, togenſke onwe enſewadaddewennìyoke.

37 Kerighwayendèri nene iſe ok ſakaghwatsi-radatye ne Abraham kenhha; ok denghnon ſewa-righwiſaks n'enghſkwaryoh, ne wahhoni akewen-na yaghten kayèndaſe ſewanigonragon.

38 Ne tekewenninege-onhatye ne nahhoten wa-kaderighwatkaghtho ne Ragenihnehha: ok n'iſe etho ne ſewatyerha tsinahhoten ne ſewatkaghtho n'eghtsiſewanihnehha.

39 Tentahhondàdi ok wahhonwenhaghſe, Abra-ham naah yaghſagwanihha. Jeſus ſaghſhakawen-haghſe, togat nonken iſe enkenhak ne Abraham ſhakoye-ongonwa, aonteſewarighwayeríton tsini-hoyodenghſeròtenſe ne Abraham.

40 Ok denghnon nonwa ſewarighwiſaks ne ne enghſkwaryoh, yaweght ne rongwe nene waghtsi-ſewaghròri ne togenſkètſera, nene wakaghronken Yehovaghne; yagh etho tehoyèren ne Abraham.

41 Tsinihorighhòten n'eghtsiſewanihha etho ne ſewatyerha. Ethone ſahhonwenhaghſe, yagh ka-naghkwa teyakonhiken tsi waonkhiyadewedon, en-ſkat ongwaniſhon, ne naah Yehovah.

of ſin.

35 And the ſervant abideth not in the houſe for ever: but the Son abideth ever.

36 If the Son therefore ſhall make you free, ye ſhall be free indeed.

37 I know that ye are Abraham's ſeed; but ye ſeek to kill me, becauſe my word hath no place in you.

38 I ſpeak that which I have ſeen with my Father: and ye do that which ye have ſeen with your father.

39 They anſwered and ſaid unto him, Abraham is our father. Jeſus ſaith unto them, If ye were Abraham's children, ye would do the works of Abraham.

40 But now ye ſeek to kill me, a man that hath told you the truth, which I have heard of God: this did not Abraham.

41 Ye do the deeds of your father. Then ſaid they to him, We be not born of fornication: we have one Father, even God.

42 Jeſus wahſhakawenhaghſe, togat nonken Yehovah eghtsiſewanihha enkenhak, enghſkwanoronghkwake: iken eghtewakyage-on ok egh te wakénon Yehovaghne: yagh oni iih akenigonra ſi wàkewe, ok denghnon yehakhenha-on.

43 Oghne yotyèren tsi yaghten ſewanigonghrayendaſe n'akewènna? ne naah aoriwa tsi yaghten wadons enſewaghronkhak n'akewènna.

44 Iſe naah ne eghtsiſewanihha ne oneghſhoghronon, ok tsini haghſkàneks eghtsiſewanihha etho n'enſewàyere, nene ſhakoryohs tsinahhe t'yodaghſawen, ok yaghte ireſgwe ne togenſketſeragon, ne wahhoni yaghten karìware ne togenſketſera raonhatſeragon. Ne onen ranowenghten, ethone tehawenninnegens tsini horihòten: iken ronowen, ok ne yaweght rodewedon n'eghnahhoten.

45 Ok ne wahhoni togenſke tsinikarihhoten kwaghròri, yaghten teſeweghdaghkon.

46 Kàh nigayen tsinitſyon enghſkwarighwadenghdarhon tsi wakenhikon? Ok togat nene togenſke tsi wakthare oghneyotyeren tsi yaghten teſeweghdaghkon?

47 Raonha nene Yehovaghne yegayen raonigonra, rothonde ne Niyoh raowenna-ogon: yagh kadi n'iſe ten ſewathonde nene, ne aoriwa tsi yagh Yehovaghne te gayen ne ſewanigonra.

48 Ethone tentahhondadi ne Jewſhaga, ok wahhonwenhaghſe, yagh kadi ken ten t'karighwayèri

42 Jeſus ſaid unto them, If God were your Father, ye would love me: for I proceeded forth and came from God; neither came I of myſelf, but he ſent me.

43 Why do ye not underſtand my ſpeech? even becauſe ye cannot hear my word.

44 Ye are of your father the devil, and the luſts of your father ye will do. He was a murderer from the beginning, and abode not in the truth, becauſe there is no truth in him. When he ſpeaketh a lye, he ſpeaketh of his own: for he is a lyar, and the father of it.

45 And becauſe I tell you the truth, ye believe me not.

46 Which of you convinceth me of ſin? and if I ſay the truth, why do ye not believe me?

47 He that is of God heareth God's words: ye therefore hear them not, becauſe ye are not of God.

48 Then anſwered the Jews and ſaid unto him, Say we not well that thou art a Samaritan, and

tsi yakwàdon Samaritan n'iſe, (ſaneghshonghronontſeràyen ?) ſayen n'otkonh.

49 Jeſus tentahhadadi, yaghten wakyen n'otkonh; ok denghnon rikonyenghſtha ne rakenihha ok iſe waſkwadehhàtha.

50 Oni yaghten kerighwiſaks akgloria Shayadat naah ne reſaks ok oni tehayadoreghtha.

51 Agwagh togenſke onwe, togenſke wakwenhaghſe, togat nonken ne rongwe aontahhoyenàwagonhek tſiniwakerihhòten, yagh nonwenndon t'enhatkaghthon ne kenhheyàten.

52 Ethone ne Jewſhaga tahhonwenhaghſe, onen nonwa wakwadògenſe, ſayen n'otkonh. Rawenheyon ne Abraham, ok oni ne prophethogon, ok ſàdon, togat ne rongwe aontahhoyenawagonhek tſiniwakerighhòten, yaghnonwendon t'enhayenderha ne kenhheyaten.

53 Senha ken ighſkowànen tſiniyought ne ſagwanihha kenhha ne Abraham, nene rawenhheyon ? ok oni ne Prophet-hogon kenhha ronenhèyon ; onghka kadi ſadaddonyon n'iſe ?

54 Jeſus tentahharighwaſeràgon, togat nonken iih wakadadkonyenghſt, yaghten yorihhonde akwatkonyenghſtſera, ne naah ne Ragenihha nene rakekonyenghſtha ; nene ſewadon raonha naah ne ſhongwawenniyoh :

55 Ok sàne yaghten eghtſiſewayenderhe-on ; ok denghnon tiyendèri n'iih ; ok togat nonken enkì-

haſt a devil?

49 Jeſus anſwered, I have not a devil; but I honour my Father and ye do diſhonour me.

50 And I ſeek not mine own glory; there is one that ſeeketh and judgeth.

51 Verily, verily I ſay unto you, If a man keep my ſaying, he ſhall never ſee death.

52 Then ſaid the Jews unto him, Now we know that thou haſt a devil. Abraham is dead, and the prophets; and thou ſayeſt, If a man keep my ſaying, he ſhall never taſte of death.

53 Art thou greater than our father Abraham, which is dead? and the prophets are dead: whom makeſt thou thyſelf?

54 Jeſus anſwered, If I honour myſelf, my honour is nothing: it is my Father that honoureth me; of whom ye ſay that he is your God.

55 Yet ye have not known him: but I know him. And if I ſhould ſay, I know him not, I

ron yaghten hiyenderi, etho ne enkenòwenght tſini yought n'iſe ne ſewanòwenght; ok denghnon ri yenderi, oni kerighwenhhawe tſinihawennòten.

56 Eghtiſewanihha Abraham wahhadonhàre tſiwahhatkaghtho akeghniſera niih: ok wahhat kaghtho oni wahhatſhennòni.

57 Ethone ne Jewſhaga ſahhonwenhaghſe arekho wiſk niyoghſeraghſen tſiſonhe, ok wagh tſyatkaghtho ken ne Abraham?

58 Jeſus wahſhakawenhaghſe, togenſke, togen ſke wakwaghròri, arekho Abraham tekenghne, ii n'yare ike,

59 ¶ Ethone wathadinenyaghkwe ne ne ronwa yenghtàne: ok denghnon Jeſus wahhadaghſeghte ok eren sàreghte ne Templetſeràgon ſadewaghſen nighſon kànènragon neyehàre, ok yehodongogh ton.

CHAP. IX.

Nene teharonwegon ſhonwatjendon.

OK tſi radohhetstonhatye ne Jeſus, wahhòke ne rongwe nene teharonwegen tſinahhe ſigh ronhe.

ſhould be a lyar like unto you: but I know him, and keep his ſaying.

56 Your father Abraham rejoiced to ſee my day: and he ſaw it, and was glad.

57 Then ſaid the Jews unto him, Thou art not yet fifty years old, and haſt thou ſeen Abraham?

58 Jeſus ſaid unto them, Verily, verily I ſay unto you, Before Abraham was, I am.

59 Then took they up ſtones to caſt at him: But Jeſus hid himſelf, and went out of the temple, going through the midſt of them, and ſo paſſed by.

CHAP. IX.

1 *He that was born blind is reſtored to ſight.* 15 *He is brought to the Phariſees.* 34 *They excommunicate him. Chriſt receiveth him, and he confeſſeth Chriſt.*

AND as Jeſus paſſed by, he ſaw a man which was blind from his birth.

2 Ok ne raotyonghkwa wahhonwarighwanon-donſe, rondonyon, ſewenniyoh, onghka yakorigh-wanhion ne ken rongwe tens gayen ne ronwa-dewedon, nene ok tſi ronakeràton teharonwegen?

3 Jeſus tahhariwaghſeràgon, yaghten honhi-on ne ken rongwe, yagh oni ne ronwaye-ah; ok denghnon nene aontakarihhõwanaghte raonhage tſi-nihaweyenòten ne Niyoh.

4 Enwakyòde ne raoyodenghſeraogon nene rak-henha-on, aghſon wènndegh: wa-onkaraghwe ſe, e-thone yagh onghka n'ongwe t'ayeweni enyakoyòde.

5 Tſinenwe n'oghwhenjage enkeſeke, iih naah ne aoghſwathetſera ne yoghwhentjagwegon.

6 Ne onen etho nehoyèren oghwentjage wah-hanitſkeronde, ok ne wahhanawatstòne n'onitſkera, ok ne teharonwègen rakaghtege wahhanawatſtar-hon.

7 Ok wahhawenhaghſe, wa as, ſadyadohhare tſi kaghnégon ni Siloam (ne ne takawennadenyon naah yondaddenha-on, ſent), eren kadi sàreghde, wahhadyadohharehha, ok ſarawe rakaghrayenda-on tſihon.

8 ¶ Nene ſahhadiyàdat kadi, ok nene rononha nene a-onen tſi tehonwakànere, tſiitehharonwegen wa-iron, yagh ken ne dègen raonha nene egh-ratyendaghkwe oni ranekhaghgwe?

9 Oddyake waíron raonha naah: t'hikadi waí-ron s'honwayèren: ok raohha wahhenron, iih

2 And his disciples asked him, saying, Master, who did sin, this man, or his parents, that he was born blind?

3 Jesus answered, Neither hath this man sinned, nor his parents: but that the works of God should be made manifest in him.

4 I must work the works of him that sent me while it is day: the night cometh when no man can work.

5 As long as I am in the world, I am the light of the world.

6 When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and he anointed the eyes of the blind man with the clay.

7 And said unto him, Go, wash in the pool of Siloam, (which is by interpretation, Sent.) He went his way therefore, and washed, and came seeing.

8 The neighbours therefore, and they which before had seen him that he was blind, said, Is not this he that sat and begged?

9 Some said, This is he. Others said, He is

iih naah n'etho,

10 Wahhonwenhaghſe kadi raonha, oghnen àwen tſi wasatkaghkwa-righſyon?

11 Tahhariwaghſeràgon ok ràwen, ne rongwe ne Jeſus ronwayats, wahhanawatſtòni ok wahharhon akkaghtege, oni wahhakwenhaghſe, egh yehàſe tſi kaghnègon ne Siloam, oni ſaſen-nohhare; ok egh wakeghte oni ſewakenohhare, oni wa-ondon ne akekenghſek.

12 Ethone ſahhonwenhaghſe, kàh ne yehàre? wahhenron yaghten kerighwayendèri.

13 ¶ Wahhonwayathewe ne ne Phariſeege raonhha ne ne tehharonwègen-tſinahhe.

14 Yawenndadogenghdonke ethone Jeſus tſi wahhanawatſtoni, ok ſahhokaghkwarighſyon.

15 Ethone ne Phariſee ſahhonwarighwanondonſe, tſinen àwen tſi ſahhoyendane, aonſahhàken, waſhakawenhaghſe, wahhanawatſtarhon akkaghtege, ok ſakenohhare oni ikkens.

16 Ne kadi wahhoni oddyake ne Phariſee, wairon, yagh Rawenniyoge ten gayen raonigonra, ne ken rongwe, ne aoriwa yaghten harighwatsteriſtha ne yawenndadogenghdon oddyake ſayairon, oghnen awen n'enhatyere etho ne yorighwanneragwaght ne rongwe ne rorighwannerakſkon enkenhak? ok thikadeſhon wahhodinigonghrawen-on.

17 Sahhonwenhaghſe ne tehharonwègen, oghnahòten iſe eghtſyenni, tſi ronhodongwa ne ſakagh-

like him. But he ſaid, I am he.

10 Therefore ſaid they unto him, How were thine eyes opened?

11 He anſwered and ſaid, A man that is called Jeſus made clay, and anointed mine eyes, and ſaid unto me, Go to the pool of Siloam, and waſh. And I went and waſhed, and I received ſight.

12 Then ſaid they unto him, Where is he? He ſaid, I know not.

13 ¶ They brought to the Phariſees him that aforetime was blind.

14 And it was the ſabbath-day when Jeſus made the clay, and opened his eyes.

15 Then again the Phariſees alſo aſked him, how he had received his ſight. He ſaid unto them, He put clay upon mine eyes, and I waſhed, and do ſee.

16 Therefore ſaid ſome of the Phariſees, This man is not of God, becauſe he keepeth not the ſabbath-day. Others ſaid, How can a man that is a ſinner do ſuch miracles? And there was a diviſion among them.

17 They ſay unto the blind man again, What ſayeſt thou of him, that he hath opened thine eyes?

tege? wahhenron Prophet nah.

18 Ok denghnon ne Jewſhaga wahhondenowenghte tſinihoyadawè-on, tſi tehharonwègen, ok tſi s'hoyewennda-on aonſahàken, tſiniwahhonwadínonke ne ronwayeah raonha nene s'hoyenda-on ne aonſahhaken.

19 Ok wahſhakoderighwanòndonſe, rondon, ne ken ne kengàyen eghtſiſeniyè-ah, nene ſewàdon ok ſi tehharonwègen ongwe tſi rodòn? Oghnen-awen tſi nonwa rakens?

20 Ne ronwadewedon tayerighwaſeràgon, ok wairon, yakeniyendèri ne neken ne yaghſakeniyeah, oni ok ſi tehharonwegen tſi ronakeràton.

21 Ok tſina awen nonwa tſi ràkens, yaghten yakeniyendèri; ok onghka enkenhak ne ronhodongwen ne rakaghtege, yaghten yakeniyendèri; etho tſinithoyen; eghtſiſewarighwanondonſe: raonha agwagh enthatrory tſmihoriwayen.

22 Etho niyoaght tſi teghniwenninnegenne ne ronwadewedon, ne aoriwa tſi yetsàniſe ne Jewſhaga: iken onen tſirodirighwiſion, nonken onghka enyondonhek ne naah ne [illegible] ne etho, enhonwayadinnegenwe ne Synagogue.

23 Ne kadi wahhoni ne ronwadewedon wairon, [illegible] wakayèri tſinithoyen eghtsiſewarighwanondonſe.

24 Ethone ſahhonwennonke ne rongwe, nene kenghne tehharonwègen, ok wahhonwenhaghſe,

He ſaid, He is a prophet.

18 But the Jews did not believe concerning him that he had been blind, and received his ſight, until they called the parents of him that had received his ſight.

19 And they aſked them, ſaying, Is this your ſon who ye ſay was born blind? how then doth he now ſee?

20 His parents anſwered them and ſaid, We know that this is our ſon, and that he was born blind:

21 But by what means he now ſeeth, we know not: or who hath opened his eyes we know not: he is of age; aſk him: he ſhall ſpeak for himſelf.

22 Theſe words ſpake his parents becauſe they feared the Jews: for the Jews had agreed already that, if any man did confeſs that he was Chriſt, he ſhould be put out of the ſynagogue.

23 Therefore ſaid his parents, He is of age; aſk him.

24 Then again called they the man that was blind, and ſaid unto him, Give God the

Rawenniyoke ſadenghraghſeronyon ne eghtſenonghweràton: yakwarighwayenderi ne ken rongwe rorighwannerakſkon naah.

25 Tahharighwaſeràgon ok rawen, togat rorighwannerakſkon tens yaghten, yagh ſe iih ten kerighwayenderi: tſyoriwat ne kyenderi, ne naah a-onen tſi tewakeron wegen, ok nonwa ikkens.

26 Ethone àre ſahhonwenhaghſe oghne waghyàyere? Ogne-àwen tſi wahhonhadongon ne ſakaghtege?

27 Tentahharighwaſeragon, onen ſe kwaghrori, ok yaghten ſewathonde: ogh kadi ne yotyèren tſi iſeweghre s'hegon enſayakwaronke? enſewàdon ken oni n'iſe raotyonghkwa?

28 Ethone wahhonwarighwaſtenni, ok wahhoniron, iſe naah ne raotyonghkwa, ok denghnon niih Moſes ſaongwariwat naah (ne raotyonghkwa).

29 Yakwarighwayendèri tſi Niyoh rowennaràon ne Moſes: ok ne kengayen rongwe, yaghten yakwayenderi tſinithawènon.

30 Ne rongwe tentahhadi ok ſaghſhakawenhaghſe, yotyèren yorighwanneghragwaght ne ne, tſi yaghten ſewayenderi tſinithawènon ſhegon sàne ronhodongwa akkaghtege.

31 Dewarighwayenderi oni nene Yehovah yaghten ſhakothondats ne yakorighwannerakſkon: ok denghnon togat nonken onghkakiok ne rongwe ne ronwanidenghdàſe ne Yehovah, oni teharighwayè-

praiſe: we know that this man is a ſinner.

25 He anſwered and ſaid, Whether he be a ſinner, or no, I know not; one thing I know, that whereas I was blind, now I ſee.

26 Then ſaid they to him again, What did he to thee? how opened he thine eyes?

27 He anſwered them, I have told you already, and ye did not hear: wherefore would ye hear it again? will ye alſo be his diſciples?

28 Then they reviled him, and ſaid, Thou art his diſciple; but we are Moſes' diſciples.

29 We know that God ſpake unto Moſes: as for this fellow, we know not from whence he is.

30 The man anſwered and ſaid unto them, Why, herein is a marvellous thing, that ye know not from whence he is, and yet he hath opened mine eyes.

31 Now we know that God heareth not ſinners: but if any man be a worſhipper of God, and doeth his will, him he heareth.

rits tſiniſhongwarighwiſſa-enni, raonha naah ne ronwathondatſe.

32 Tſinahhe yodaghſawen ne ken yoghwhentjàde, yagh kanega n'ongwe ten yakoghronken nene onghka kiok enyenhodongon ne raokaghtege, nene ok tſironakeràton tehharonwègen.

33 Togat ronken yagh Yehovahne ten kenhak ne ken rongwe, yaghothènon aonteharighwagwènni.

34 ¶ Tentahhadiriwaghſeragon, oni wahhonwenhaghſe, aonſkon karighwannerakſeràgon ongwe teſadòn, ok takwarighhonyèni ken? ok tahhonwayadinnegenwe.

35 ¶ Jeſus rothonde tſi ronwayadinnegenhon; ok ne onen tſi ſahhòrane wahhawenhaghſe, teſeghtaghkon ken ne Yehovah roye-ah?

36 Tehhariwaſeragon ok rawen, onghka naah nene, Sayàner, nene aontewakeghtaghkonhek ne raonhage?

37 Ok Jeſus wahhawenhaghſe, onen ſe waghtſyatkaghtho, oni raonha naah nene nonwa aghyawennaràſeron.

38 Ok ſahhenron, ſayaner, tewakeghtaghkon. Ok wahhonidenghtaſe.

39 ¶ Ok Jeſus wahhenron, ne aoriwa ne tekayadoreghtſera oghwhentjage wakewe, nene akaonha ne yaghten yèkens aontayèkenghſck; ok ne ne akaonha ne yekens aontayondadderonwekte.

32 Since the world began was it not heard that any man opened the eyes of one that was born blind.

33 If this man were not of God, he could do nothing.

34 ¶ They answered and said unto him, Thou wast altogether born in sins, and dost thou teach us? And they cast him out.

35 ¶ Jesus heard that they had cast him out: and when he had found him, he said unto him, Dost thou believe on the Son of God?

36 He answered and said, Who is he, Lord, that I might believe on him?

37 And Jesus said unto him, Thou hast both seen him, and it is he that talketh with thee.

38 And he said, Lord, I believe. And he worshipped him.

39 And Jesus said, For judgment I am come into this world: that they which see not might see, and that they which see might be made blind.

40 Ok oddyake ne Phariſee ne ne wadògen roneſgwe wahhadiwennaronke ne kengayen, ok wahhonwenhaghſe, teyakwaronwègen oni ken niih?

41 Jeſus wahſhakawenhaghſe, togat nonken aonteſewaronwegen, yaghten aonteſewarighwannerakſerayèndak: ok denghnon ronwa ſewadon, teyakwakànere; ne kadi wahhoni yoderighwadadenron ne ſewarighwannerakſera.

CHAP. X.

Chriſtus ne ranonghnatyeghtseriyoh.

AGWAGH togenſke, kwaghròri, raonha nene yaghten radaweyaden tſinonwe tſikanhokaronde tſi kontyendaghkwa ne werha[6] Teyodinagarondoa ok eren nonga radawenrats, ne ſagat naah ranenghſgwas oni ſhakoghkwas.

2 Ok denghnon raonha nene radaweyaden tſi kanhokaronde naah ne ranonghne ne werha.

3 Nene ranhohanonghne raonhage enhanhodongon, ok ne werha ronwawennathonde, oni waſhakoronghyehha ne raotséna-ogon, ſhakonadonyon ok tahhanenghrinnegenwe.

40 And ſome of the Phariſees, which were with him heard theſe words, and ſaid unto him, Are we blind alſo?

41 Jeſus ſaid unto them, If ye were blind, ye ſhould have no ſin: but now ye ſay, We ſee; therefore your ſin remaineth.

CHAP. X.

1 *Chriſt is the door, and the good ſhepherd.* 19 *Divers opinions of him.* 22 *He proveth by his works that he is Chriſt.*

VERILY, verily, I ſay unto you, He that entereth not by the door into the ſheep-fold, but climbeth up ſome other way, the ſame is a thief and a robber.

2 But he that entereth in by the door is the ſhepherd of the ſheep.

3 To him the porter openeth; and the ſheep hear his voice: and he calleth his own ſheep by name, and leadeth them out:

4 Ok de onen wahhentyoghkwinnegenwe ne raodsèna-ogon werha raonha wahhahhènde, ok ne werha ronwaghnonderatye; iken ronwawennayendèri.

5 Ok ne oya tehaoghwhenjénon yaghten ondon enhowaghsere, ok denghnon eren enkondègon tsi ire: iken yaghten honwadiwennayenderi ne oya teyakaoghwhentjènon.

6 Ne kengayen wadennagèraghton Jesus wahshakawenhaghse; ok denghnon yaghten hodinigonghrayenda-on tsinikarihhòten ne s'hakoghtharaghkwenni.

7 Ethone Jesus saghshakawenhaghse are, agwagh togenske wakwenhagse, iih naah ne kanhohkaronde tsi kontyendaghkwen ne werha.

8 Agwegon nene radihhendon ne n'iih naah ne radinengshsgwas oni shakodighkwens: ok denghnon ne werha yaghten honwanathonde.

9 Iih naah ne kanhohkaronde, iihne kadi togat onghkakiok radaweyàden, enhoyadagon, enhadaweyadhak ok enhayakenghsek oni enhatshenri ne enrake.

10 Ne ranenghsgwas tsi ire, ne ok ranyènde ne enhanenghsko, enshakoryon oni enhatyèsaght. Iih wakewe nene aondonhetserayendane, ok senhha aondongoghte karihhowanen tsi n'enyakoyèndane n'adonhèta.

11 Iih naah ne ranonghnatyeghtseriyoh: ne ranonghnatyeghtseriyoh radewenndeghten tsi ronhe ne

4 And when he putteth forth his own ſheep, he goeth before them, and the ſheep follow him: for they know his voice.

5 And a ſtranger will they not follow, but will flee from him: for they know not the voice of ſtrangers.

6 This parable ſpake Jeſus unto them: but they underſtood not what things they were which he ſpake unto them.

7 Then ſaid Jeſus unto them again, Verily, verily I ſay unto you, I am the door of the ſheep.

8 All that ever came before me are thieves and robbers: but the ſheep did not hear them.

9 I am the door: by me if any man enter in, he ſhall be ſaved, and ſhall go in and out, and find paſture.

10 The thief cometh not but for to ſteal, and to kill, and to deſtroy: I am come that they might have life, and that they might have it more abundantly.

11 I am the good ſhepherd. The good ſhepherd

aoderiwa ne werha.

12 Ok raonha ne ok tehonwanhaſe, ok yaghten hanonghnatyeghtseragwenniyoh, nene yagh raonha ten hawenniyoh ne werha, tehakanere tsi dawe ne Okwahho, ok waſhakoyadondi ne werha oni wahhadègo: ok ne okwahho waakoyèna, oni wakonrènyade ne werha.

13 Ne ronwanhaſe wahhadègon, ne wahhone ok tehonwanha-on, yagh oni ten hanoronghkwa ne werha.

14 Iih naah ne ranonghnatyeghtseriyoh, oni kheyenderi aketsèna-ogon ok oni ne yonkyenderi.

15 Tsiniyought ne Ranihha rakyenderi, egh niyought niih riyenderi ne Ranihha: wakaddewenndeght tsi konhe ne aoderiwa ne werha.

16 Ok ŏya ne werha wakenaghſgwayen, nene yagh kengh ten kontyendaghkwa; neoni enſkèyathewe rononha oni enyonkewennaronke; enſkat ok enkenhak ne kontyendaghkwa ok ſhayadat ne ranonghnatye.

17 Ne kadi wahhoni rakhenoronghkwa ne Ragenihha, ne wahhoni wakaddewenndeght tsikonhe, nene aonſekyènake n'etho.

18 Yagh onghka ne ongwe te yonkeghkwèenni, iih ok ne kaddewenndeghton, wakegwennyontseràyen nene, aonkaddewenndeghte, oni wakegwennyontſeràyen nene aonſekyènake. Ne kengayen rakerighwawi ne Ragenihha.

giveth his life for the ſheep.

12 But he that is an hireling and not the ſhepherd, whoſe own the ſheep are not, ſeeth the wolf coming, and leaveth the ſheep, and fleeth; and the wolf catcheth them, and ſcattereth the ſheep.

13 The hireling fleeth, becauſe he is an hireling, and careth not for the ſheep.

14 I am the good ſhepherd, and know my ſheep, and am known of mine.

15 As the Father knoweth me, even ſo know I the Father; and I lay down my life for the ſheep.

16 And other ſheep I have which are not of this fold: them alſo I muſt bring, and they ſhall hear my voice: and there ſhall be one fold, and one ſhepherd.

17 Therefore doth my Father love me, becauſe I lay down my life that I might take it again.

18 No man taketh it from me, but I lay it down of myſelf. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment have I received of my Father.

19 ¶ Are oyàſhon ne ſahhodinigonghrawen-òn ne Jewſhaga, ne aoriwa tſini karihhòten ne ken gàyen.

20 Ok yawetowànen tſinihadi wairon, royen ne Kanigonghrakſen, òni wathononghwarawènri; eghne yotyèren eghtſiſewathondatſe?

21 T'hikade wairon, yagh egh ten yewennotenhak ne yakòyen ne kanigonghrakſen. Ondon ken ne Kanigonghrakſen enyenhodongon ne akokaghtege ne teyeronwegen?

22 Etho niyawe-on Jeruſalemne aghſon tſiyakodennyodaghkwe ne ronwawihhe, oni Goghſerhenge.

23 Oni Jeſus ire Templetſeragon raoghſgwàgon ne Solomon.

24 Ethone ne Jewſhaga wahhontkenhiſſa tſi ireie, ok wahhonwenhaghſe, do nenwe ok t'ighſeghre enhonaderyendhàren? togat nonken iſe Chriſtus enkenhak, yateſerighwadogenght, takwaghrori.

25 Jeſus tentahhariwaghſeragon, kwaghròri ſe, ok yaghten teſeweghdaghkon: tſini kayòdenghſeròtenſe nene katyerha ne raoghſennagon ne Ragennihha, ne yonkerighwaghniratſe.

26 Ok denghnon iſe yaghten teſeweghtaghkon, ne aoriwa tſi yagh ne degen iih aketsèna-ogon werha tſiſewayadare, tſiniwakwaghrori.

27 Aketſenaogon yonkewennaghronken, ok

19 ¶ There was a divifion therefore again among the Jews for thefe fayings.

20 And many of them faid, he hath a devil, and is mad; why hear ye him?

21 Others faid, Thefe are not the words of him that hath a devil. Can a devil open the eyes of the blind!

22 ¶ And it was at Jerufalem the feaft of the dedication, and it was winter;

23 And Jefus walked in the temple in Solomon's porch.

24 Then came the Jews round about him, and faid unto him, How long doft thou make us to doubt? If thou be the Chrift, tell us plainly.

25 Jefus anfwered them, I told you, and ye believed not. The works that I do in my Father's name, they bear witnefs of me.

26 But ye believe not, becaufe ye are not of my fheep, as I faid unto you.

27 My fheep hear my voice, and I know them,

kheyenderi, oni yonknonderatye.

28 Oni kheyawihhe eterna adonheta; oni yag nonwenndon t'enhontkaròni, yaghoni onghka n ongwe tenyonkeghkwen kefnonghfagon tsi ikhàwe

29 Ne Ragenihha, nene rakwàwi, raonha teh kowanen tsiniyought agwegon; ok yagh onghk n'ongwe t'enyegweni tenhonwadiyadaghkwen ra nònghfagon ne Ragennihha.

30 Iih oni ne Ragenihha enfkat naah.

31 ¶ Ethone ne Jewfhaga tefahhadinnenyagh kwe ne enhonwayenghte.

32 Jefus tahhariwaghferàgon, yawetowanen n kayodenghferíyofe ne Rageníhne tewakhen ne kwa nadòni, kàh kadi ne gayen ne karighwiyoh ne wak ftonden tsi takwannenyenghten?

33 Ne Jewfhaga tahhadiriwaghferagon, wairon yagh ne te faghftonden ne karighwiyo tsiwakwan nenyenghten, ok ne tsifarighwayefaghtha; ne wah honi tsi ife, fongwe fe, Niyoh fadaddonyon.

34 Jefus watharighwaghferàgon, yagh ken te kaghyàdon faghtyawenratferàgon, wàken, fewan yoh-ògon?

35 Togat nonken s'hakonadonghkwaghgwe N yoh-ogon rononha tfiyeyoyenda-on ne raowenna n Yehovah, ok yaghten yaweght entayerighwàright ne kaghyadonghferadogenghti;

36 Ne ken eghtsifewènni, raonha nene Ranihh roragwenni oni oghwhenjage yehonha-on, farighwa

and they follow me:

28 And I give unto them eternal life; and they ſhall never periſh, neither ſhall any pluck them out of my hand.

29 My Father which gave them me, is greater than all; and none is able to pluck them out of my Father's hand.

30 I and my Father are one.

31 Then the Jews took up ſtones again to ſtone him.

32 Jeſus anſwered them, Many good works have I ſhewed you from my Father; for which of thoſe works do you ſtone me?

33 The Jews anſwered him, ſaying, For a good work we ſtone thee not: but for blaſphemy: and becauſe that thou, being a man, makeſt thyſelf God.

34 Jeſus anſwered them, Is it not written in your law, I ſaid, Ye are gods?

35 If he called them gods, unto whom the word of God came, and the ſcriptures cannot be broken:

36 Say ye of him, whom the Father hath ſanc-

yeſaghten, ne wahhoni tsi waken, iih naah ne Yehovah Roye-ah?

37 Togat nonken yagh ne ten katyerha ne raoyodenghſera-ògon ne Ragenihha, toghſa teſewegh-taghkon.

38 Ok denghnon togat etho ne katyerha, ſe etho yaghten teſeweghtaghkon ne niih, teſeweghtaghkon niſſa tsini kayodenghſeròtenſe; nene aonteſewadogenſe oni aonteſeweghtaghkon nene Ranihha iihne yehennderon oni niih raonhage yekideron.

39 Ne kadi wahhoni ſahhonghdàgon àre enhonwayèna: ok waſhakonyàkenghte èren ne raodiſnonghſagon.

40 Ok eren ſàreghte àre isinongadih ne Jordan, tsinonwe John tsi tontyèrenghte wahſhakoyatiſe (waſhakonohharehhe) ok egh nonwe wahhatye.

41 Ok yawetowànen etho roneghten tsi ireſe, oni wahhoniron, yagh ogh ten hoyèren ne John ne yorighwanneghragwaghte: ok denghnon yorighwagwegon nene John roghtharaghkweni ne ken rongwe togenſke naah.

42 Ok egh nonwe yawetowànen wathonegh-daghkon raonhage.

tified and ſent into the world, Thou blaſphemeſt; becauſe I ſaid, I am the Son of God?

37 If I do not the works of my Father, believe me not:

38 But if I do, though ye believe not me, believe the works: that ye may know and believe that the Father is in me, and I in him.

39 Therefore they ſought again to take him: but he eſcaped out of their hand,

40 And went away again beyond Jordan, into the place where John at firſt baptized; and there he abode.

41 And many reſorted unto him, and ſaid, John did no miracle: but all things that John ſpake of this man were true.

42 And many believed on him there.

CHAP. XI.

Shoketſkwen ne rawenheyon.

ONEN nonwa rayadadògen rononghwaktanihaghkwe, Lazarus ronwayatſgwe, Bethanihaga nene aodinàda ne Mary oni Martha.

2 (Nene ſakayadat Mary nene Royaner ronwanonghkwatſerarhon, ok ne aononghkwiſs ne ſayerakèwaghte ne raghſige, nene aonhha yadaddeger Lazarus rononghwaktanihaghkwe).

3 Ne kadi ne rondennoſenhha wakonderighwanyeght raonhhage, yondonyon, Sayaner, ſatkaghtho, raonhha nene eghtſenoronghkwa rononghwakdani naah.

4 Neonen Jeſus wahharonke n'etho wahhenron ne kengayen kanhra yaghten kahhawightenne kenhhèyatne, ok ne aoriwa ne raogloria ne Yehovah nene etho yaweght nen-awen enhonwagloriſte n Yehovah roye-ah.

5 Ok ne Jeſus ſhakonoronghkwaghgwe Martha oni ne yadennoſenhha, ok oni Lazarus.

6 Neonen kadi tsiroghronken tsirononghwaktanihaghkwe, eghwahhayòniſe teweghniſerage ag wagh tsinonwe yehennderondaghkwe.

7 Ethone oghnàgen wahſhakawenhaghſe n raotyonghkwa egh àte tsideweghte Judeatſeragon

CHAP. XI.

1 Chriſt raiſeth Lazarus. 47 The prieſts and Phariſees gather a council againſt him.

NOW a certain man was ſick, named Lazarus of Bethany, the town of Mary and her ſiſter Martha.

2 It was that Mary which anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whoſe brother Lazarus was ſick.

3 Therefore his ſiſters ſent unto him, ſaying, Lord, behold, he whom thou loveſt, is ſick.

4 When Jeſus heard that, he ſaid, This ſickneſs is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God might be glorified there.

5 Now Jeſus loved Martha, and her ſiſter, and Lazarus.

6 When he had heard therefore that he was ſick, he abode two days ſtill in the ſame place where he was.

7 Then after that ſaith he to his diſciples, Let us go into Judea again.

8 Ne raotyonghkwa wahhonwenhaghſe Sewe
niyoh, onwa ok wahhy tsi roneghre ne Jewſha
enyesanènyenghten, ok ſhegon ken egh enſaſeghte

9 Jeſus tehhariwaghſeragon, yagh ken teke
yawenri hour t'enkayèrine ſeweghniſerat? tog
nonken onghka n'ongwe ire ne wenndege yaght
tehaghſidyaks, ne wahhoni tsi tehakanere ne aog
ſwathetſera ne ken yoghwhentjade.

10 Ok togat ne rongwe ire ne aghſonthà
tehaghſidyaks, naah ne wahhoni yaghten kagh
wathetſerayen ne raonhhatſeragon.

11 Nene kengayen wahhenron: ok oghnag
wahſhakawenhaghſe, dewadenron Lazarus roda
ok egh wakeghte nene enſahhiyeghte aonſahhaye
tsi rodas.

12 Ethone wahhoniron ne raotyonghkwa, S
yaner, togat ne rodas entſyoyannerene.

13 Sàne Jeſus ne roghtharaghkwen tsirawen
hèyon: ok ronìron ne ki roghtharaghkwen ne e
horiſſenndane ne kaſerenghtagon.

14 Ethone watharighwadogenghte ne Jeſus wa
ſhakawenhaghſe, rawenhheyon naah ne Lazarus.

15 Ok oni wakadonhahhere iſe ſewariwa
yagh egh ten yehekeſgwe, nene aontyeſenhak ao
teſeweghtaghkon; ſhegon sàne egh yedewe raon
hage.

16 Ethone Thomas, nene Didymus ronwaya
wahſhakawenhaghſe ne rondenron tsinikenntyog

8 His disciples say unto him, Master, the Jews of late sought to stone thee; and goest thou thither again?

9 Jesus answered, Are there not twelve hours in the day? If any man walk in the day, he stumbleth not because he seeth the light of this world.

10 But if a man walk in the night, he stumbleth, because there is no light in him.

11 These things said he: and after that he saith unto them, Our friend Lazarus sleepeth; but I go that I may awake him out of sleep.

12 Then said his disciples, Lord, if he sleep, he shall do well.

13 Howbeit, Jesus spake of his death: but they thought that he had spoken of taking of rest in sleep.

14 Then said Jesus unto them plainly, Lazarus is dead.

15 And I am glad for your sakes that I was not there, to the intent ye may believe: nevertheless, let us go unto him.

16 Then said Thomas, which is called Didymus, unto his fellow disciples, Let us also go, that we

kwa, egh oni yeddewegh, nene aondon enſkatne endewenhheye ne raonhha.

17 Ethone neonen Jeſus wàrawe, wahhodogenſe tsi onen kayèri niwada tsi oghwhentjogon yegayen ne raoyeronda kenhha.

18 (Yaweght wiſk yawenri furlong ne Jeruſalemne tsiniyòre ne Bethani.)

19 Ok yawetowànen ne Jewſhaga wahhonewe tsi yederon ne Martha oni Mary, konwadinikonghketſgwenni tsinihoyadawe-on ne rondaddegen kenhha.

20 Ethone Martha, ne onen wa-odogenſe dàre ne Jeſus, egh wa-eghte wathodderaghte; ok ne Mary ok onen tsi kennderon ne kanonghſagon.

21 Ethone Martha wahhawenhaghſe ne Jeſus, Sayàner, togat ken aontaghſeſeke yaghten aontehawenhhèyonge ne akyadaddege-ah.

22 Ok kyenderi denghnon, onen nonwa, tsiok nahhòten enghtſerighwanegen ne Yehovah, enghyon naah ne Yehovah.

23 Jeſus wahſhakawenhaghſe, tſyadaddegeah enſahhatketſko naah.

24 Martha ſahhonwenhaghſe, kerighwayenderi enſahhatketſko àre, tsinentſyontketſko onen enwadeghwhenjokten.

25 Jeſus wahſhakawenhaghſe, iih naah ne kerighwagwenniyoh ne ne entſyontketſkon oni ne adonhèta: raonha nene tehaweghtaghkon iihne, ſe

may die with him.

17 Then when Jeſus came, he found that he had lien in the grave four days already.

18 Now Bethany was nigh unto Jeruſalem, about fifteen furlongs off:

19 And many of the Jews came to Martha and Mary to comfort them concerning their brother.

20 Then Martha, as ſoon as ſhe heard that Jeſus was coming, went and met him: but Mary ſat ſtill in the houſe.

21 Then ſaid Martha unto Jeſus, Lord, if thou hadſt been here, my brother had not died.

22 But I know that even now whatſoever thou wilt aſk of God, God will give it thee.

23 Jeſus ſaith unto her, Thy brother ſhall riſe again.

24 Martha ſaith unto him, I know that he ſhall riſe again in the reſurrection, at the laſt day.

25 Jeſus ſaid unto her, I am the reſurrection and the life: he that believeth in me, though he

etho enhawenhheyonge, ſhegon sàne aghronheke

26 Ok onghkakiok ronhe oni tehaweghtaghk iihne, yaghnonwenndon te enghrenhheye. Teſeg taghkon ken ne kengayen ?

27 Wahhonwenhhaghſe, etho, Sayàner; tew keghtaghkon nene iſe naah ne Chriſtus, ne Yehov Roye-ah, nene karighwiſſon oghwhenjàge entregh

28 Ok neonen tsi etho ne yoyèren, èren w eghde, oni wakonwadinonge Mary ne yadenn ſenhha adaghſeghdonke, wàdonnyon, onen íronh Rawenniyoh, oni aghyayadiſaks.

29 Kawenniyoh ne wa-ònronke, okſaok kàdane, ok egh wa-onwe tsi íre.

30 Ok ne Jeſus arekho ten yehhàrawe Kanad gon, etho ok yereſgwe tsinonwe watyadderane Martha.

31 Ethone ne Jewſhaga ne wadògen yederc daghkwe kanonghſagon, ne konwanikonghke gwenni, neonen wakonwàken Mary kayadaghſnc tsi watkadane, oni wa-eyàgenni, wakonwaghſe yondonyon, etho onghtè tsi ronwayadatha w eghde, watſtaràni etho nonwe.

32 Ethone neonen Mary wahhoyadòrenne Jeſus, oni wahhotkaghtho, eghdage wa-ontyadòr raghsíge, royenneni, Sayàner, togat ken aontag ſeſeke yaghte aontehawenhhèyonke ne akyada dege-ah.

33 Neonen kadi Jeſus wahhoken watſtaràni, c

were dead, yet ſhall he live:

26 And whoſoever liveth, and believeth in me, ſhall never die. Believeſt thou this?

27 She ſaith unto him, Yea, Lord, I believe that thou art the Chriſt the Son of God, which ſhould come into the world.

28 And when ſhe had ſo ſaid, ſhe went her way, and called Mary her ſiſter ſecretly, ſaying, The Maſter is come, and calleth for thee.

29 As ſoon as ſhe heard that, ſhe aroſe quickly, and came unto him.

30 Now Jeſus was not yet come into the town, but was in that place where Martha met him.

31 The Jews then which were with her in the houſe, and comforted her, when they ſaw Mary that ſhe roſe up haſtily and went out, followed her, ſaying, She goeth unto the grave to weep there.

32 Then when Mary was come where Jeſus was, and ſaw him, ſhe fell down at his feet, ſaying unto him, Lord, if thou hadſt been here, my brother had not died.

33 When Jeſus therefore ſaw her weeping, and

ne Jewſhaga ne konwakaghdatyene rontſtaràni watha-oghſenha ne raonigonragon, oni wahharongh yàgen.

34 Oni wahhenron, kàh nonwe nene tſi wagh tsiſewayatyònite? wahhonwenhhaghſe, ſayàner kàts ſatkaghtho.

35 Jeſus wahhatſtarha.

36 Ethone wairon ne Jewſhaga, tsyatkaghtho tsini honoronghkwaghgwe.

37 Ok oddyake tsinihadi wahhoniron, ne n ken rongwe, nene ronhodongwen ne akokaghteg ne teyakoronwègen, yagh ken te enhogwennyo aontahharihhoni ne yaghten aontehawenhheyong oni ne kengayen rongwe kenhha?

38 Jeſus kadi àre teſha-oghſenha rayàdagon ìre tsiyondadyadatta-aghſtha. Oghwhentjogon n kenghne ok onenya egh kàhraghkwe.

39 Jeſus wahhenron, éren ſewahhàwighte n'o nènya. Martha nene yadennoſen kenhha ne ra wenhhèyon, wahhoyenhaghſe, Sayaner, onen ongh te nonwa rayadageras: iken onen ſe kayeri niwad tsi hawenhhéyon.

40 Jeſus waſhakawenhaghſe, yaghken ten ko yènni, nene togat nonken aonteſeghdaghkon, enſa derighwatkaghtho naah ne raoglorià ne Niyoh?

41 Ethone èren wa-ehhàwighte n'onenya, nen tsi kayendaghkwe ne rawenhhèyon. Ok Jeſu eneken wahhatkaghtho, oni wahhenron, Ragen

the Jews alſo weeping which came with her, he groaned in the ſpirit, and was troubled,

34 And ſaid, Where have ye laid him? They ſay unto him, Lord, come and ſee.

35 Jeſus wept.

36 Then ſaid the Jews, Behold, how he loved him.

37 And ſome of them ſaid, Could not this man, which opened the eyes of the blind, have cauſed that even this man ſhould not have died?

38 Jeſus therefore again groaning in himſelf, cometh to the grave: it was a cave, and a ſtone lay upon it.

39 Jeſus ſaid, Take ye away the ſtone. Martha, the ſiſter of him that was dead, ſaith unto him, Lord, by this time he ſtinketh: for he hath been dead four days.

40 Jeſus ſaid unto her, Said I not unto thee that, If thou wouldeſt believe, thou ſhouldeſt ſee the glory of God?

41 Then they took away the ſtone from the place where the dead was laid. And Jeſus lifted up his eyes, and ſaid, Father, I thank thee that

niyàwen watkononghweraton tsi waſkwathondatt

42 Ok ſi kerighwayenderi tiutkon takwatho dats: ok ne wahhoni ne ongwe ne ken radiken yade, ne wàken, nene aontehoneghtaghkon tſi i takenha-on.

43 Ok ne onen etho ne hoyèren, wahhad wennayendon rowènndeght, Lazarus, kàro taſeg ten.

44 Ok ne rawenhhèyoh tahhayàgenne, ràner ne raſnonke oni raghſige ne nahhoten ronwagl wènnonyàtha: ok onyadarà ronwakonghſaròkth Jeſus wahſhakawenhaghſe, eghtſiſewaghnereng ſyon oni eghtſiſewaghtkawe.

45 Ethone yawetowanen ne Jewſhaga ne Marighne wahhonewe, onen tſi wahhontkaghtho t nikarighòten ne hoyèren Jeſus, wathoneghtaghk raonhage.

46 Ok oddyake etho wahhoneghte ne Phariſe ne, oni wahſhakodighrori tsini karihhoten ne h yèren Jeſus.

47 ¶ Ethone ne radiyadagwenniyoſe Cohenàſ oni ne Phariſees wahhaditjenhhayen, ok wairo ogh n'endewàyere? iken ne ken rongwe eſo yorighwanneghragwaght tsini hayerha.

48 Togat nonken iddewerhek, raweronhatye niſ agwegon ne ongwe enthoneghdaghkon raonhàg oni ne Romani enthòne oni enhonghtonde tsi dewayadòten oni tsi dewanakere.

thou haſt heard me.

42 And I knew that thou heareſt me always: but becauſe of the people which ſtand by I ſaid it, that they may believe that thou haſt ſent me.

43 And when he thus had ſpoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come forth.

44 And he that was dead came forth, bound hand and foot with grave-clothes: and his face was bound about with a napkin. Jeſus ſaith unto them, Looſe him, and let him go.

45 Then many of the Jews which came to Mary, and had ſeen the things which Jeſus did, believed on him.

46 But ſome of them went their ways to the Phariſees, and told them what things Jeſus had done.

47 ¶ Then gathered the chief prieſts and the Phariſees a council, and ſaid, What do we? for this man doeth many miracles.

48 If we let him thus alone, all men will believe on him; and the Romans ſhall come and take away both our place and nation.

49 Oni ſhayadat tsini hadi nene Caiphas
wayatſgwe, ethone ſayoghſerat rayadagwenniyo
kwe ne Cohena, wahſhakawenhaghſe, yagh
non ten ſewarighwayenderi.

50 Yagh oni teſewarighwaka-enyon tsi on
yanerenghſera naah, nene tsyongwedat aghrenh
ne akoríwa ne ongwe, nene yaghten enwagh
agwegon tsinideyoghwhenjòden.

51 Ok ne ken yagh raonhha raonigonra
hodadi: ok ethone ſayoghſerat raonhha yav
rakowanen ne Cohenà, wahharighwatròri ts
righwakènſe nene Jeſus aghrenhheye ne ak
n'etho ne aka-oghwhentſyoden;

52 Yagh oni ne ok ne etho ne akaoghwhenj
ok denghnon oni wadògen enſhakoyadaròrol
Yehovah ſhakoye-ongonwa nene èren ronwa
yàden.

53 Ethone weghniſerade yodaghſawen w
diyadòreghte tsinenhadìyere ne enhonwaryoh

54 Jeſus kadi yaghten s'hoddawenryon ſ
ne kanenherhen ne Jewſhagage; ok éren sàr
tsidyenakere onontonha niyòre ne karhago
kanadayen ne konwayats Ephraim, ok egh
hontye ne raotyonghkwa.

55 ¶ Ok onen onontohha tsinihondenny
ne Jewſhaga nene eren wa-ondongoghte: ok
towànen ne yenakoreghſeràgon egh wahhon
Jeruſalemne arekho tsi waderighwehhawiſe

49 And one of them named Caiaphas, being the high prieſt that ſame year, ſaid unto them, Ye know nothing at all,

50 Nor conſider that it is expedient for us, that one man ſhould die for the people, and that the whole nation periſh not.

51 And this ſpake he not of himſelf: but, being high prieſt that year, he propheſied that Jeſus ſhould die for that nation;

52 And not for that nation only, but that alſo he ſhould gather together in one the children of God that were ſcattered abroad.

53 Then from that day forth they took counſel together for to put him to death.

54 Jeſus therefore walked no more openly among the Jews; but went thence unto a country near to the wilderneſs, into a city called Ephraim, and there continued with his diſciples.

55 And the Jews paſſover was nigh at hand: and many went out of the country up to Jeruſalem

eren waondongoghte, nene aontehondyadohha
hen.

56 Ethone wahhonwayadiſake ne Jeſus, oni
dadderighwanondonyon, aghſon tsi radiken
daghkwe Templetſeragon, oghnahhoten iſew
yagh ken ten aontàre tsi wadennyode?

57 Onen nonwa nene radikowanenghſe ne
henàſon oni ne Phariſee ſhakoderighwiſſa-enni,
onghka kiok enyerighwayenderihek tsi ireſ
enghſhakodinadonhaghſe nene aontahhowayena

CHAP. XII.

ETHONE yayak ne weghniſerage arekho ao
waderighwihhewe nene eren waondongog
Jeſus warawe ne Bethani, tsirennderondaghkw
Lazarus, nene rawenhhèyoghne, neoni ne ſhoł
gwen tsihawenhhéyon.

2 Etho nonwe wahhowahkonyon ne tyokara
oni Martha wa-ontſteriſt: ok Lazarus naah t
hadi ne wadògen wahhontye tsi kahkwahraghk

3 Ethone wàtkaghkwe ne Mary ſkakonghtſera
ne kanonghkwatſeròten ne ſpikenard, nene agw
kanòron, oni wakarhon ne raghsíge Jeſus, ok

before the paſſover, to purify themſelves.

56 Then ſought they for Jeſus, and ſpake among themſelves as they ſtood in the temple, What think ye, that he will not come to the feaſt?

57 Now both the chief prieſts and the Phariſees had given a commandment, that if any man knew where he were, he ſhould ſhew it, that they might take him.

CHAP. XII.

1 Jeſus excuſeth Mary anointing his feet. 12 He rideth into Jeruſalem

THEN Jeſus ſix days before the paſſover came to Bethany, where Lazarus was which had been dead, whom he raiſed from the dead.

2 There they made him a ſupper; and Martha ſerved: but Lazarus was one of them that ſat at the table with him.

3 Then took Mary a pound of ointment of ſpikenard very coſtly, and anointed the feet of Jeſus, and wiped his feet with her hair: and the

aononghkwiſs ne wa-erakẽwenghte ne raghſige
kanonghſagon agwagh wakanànon tsinikaſe
ne ononghkwa.

4 Ethone wahhenron s'hayadat ne raotyo
kwa, Judas Iſcariot, Simon roye-ah, raonh
yawèron enhonikonghràſere.

5 Oghne yotyèren yaghten yakodenghnino
ken ononghkwa aghſen tewennyawe penny
denyonẽnon, oni aonteyondaddawi ne yakoden

6 Yagh ne ten hawen tsinis'hakonikõnra
yakodenght; ok denghnon ne aoriwa tsi rane
gwas, oni tsi rahhawe ne kàyare, ok oni ts
hòten n'etho wa-èyen.

7 Ethone Jeſus wahhenron, yaweronhatye n
ne ſe tsinenwadeghniſerihhewe tsinenyonkyada
ne yoghſennòni ne kengayen.

8 Iken ne yakòdenght tiutkon wadògen iſew
ok denghnon niih yagh tiutkon ten iddeweſe.

9 Eſo kadi ne ongwe ne Jewſhaga rodidog
tsi etho yereſgwe; oni wahhonewe yagh neo
Jeſus raoríwa, ok denghnon oni nene aontehon
kaghtho Lazarus, nene s'hoketſgwen tsi raw
heyoghne.

10 Ok ne radikowanenghſe Cohenaſon wath
yadòreghte, tsina-àwen aontehowaryoh oni
Lazarus;

11 Ne wahhoni tsi raonha wahhorihhòni ya
owànen ne Jewſhaga egh wahhoneghde oni

houſe was filled with the odour of the ointment.

4 Then ſaith one of his diſciples, Judas Iſcariot, Simon's ſon, which ſhould betray him,

5 Why was not this ointment ſold for three hundred pence, and given to the poor?

6 This he ſaid, not that he cared for the poor; but becauſe he was a thief, and had the bag, and bare what was put therein.

7 Then ſaid Jeſus, Let her alone: againſt the day of my burying hath ſhe kept this.

8 For the poor always ye have with you; but me ye have not always.

9 Much people of the Jews therefore knew that he was there: and they came, not for Jeſus' ſake only, but that they might ſee Lazarus alſo, whom he had raiſed from the dead.

10 But the chief prieſts conſulted that they might put Lazarus alſo to death;

11 Becauſe that by reaſon of him many of the

honeghdaghkon ne Jeſus.

12 ¶ Tsi-wa-orhenne yawetowànen ne ongw
nene egh t'honàdi tsi wadènnyode, ne onen wah
hodidògenſe tsi Jeſus tentàre Jeruſalemne.

13 Wathadinhaghtyàkon ne palm kerhidèn, c
wahhonghdendi wathonwadderaghde, oni wahhon
dewennayèndon, Hoſanna: royadadderiſten naa
ne Rowakorah ne Iſrael ne ne tàre raoghsènnago
ne Royàner.

14 Oni Jeſns, neonen tsi royadatſhenri ne y
donnhiyo adennàdi, egh wahhatye tsi niyought t
kaghyàdon.

15 Toghſa teſadonghharènron, Sion yeſayè-al
ſyatkaghtho, ſakòra' tàre adennàdi aowíra rog
ſede.

16 Nene ken tsinikarihhòten yaghten hodir
gonghrayenda-on ne raotyonghkwa ne tontyè
enghde: ok ne onen Jeſus wahhonwagloriſ
ethone ſahhoneghyàrane tsi etho ne ronwarihh
tenghſten tsi kaghyàdon, oni tsi rononha etho
karihhòten tsini honwayèren.

17 Ne ongwe kàdi nene wadògen ròneſgwe
onen tsiyehharonghyehha Lazarus oghwhenjog
tsi yehayadayendaghkwe, neoni s'hoketſgwen
rawenhheyonghne, ne wahhonderighwatròri.

18 Ne oni aoriwa tsi wahhonwayadiſake
ongwe, ne wahoni tsi ronaghronken tsi etho
hoyèren ne ken yorighwaneghragwaghte.

Jews went away, and believed on Jesus.

12 ¶ On the next day much people that were come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem,

13 Took branches of palm-trees, and went forth to meet him, and cried, Hosanna: Blessed is the King of Israel that cometh in the name of the Lord.

14 And Jesus, when he had found a young ass, sat thereon: as it is written,

15 Fear not, daughter of Sion: behold, thy King cometh, sitting on an ass's colt.

16 These things understood not his disciples at the first: but when Jesus was glorified, then remembered they that these things were written of him, and that they had done these things unto him.

17 The people therefore that was with him when he called Lazarus out of his grave, and raised him from the dead, bare record.

18 For this cause the people also met him, for that they heard that he had done this miracle.

19 Ne Pharisee kadi rondonyon tsi rodig
sewaddedogea-onhatye ken tsi yaghothen
sewaderighwaghtentyatha? Erongh ken ag
ne ongwe ronwaghnonderatye.

20 ¶ Ok radiyàdare radiyadadògen ne
nene egh wahhonewe tsi wadennyode nene a
nidenghtàse.

21 Ne s'hadiyàdat kadi wahhònewe Phili
Bethsaida haga ne Galilee, oni wahhowan
negen, rondonyon, Sewenniyoh yakweghre
kwàken ne Jesus.

22 Philip yehharawe oni roghrori Andre
àre, Andrew oni Philip wahhowaghrori Jes

23 ¶ Ok Jesus tahharighwaserà'gon, rado
onen waonderighwihhewe tsinaontahowaglo
rongwe Ronwaye-ah.

24 Agwagh togenske, wakwenhaghse, to
kànen ne onekare yagh oghwhentjage t'enkay
oni aondakenheye, aonhhà ok enkenhak, ok
non togat enkenhheye yawetewànen enkan
dane.

25 Raonha nene ranoronghkwa tsi ronhe
naah: ok raonha nene raghswense tsironhe
oghwhentjàge, ne enhoyendatye tsi nonwe n
adonheta.

26 Togat nonken onghka ne ongwe ra
snyese, kinyoh raksere; ok tsi nonwe niih
seke, etho oni aghreseke ne rinhase: ongh

19 The Phariſees therefore ſaid among themſelves, Perceive ye how ye prevail nothing? behold, the world is gone after him.

20 ¶ And there were certain Greeks among them that came up to worſhip at the feaſt:

21 The ſame came therefore to Philip, which was of Bethſaida of Galilee, and deſired him, ſaying, Sir, we would ſee Jeſus.

22 Philip cometh and telleth Andrew: and again, Andrew and Philip tell Jeſus.

23 And Jeſus anſwered them, ſaying, The hour is come that the Son of man ſhould be glorified.

24 Verily, verily I ſay unto you, Except a corn of wheat fall into the ground and die, it abideth alone: but if it die, it bringeth forth much fruit.

25 He that loveth his life ſhall loſe it: and he that hateth his life in this world, ſhall keep it unto life eternal.

26 If any man ſerve me, let him follow me: and where I am, there ſhall alſo my ſervant be: if

ne ongwe rakheghſnyeſe, raonha naah ne I
ihha enhokonnyenghſt.

27 Onen nonwa yoronghyàgen n'akenig
ok nahhòten enkiron; Rageni takyàdagon
ſerighwaghkwit ne ken hour; ok denghn
aoriwa tsi wakerighwaràon ne kengayen hou

28 Rageni, ſegloriſte ſaghſenna. Ethone
wennadatye ne Karonghyàge, wadonyoh,
wakegloríſte ok àre enſkegloriſte.

29 Ne ongwe kadi ne egh radikennyad
ronathonde, waíron, yoweraghra-onhatye:
yairon Karonghyagegh ronon wahhowènnrar

30 Jeſus tahhariwaghſeràgon oni ràwe
kengayen tayowennadatye yagh n'iih akeriwa
ok iſe ſewarìwa.

31 Onen nonwa watkonwayadòreghte n
yoghwhentjade: onen ne ronwakowanen r
yoghwhentjade enhowayadinnekenhhon.

32 Ok niih, togat nonken enegen enyo
wighte ne Oghwhentjage, iihne agwegon e
yadaddironden ne ongwe.

33 (Etho ne hoyèren, yaweght ranàdo
tsini kenhheyontſeròten aghrenhheye)

34 Ne ongwe tehadiriwaghſeràgon, wak
ronken yoghtyawenratſeràgon ne ne Chriſtu
kon aghreſeke; ok oghne yotyèren tsisàdon
Rongwe Ronwaycah enegen enhonwenhhàwi
Onghka ne gen ne Rongwe Ronwaye-ah?

any man ſerve me, him will my Father honour.

27 Now is my ſoul troubled: and what ſhall I ſay? Father, ſave me from this hour: but for this cauſe came I unto this hour.

28 Father, glorify thy name. Then came there a voice from heaven, ſaying, I have both glorified it, and will glorify it again.

29 The people therefore that ſtood by, and heard it, ſaid, That it thundered. Others ſaid, An angel ſpake to him.

30 Jeſus anſwered and ſaid, This voice came not becauſe of me, but for your ſakes.

31 Now is the judgment of this world: now ſhall the prince of this world be caſt out.

32 And I, if I be lifted up from the earth, will draw all men unto me.

33 This he ſaid, ſignifying what death he ſhould die.

34 The people anſwered him, We have heard out of the law that Chriſt abideth for ever: and how ſayeſt thou, The Son of man muſt be lifted up: Who is this Son of man?

35 Ethone Jeſus wahſhakawenhaghſe, s'h
oghſtonha aghſon kaghſwathetſeràyen tsi iſev
tſyathahhak aghſon ſewaghſwathetſeràyen,
yaghten enſewàkaraghwe: iken nene tsi tyo
ire yaghten hayendèri tsini yehhare.

36 Aghſon ſewaghſwathetſeràyen, teſeweghc
kon ne kaghſwathetſera, nene yetſhiye-ah er
hak ne kaghſwathetſera. Etho ne karihh
t'hodadi Jeſus, ok eren ſ..eghte oni wahhac
ſeghte.

37 ¶ Ok denghnon sàne yawetowànen tsi
yèren ne yorighwaneghragwaghte tsi tehadikà
s'hegon yaghten tehoneghtaghkon raonhhage.

38 Nene enkayèrine tsini hawennoten ne
phet Eſaias, nene rodadighne, Sayàner, on
teyakaweghtaghkon tsiniyakwarighhòten? oni c
ka ronwadidogàtha ne ranontſhage (tsinihav
noten) ne Royaner?

39 Ne kadi wahhone yaghten yodon aon
neghtaghkon, ne aoriwa tsi ſahhawen àre Eſai

40 Waſhakoròn wekte raodikaghtege, oni
niràton raoneryàne: nene yaghten aontehadil
rayèndane, yagh oni t'enyoyendane raonerya
gon, tsinikarihhòten oni aontahodirighwiyo
ok oni aonſakhetſyende.

41 Ne kengayen tsini karihhoten rawen E
neonen wahhatkaghtho raogloria, oni wahh
haraghkwen.

35 Then Jeſus ſaid unto them, Yet a little while is the light with you: walk while ye have the light, leſt darkneſs come upon you: for he that walketh in darkneſs knoweth not whither he goeth.

36 While ye have light, believe in the light, that ye may be the children of light. Theſe things ſpake Jeſus, and departed, and did hide himſelf from them.

37 But though he had done ſo many miracles before them, yet they believed not on him,

38 That the ſaying of Eſaias the prophet might be fulfilled which he ſpake, Lord, who hath believed our report? and to whom hath the arm of the Lord been revealed?

39 Therefore they could not believe, becauſe that Eſaias had ſaid again.

40 He hath blinded their eyes, and hardened their heart; that they ſhould not ſee with their eyes, nor underſtand with their heart, and be converted, and I ſhould heal them.

41 Theſe things ſaid Eſaias when he ſaw his glory, and ſpake of him.

42 ¶ Ok ſàne tsinihadi ne radiyadagwenniy
yawetowanen wathoneghtaghkon raonhhage;
denghnon ne raoderiwa ne Phariſee yaghten
dirighhodaghſyon tsinihorighhòten, ne ne yagh
aontahowadiyadinnekenhhon ne Synagogue;

43 Iken ſenhha radinonweſgwe nene ongweg
enhonwanatteweghgwe, tsiniyought ne Ni
aonteſhakodeweghgwen.

44 ¶ Jeſus wahhaddewennayèndon oni raw
raonhha ne tehaweghtaghkon iihne, yaghten
haweghtaghkon iihne, ok denghnon raonhh
ne ne rakhenha-on.

45 Oni raonhha nene tehakekànere, tehokar
oni raonhha nene rakhenha-on.

46 Iih naah ne wakaghſwathetſeradirhon ne c
whentjàge, nene onghka kiok enthaweghdagh
iihne, yaghten aontehennderondake tsityokaras

47 Ok oni togat onghka kiok ne ongwe
honde tsinikewennòten, ok yaghten tehawe
daghkon, yaghten tehayadoreghtha: iken yagh
te kenyende aontekheyadòreghte ne ongwe
denghnon nene enſakheyàdagon.

48 Raonhha nene eren rakwatyeghten, oni y
ten harighwatſteriſtha tsini kewennòten, r
s'hayàdat nene tehoyadoreghtha: ne nahhoter
kewenninnege-on, ne ne ſaoríwat enthoyadòre
onen enwadonghwhentjokten.

49 Iken yagh niih ten wakadattrori; ok de

42 Nevertheleſs, among the chief rulers alſo many believed on him; but becauſe of the Phariſees they did not confeſs him, leſt they ſhould be put out of the ſynagogue:

43 For they loved the praiſe of men more than the praiſe of God.

44 Jeſus cried and ſaid, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that ſent me.

45 And he that ſeeth me, ſeeth him that ſent me.

46 I am come a light into the world, that whoſoever believeth in me ſhould not abide in darkneſs.

47 And if any man hear my words, and believe not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to ſave the world.

48 He that rejecteth me, and receiveth not my words, hath one that judgeth him: the word that I have ſpoken, the ſame ſhall judge him in the laſt day.

49 For I have not ſpoken of myſelf: but the

non ne Ragenihha ne ne rakhenha-on ne rakh
wàwigh tsinahhoten enkiron oni tsinahhote
waktharaghkwak.

50 Oni kerighwayenderi tsinahhoten rakh
wawi naah ne eterna adonhèta: tsiok nah
kadi wakthare, nene agwagh tsinihakwenn
Ragenihha etho niyought wakthare.

CHAP. XIII.

Jesus ranohharehha radighsige ne Raotyonghk

ONEN nonwa arekho te wadènnyode ne tsi
wa-ondongoghte, ne onen Jesus roderye
onen watkayèrine ne raohour nene eren aonsar
ne ken yoghwhentjade tsi renderon ne Ran
ok tsiniyought tsi s'hakonoronghkwaghkwe
shakowenniyoh ne oghwhentjage, onen tsina
rihhokte was'hakonoronghkwa.

2 Onen kadi tsi rodihkwennda-on, ne o
shonronon onen tsiroweyennenda-on ne Ra
yaghsagon ne Judas Iscariot, nene enhonik
ràsere.

3 Jesus tsi roderyendare ne ne Ranihha yo
wagwègon rasnonghsagon rorighhontyeghte

Father which ſent me, he gave me a commandment, what I ſhould ſay and what I ſhould ſpeak.

50 And I know that his commandment is life everlaſting: whatſoever I ſpeak therefore, even as the Father ſaid unto me, ſo I ſpeak.

CHAP. XIII.

1 *Jeſus waſheth his diſciples feet, and exhorteth them to humility and charity.* 36 *He forewarneth Peter of his denial.*

NOW before the feaſt of the paſſover, when Jeſus knew that his hour was come that he ſhould depart out of this world unto the Father, having loved his own which were in the world, he loved them unto the end.

2 And ſupper being ended; the devil having now put it into the heart of Judas Iſcariot, Simon's ſon, to betray him;

3 Jeſus knowing that the Father had given all things into his hands, and that he was come from

oni tsi egh t'hoyenghtaghkwen Yehovaghne, e
oni Yehovaghne aonsareghde.

4 Tentahhadane tsi ratikonihhaghkwe, ok al
wahhàyen raonèna : oni watraghkwe yerakewag
ha onyadarà-a, oni ne wahhodyadanha.

5 Oghnagen wahhaghnekàweron keratne,
wahhadaghsawen wahhanohharehha radighsíge
raotyonghkwa, oni ne wahharakewaghte ne
yadarà-a nene rodyadanha ne ràtha.

6 Ethone tsi warawe tsi rennderon Simon Pet
Peter wahhawenhaghse, Sayàner, senohharehha
aksíge ?

7 Jesus tahhariwaghseràgon, oni wahhawe
haghse tsiniwakyèronhatye yaghten saderyend
nonwa ; ok denghnon oghnagenke ensadogense.

8 Peter wahhawenhaghse, yagh nonwenn
t'ensennohhare aksíge. Jesus sahhawenhaghse,
gat yaghten enkennohhare ise, yaghten isyàd
iihne.

9 Simon Peter wahhawenhaghse, Sayàner, ya
te neok aksíge, ok denghon oni kesnonke
kenontsine.

10 Jesus wahhawenhaghse, raonhha nene w
honwannohhare neok teyodoghwhentsyohhon
raghsige enyennohhare, ok kaweyenennda-on r
wannohhareghtsihon, oni yetshinnohhare, y
denghnon ne sewagwegon.

11 Iken roderyendare onghka enkenhak enho

God, and went to God,

4 He riſeth from ſupper, and laid aſide his garments; and took a towel, and girded himſelf:

5 After that, he poureth water into a baſon, and began to waſh his diſciples' feet, and to wipe them with the towel wherewith he was girded.

6 Then cometh he to Simon Peter: and Peter ſaid unto him, Lord, doſt thou waſh my feet?

7 Jeſus anſwered and ſaid unto him, What I do, thou knoweſt not now; but thou ſhalt know hereafter.

8 Peter ſaith unto him, Thou ſhalt never waſh my feet. Jeſus anſwered him, If I waſh thee not, thou haſt no part with me.

9 Simon Peter ſaith unto him, Lord, not my feet only, but alſo my hands and my head.

10 Jeſus ſaith to him, He that is waſhed, needeth not ſave to waſh his feet, but is clean every whit: and ye are clean, but not all.

11 For he knew who ſhould betray him: there-

gonghràſere ne wahone rawen, yagh agwego
yetſhinnohhare.

12 Oghnagen kadi tsiwahhannohhare n
radighsige, oni teſhoghkwen raonèna, oni tsi
hatyeǹ, wahſhakawenhaghſe, ſewayenderi ken
wakwayèren?

13 Takwanadonghkwa, Sewenniyoh oni
ner: oni teſewarighwayeritſe; iken togenſke

14 Togat iih kadi, ne eghtſiſewawenniyo
eghtſiſewayanèda, wakennohhare ſewaghſige
oni aontetſyadaddennohharehhen ſewaghſige.

15 Iken kwarighwàwe ne enſewaddenn
aghte, nene etho n'enſewàyere tsi niih ne wa
yèren n'iſe.

16 Agwagh togenſke, togenſke, wakwenha
ne ronwanhaſe yagh ſenhha tehakowànen ts
yought ne Royaner; yagh oni raonhha ne
wanha-on ſenhha te hakowanen tsiniyought ra
ha nene ronha-on.

17 Togat ſewarighwayenderi ne ken ne k
hotenſe, ſewayadadèri naah togat aonteſewa
wayèrit n'etho.

18 ¶ Yagh ne ten kwaghtharaghkwen ſewa
gon; kheyenderi tsinihadi keyadaragwenni;
nene kaghyadonghſeradogenghti aontekarighw
ríne, Raonhha nene teyakyadents kanadaroh
kideron, ok teyodaſharàtegh ra wafenghtani.

19 Nen nonwa kwag'rè arekho t'enwa

fore ſaid he, Ye are not all clean.

12 So after he had waſhed their feet, and had taken his garments, and was ſet down again, he ſaid unto them, Know ye what I have done to you?

13 Ye call me Maſter, and Lord: and ye ſay well: for ſo I am.

14 If I then, your Lord and Maſter, have waſhed your feet: ye alſo ought to waſh one another's feet.

15 For I have given you an example that ye ſhould do as I have done to you.

16 Verily, verily I ſay unto you, The ſervant is not greater than his Lord; neither he that is ſent greater than he that ſent him.

17 If ye know theſe things, happy are ye if he do them.

18 I ſpeak not of you all; I know whom I have choſen; but that the ſcripture may be fulfilled, He that eateth bread with me hath lifted up his heel againſt me.

19 Now I tell you before it come, that when it

ighwihhewe, nene ethone neonen wa-onderigh
hewe aonteſeweghdaghkon tsi iih naah n'etho.

20 Agwagh togenſke, wakwenhaghſe, Rao
nene wahhoyèna onghka kiok enkhennhane, I
yaweght wahhakyèna; ok ne raonhha nen
wahhakyèna, ne wahhòyena raonhha nene
hennha-on.

21 Neonen Jeſus etho nihoyèren, wahharo
yagen raonigonragon, ok tahharighwatròri ra
Agwagh togenſke, togenſke wakwenhaghſe,
s'hayadat tsinitſyon enhakenikonghràſere.

22 Ethone ne Raotyonghkwa ok tehondadka
tehonaderighhodarhòſe onghka enkenhak ne
don.

23 Onen nonwa egh yehotkònha ranaghſg
Jeſus, s'hayadat tsini hadi raotyonghkwa, nene
ronoronghkwaghkwe.

24 Simon Peter kadi yehodedogàtha, nen
horighwanòndonſe onghka enkenhak ne rog
raghkwen.

25 Ethone ne raonha nene ratkonhhagh
Jeſus Ranaghſgwage wahhawenhaghſe, Say
onghka naah?

26 Jeſus tentahhawen, raonhha naah nen
hínonte teya-ongoghton kanadarohk, neonen
wakennànawenghte. Oni kawenniyoh tsi ro
wenghton ne kanadarohk tahhòyon ne Juda
eariot, ne Simon Roye-ah.

is come to pass ye may believe that I am he.

20 Verily, verily I say unto you, He that receiveth whomsoever I send receiveth me; and he that receiveth me receiveth him that sent me.

21 When Jesus had thus said, he was troubled in spirit, and testified, and said, Verily, verily I say unto you, That one of you shall betray me.

22 Then the disciples looked one on another, doubting of whom he spake.

23 Now there was leaning on Jesus' bosom one of his disciples, whom Jesus loved.

24 Simon Peter therefore beckoned to him that he should ask who it should be of whom he spake.

25 He then lying on Jesus' breast saith unto him, Lord, who is it?

26 Jesus answered, He it is to whom I shall give a sop, when I have dipped it. And when he had dipped the sop, he gave it to Judas Iscariot, the son of Simon.

27 Ok oghnagenge tsirò̀kon, Satan wahhodaw
yaden. Ethone Jesus wahhawenhaghse tsini sc
yende, serighwaghsnò̀rat.

28 Yaghonghka nonwa ne atehkwarakta rac
deron te yakoderyendare, tsinahhoten ireghre
ne wahhawenhaghse.

29 Iken oddyake tsinihadi ok te honeghre,
ken wahhone tsi rahhawe ne kàyare ne Judas, ne
Jesus wahhawenhaghse, aghsnínon tsinahhòter
teyongwadonghwentsyons tsi wadènnyode; tog
oni, nahhoten aontesha kàwen ne yakodenght.

30 Ethone neonen tsiwahhayèna ne kanadaroh
okshaok sahhayàgenne; oni onen tsi tyokaras.

31 ¶ Etho kadi, neonen tsi s'hoyage-òn, Jes
ràwen, onen nonwa wahhonwagloriste ne Rongw
Ronwayeah, oni raonhhatseragon wahhonwaglori
ne Niyoh.

32 Togat nonken ne Yehovah raonhhatserag
enhonwagloriste, Yehovah oni enhogloriste raon
hatseràgon, oni yokondattye enhogloriste.

33 Sewaksàda, shegon neyorighwessa aghson
dewese. Enghskwayadísake, ok, tsinikheyeràse
Jewshaga. tsiniyehenke yaghten yaweght yensew
we; etho, oni nonwa ne kwayeràse.

34 Ase ne kwarighwàwi, nene entsyadadden
onghkwake; tsiniyenghe niih tsikwanoronghkwag
kwe, etho oni niyenght aontesewadaddenorong
kwak.

27 And after the ſop, Satan entered into him. Then ſaid Jeſus unto him, That thou doeſt, do quickly.

28 Now no man at the table knew for what intent he ſpake this unto him.

29 For ſome of them thought, becauſe Judas had the bag, that Jeſus had ſaid unto him, Buy thoſe things that we have need of againſt the feaſt; or, that he ſhould give ſomething to the poor.

30 He then having received the ſop, went immediately out. And it was night:

31 Therefore when he was gone out, Jeſus ſaid, Now is the Son of man glorified, and God is glorified in him.

32 If God be glorified in him, God ſhall alſo glorify him in himſelf, and ſhall ſtraightway glorify him.

33 Little children, yet a little while I am with you. Ye ſhall ſeek me: and as I ſaid unto the Jews, Whither I go, ye cannot come, ſo now I ſay to you.

34 A new commandment I gave unto you, That ye love one another; as I have loved you, that ye alſo love one another.

35 Etho nenyàwen agwegon ne ongwe e
dogenſe nene iſe naah ne aketyonghkwa,
nonken ſewadaddenoronghkwa.

36 ¶ Simon Peter wahhawenhaghſe, S
kàh waghſe? Jeſus ſahhawenhaghſe, tsini y
yaghten yaweght nonwa aſknonderatyegh
denghnon oghnagen aſknonderane.

37 Peter wahhawenhaghſe, Sayaner, ogh
yèren tsi yaghten yaweght enkoghnondera
nonwa? yodòn ſe aontekadewenndeghte tsi
iſe ſerihhòni.

38 Jeſus tentahhawenhaghſe, yodòn ken
ſadewenndeghte tsi ſonhe iih akerihhoni? a
togenſke, togenſke wakoyenhaghſe, ne kitkit
t'enwadadihhek, ok aghſen n'aghſadonnhiy
takyendèri.

CHAP. XIV.

TOGHSA oya ne ſewanigonghrawe
ſeweghdaghkon ne Yehovah, Iihne
ſeweghtaghkon.

2 Tsidhononghſode ne Ragenihha yaweto
kanaktayèndon, togat yaghetho ten ayou

35 By this ſhall all men know that ye are my diſciples, if ye have love one to another.

36 ¶ Simon Peter ſaid unto him, Lord, whither goeſt thou? Jeſus anſwered him, Whither I go, thou canſt not follow me now; but thou ſhalt follow me afterwards.

37 Peter ſaid unto him, Lord, why cannot I follow thee now? I will lay down my life for thy ſake.

38 Jeſus anſwered him, Wilt thou lay down thy life for my ſake? Verily, verily I ſay unto thee, The cock ſhall not crow till thou haſt denied me thrice.

CHAP. XIV.

1 *Chriſt comforteth his diſciples; 6 profeſſeth himſelf the way, the truth, and the life.*

LET not your heart be troubled: ye believe in God, believe alſo in me.

2 In my Father's houſe are many manſions: if it were not ſo, I would have told you. I go to

aontekwaghrori etho wakeghte kwanaktaghsero
yenire.

3 Oni togat egh wakeghte oni wakadenrhàra
ne ensewanakdayendake, enghskewe àre, oni e
sekwayèna iihne; nene tsinowe niih enkeseke, eth
oni ise aontesewesèke.

4 Ok tsiniyehenke sewayendèri, tsiniyothahhíno
oni sewayenderi.

5 ¶ Thomas wahhawenhaghse, Sayàner, yag
ten yakwayendèri tsiniyehenghse; ogh kadi ne
yàwen enyakwahahhayenderíhek?

6 Jesus wahhawenhaghse, Iih naah ne yohahh
oni ne togenskètsera, oni ne adonhèta: yaghonghk
ne ongwe te ènrawe ne Ranihnehha, neok Iihne.

7 Togat niih aontesk wayenderhen, aonteghts
sewayenderhen oni ne Ragenihha; oni nonwa ts
nondawe eghtsisewayendèri, oni onen waghts
sewàken.

8 Philip wahhawenhaghse, Sayàner, takwan
donhaghse ne Ranihha, ok aongwaweryendìyoh.

9 Jesus wahhawenhaghse, etho ken nahhe
iddewese, ok shegon yaghten aontesk yenderhe
Philip! Raonhha nene wahhakwàtkaghtho nii
onen yaweght rotkaghtho ne Ranihha; ogh ka
niyought tsi sadon, takwanadonhaghse ne Ranihh

10 Yagh ken teseghtaghkon tsi etho kider
Ranihne, oni ne Ranihha Iihne yehennderon? tsi
kawènnage ne kwaghròri, yagh Iihne ten katrò

prepare a place for you.

3 And if I go and prepare a place for you, I will come again, and receive you unto myſelf; that where I am, there ye may be alſo.

4 And whither I go ye know, and the way ye know.

5 Thomas ſaith unto him, Lord, we know not whither thou goeſt; and how can we know the way?

6 ¶ Jeſus ſaith unto him, I am the way, and the truth, and the life. No man cometh unto the Father, but by me.

7 If ye had known me, ye ſhould have known my Father alſo: and from henceforth ye know him, and have ſeen him.

8 Philip ſaith unto him, Lord, ſhew us the Father, and it ſufficeth us.

9 Jeſus ſaith unto him, Have I been ſo long time with you, and yet haſt thou not known me, Philip? he that hath ſeen me, hath ſeen the Father; and how ſayeſt thou then, Shew us the Father?

10 Believeſt thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I ſpeak unto you, I ſpeak not of myſelf: but the Father

ok denghnon ne Ranihha nene iihne yehennderon
ne hoyèrenhatye n'etho ne karihhotènse.

11 Aghserhek togenske tsinakyere, tsi egh yeki
deron Ranihne, ok ne Ranihha iihne yehenn
deron : oni teseghtaghkon se etho neok aorìwa tsin
karrihhòtense.

12 Agwagh togenske, togenske wakwenhaghse
raonha nene tehaweghtaghkon iihne, tsinikarih
hoten, ne wakyerenhatye etho oni n'enhàyere; o
oni senhha karihhowanen tsinenhàyere tsiniyougl
ne kengayen; ne wahhòne etho wakeghte Rager
ihne.

13 Ok tsiok nahhòten ensewarighwanegha ii
aksennàgon, etho n'enkyere, nene aontehonwaglo
riste ne Ranihha ne Rowayèa-nehha.

14 Togat tsiok nahhoten ensewarighwanegh
aksènnagon, etho n'enkyere.

15 ¶ Togat takwanoronghkwa, sewarighwenl
hàwak akewenna-ògon.

16 Oni enhiyenidenghten ne Ranihha, ok oy
enghtsisewàwigh ne Kanigonghraghnìratsha, ner
tiutkon wadògen aontesewesèke;

17 Ne agwagh ne togensketsera aonigonra; ner
yaghten yodòn aonteyoyendane ne oghwhenjag
ne wahhoni yaghten tehonwakànere, yaghoni t
honwavendèri: ok denghnon eghtsisewayenderi
ise; iken egh ronàdayen tsi sewennderon, oni ise
enhennderondake.

that dwelleth in me, he doeth the works.

11 Believe me that I am in the Father, and the Father in me; or elſe believe me for the very works ſake.

12 Verily, verily I ſay unto you, He that believeth on me, the works that I do, ſhall he do alſo; and greater works than theſe ſhall he do: becauſe I go unto my Father.

13 And whatſoever ye ſhall aſk in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.

14 If ye ſhall aſk any thing in my name, I will do it.

15 If ye love me, keep my commandments.

16 And I will pray the Father, and he ſhall give you another Comforter, that he may abide with you for ever:

17 Even the Spirit of truth; whom the world cannot receive, becauſe it ſeeth him not, neither knoweth him: but ye know him; for he dwelleth with you, and ſhall be in you.

18 Yaghten yaweght enkwayadòndi ne
wenndenghtane; egh enſkewe tsi iſeweſe.

19 Shegon neyorighweſſa, ok ne ongwe yag
tetsyonkekànere; ok denghnon iſe teſkwakàn
ne aoriwa tsikonhe, iſe oni entſyonheke.

20 Etho enweghníſeràdek enſewadogenſe,
Ragenihne yekideron, ok iſe ne ne Iihne, ok
nene iſege.

21 Raonhha nene rarighwenhhawe akewe
ògon, oni rarighwatſteriſtha, raonhha naah n
rakhenoronghkwa; ok raonhha nene rakhenoro
kwa ne Ragenihha enhonoronghkwak, oni
enhinoronghkwake, oni enkadaddodaghſyon ra
hage.

22 Judas wahhawenhaghſe, (yaghten ne Iſca
Sayaner, oghnen awen nene enſadaddodagh
iihne tsiniyakyon, ok yaghten ne ongweogòng

23 Jeſus tahhariwaghſeràgon oni wahha
haghſe, Togat ne rongwe rakhenoronghkwa,
hatſteriſte akewenna-ògon: oni ne Ragenihha
honoronghkwake, etho enyakwawe tsi ire,
raonhhage enyakwatyendak.

24 Raonhha nene yaghten hakhenorongh
yaghten harighwenhhawe tsinikewennòten; o
ſewawennaghronken yagh niih akewènna de
ok denghnon ne raowenna ne Ranihha nene
hennha-on.

25 Ne ken ne karihhotenſe wakwaghròri

18 I will not leave you comfortleſs: I will come to you.

19 Yet a little while, and the world ſeeth me no more: but ye ſee me: becauſe I live, ye ſhall live alſo.

20 At that day ye ſhall know that I am in my Father, and you in me, and I in you.

21 He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me ſhall be loved of my Father, and I will love him, and will manifeſt myſelf to him.

22 Judas ſaith unto him, not Iſcariot, Lord, how is it that thou wilt manifeſt thyſelf unto us, and not unto the world?

23 Jeſus anſwered and ſaid unto him, If a man love me, he will keep my words: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him.

24 He that loveth me not keepeth not my ſayings: and the word which ye hear, is not mine, but the Father's which ſent me.

25 Theſe things have I ſpoken unto you, being

ſhegon yaweght wàdogen iddeweſe.

26 Ok denghnon ne Ranigonghraghniratſ
naah ne Ronigonghriyoſton, nene Ranihha
hane Iih akſènnagon, Raonha enghtfiſew
honye yorighwagwègon, oni eghtsiseweghyag
kwake tsiok nahhoten ne wakwaghròri.

27 Kayannerenghſera wakwayènhaghſe,
nerenghſera kwawihhe, yagh egh teyoug
kwawihhe tsiniyought ne ongwe waondadda
Toghſa yoronghyagen ne ſewanigonra, togh
teſewadonghharenron.

28 Sewaghronken tsini kwayeràſe, eren wak
oni enſkewe iſege. Togat aghſkwanorongh
aonteſewadonhàren, ne wahhòne tsi wàker
wakeghte Ranihne; iken ne Ragenihha ſer
hakowànen tsiniyought niih.

29 Ok onen nonwa wakwaghròri, arekh
waderighwihhewe, nene neonen aonderig
hewe, aonteſeweghtaghkon.

30 Oghnagenge yagh èſo ten dewaght
iken ne ronwakowànen ne ken yoghwhenjade
ok yaghten horiwayen iihne.

31 Ok denghnon nene yoghwhentjag
aonteyodògens nene Iih rinoronghkwa ne Ra
ok tsiniyought ne Ragenihha rakerighwawi e
niih ne ikyerha. Teſewadan, eren endeweg

yet preſent with you.

26 But the Comforter, which is the Holy Ghoſt, whom the Father will ſend in my name, he ſhall teach you all things, and bring all things to your remembrance whatſoever I have ſaid unto you.

27 Peace I leave with you, my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid.

28 Ye have heard how I ſaid unto you, I go away and come again unto you. If ye loved me, ye would rejoice, becauſe I ſaid, I go unto the Father: for my Father is greater than I.

29 And now I have told you before it come to paſs, that when it is come to paſs ye might believe.

30 Hereafter I will not talk much with you: for the prince of this world cometh, and hath nothing in me.

31 But that the world may know that I love the Father; and as the Father gave me commandment, even ſo I do. Ariſe, let us go hence.

CHAP. XV.

Tsini hondaddenoronghkwa ne Chriſtus oni ne hoderiwat, nene tsi rotrori ne wadennageragh onenhhare.

IIH naah ne togenſke oncihhare, ok ne Rage ne raghſnyeſe.

2 Tsini wakenhaghtayen nene yaghten w yaniyonden eren ſahahhàwighte: ok tsinikanh tage nene waghyaniyonden, wahharàkewe ſenhha aontewaghyaniyondhak.

3 Onen nonwa kanohhare sitſyonhe ne aoriw owenna nene kwaghtharane tsinahhe.

4 Iihne enſeweſege, oni iih ne iſege. Tsiniyo ne kanhaghta aonhha yaghten yaweght enw yaniyonden, togat yagh egh t'aontekanhaght tsi onenhharetſeragwenniyo; yagh oni iſe a ſewadonſeke, nene yagh iihne t'enſeweſeke.

5 Iih naah ne onenhhare, ok iſe yaweght kanhaghtòden. Raonha nene iihne yehennd ok Iih ne raonhhage, ne ſagat eſo enhoghyaniy hak, iken ne yagh n'Iih t'ikyàdare, yaghoth t'aonſewarìghwagwèni.

6 Togat ne rongwe yagh Iihne ten hennde eren wahhonwatyeghte tsiniyought ne wa-enh toſkàren, ok wa-ondakenhheye ok ne ongwe eròroke, oni otſiſdage waakòdi, ok waontſhagh

CHAP. XV.

1 *The mutual love between Chriſt and his members, under the parable of the vine.*

I AM the true vine, and my Father is the huſbandman.

2 Every branch in me that beareth not fruit he taketh away: and every branch that beareth fruit, he purgeth it, that it may bring forth more fruit.

3 Now ye are clean through the word which I have ſpoken unto you.

4 Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itſelf, except it abide in the vine; no more can ye, except ye abide in me.

5 I am the vine, ye are the branches. He that abideth in me, and I in him, the ſame bringeth forth much fruit: for without me ye can do nothing.

6 If a man abide not in me, he is caſt forth as a branch, and is withered: and men gather them, and caſt them into the fire, and they are burned.

7 Togat iſeweſe Iihne, oni akewennaogon ſe
wanigonragon yegayen, enſewarighwanekha, tsio
nahhoten enſewerhek, ok enyetſhinigonrayerite.

8 Etho niyought wahonwagloriſte ne Rager
ihha, nene tsi eſo ſewaghyaniyonden; etho n
yought aketyonghkwa enſewàdon.

9 Tsiniyought ne Ranihha tsiwahhakenorongl
kwa, etho oni niyought tsiwakwanoronghkwa, o
onen tsiniyought ſeweſek akenoronghkwatſerago

10 Togat ſewarighwatſteriſtha tsiniwakerighwi
ſon akenoronghkwatseragon ne enſeweſeke; ne
agwagh tsiniyought tsiwakerighwatſteriſtha tsi
horighwiſſon ne Ragenihha, ok onen tsiniyoug
raonoronghkwatſeragon ikeſe.

11 Ne kengayen ne karihhòten wakwaghtharag
gwenni; ne ne akwaddonweſhenghtſera egh aont
kayendak tsi iſeweſe, ok oni nene ſewaddonwe
henghtſera aontakanànon.

12 Ne kengayen ne wakerighwiſſon, nene entſy
daddenoronghkwake, tsiniyought niih tsi wakw
noronghkwa.

13 Yagh onghka ne ongwe ſenhha ten har
ronghkwa tsiniyought ne kengàyen, ne ne rong
aontehadewenndeghte tsi ronhe ne raoderíwa
rondenron.

14 Iſe naah ne dewadènron, togat aonteſewarig
wayèríte tsiok nahhòten ne kwarighwiſſa-enni.

15 Tsi nondawe yaghten enkadonhek, kwanha

7 If ye abide in me, and my words abide in you, ye ſhall aſk what ye will, and it ſhall be done unto you.

8 Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; ſo ſhall ye be my diſciples.

9 As the Father hath loved me, ſo have I loved you: continue ye in my love.

10. If ye keep my commandments, ye ſhall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love.

11 Theſe things have I ſpoken unto you that my joy might remain in you, and that your joy might be full.

12 This is my commandment, That ye love one another, as I have loved you.

13 Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends.

14 Ye are my friends, if ye do whatſoever I command you.

15 Henceforth I call you not ſervants; for the

iken ne ronwanhaſe yaghten harighwayenderi tsini hoyerenhatye ne Royaner: ok denghnon wakwanadonghkwa dewadènron; iken yorighwagwegon tsini wakaghrònken ne Ragenihne wakwarighwaghronkatha.

16 Yagh iſe teghſgwaragwènni, ok Iih denghnon kwaragwenni oni wakwarighhondàne, nene aonteſewaghdendi oni aonteſewaghyaniyondhak, oni ne ſewahhihk aontekarighwadatye: nene tsiok nahhoten enghtsifewarighwanèkhen ne Ranihha iih akſennagon, aonteghtsiſewàwi ne etho.

17 Ne ken ne karihhoten wakwènni nene aontetſyadaddenoronghkwake.

18 Togat ne ongwehogon yetſhighſwenſe, ſewayenderi wahhy wa-onkſwen-n'iih atekho n'iſe ten yetſhighſwe-on.

19 Togat nonken ongwéghne aonteſewayadare, enyenoronghkwake ne ongwe nene akòwenk, ok ne aoriwa tsi yagh ongweghne ten ſewayàdare, ok ne kwayadaragwènni ne ongweghne, ne kadi wahhoni ne ongwe yetſhighſwenſe.

20 Seweghyàtek ne owenna tsinikwayeràſe, ne ronwanhaſe yagh ſenihha ten hakowànen tsiniyought ne Raoyanèda. Togat nonken waonkyèſaghte n'iih, enyetſhiyeſaghte oni n'iſe: togat waontſtèriſt n'Iih tsini wakerihhòten, enyontſtèriſt oni tsiniſewarihhoten n'iſe.

21 Ok denghnon yorighwagwegon ne kengayen

ſervant knoweth not what his lord doeth: but I have called you friends; for all things that I have heard of my Father I have made known unto you.

16 Ye have not choſen me, but I have choſen you, and ordained you, that ye ſhould go and bring forth fruit, and that your fruit ſhould remain; that whatſoever ye ſhall aſk of the Father in my name, he may give it you.

17 Theſe things I command you, that ye love one another.

18 If the world hate you, ye know that it hated me before it hated you.

19 If ye were of the world, the world would love his own: but becauſe ye are not of the world, but I have choſen you out of the world, therefore the world hateth you.

20 Remember the word that I ſaid unto you, The ſervant is not greater than his lord. If they have perſecuted me, they will alſo perſecute you: if they have kept my ſaying, they will keep yours alſo.

21 But all theſe things will they do unto you

ne enyetſhíyere ne aoriwa ne aksènna, ne wahhone tsi yaghten honwayenderi ne rakhenha-on.

22 Togat yagh t'aontewàkon yagh oni aontewakeghtharàni, yaghten aontahoderighwannerakſerayendake: ok denghnon nonwa yaghten hodiyen ne karhòrrokten ne raoderighwanneren.

23 Raonhha nene rakſwenſe n'Iih roghſwenſe oni ne Ragenihha.

24 Togat yaghten aonkyèren tsi radideron tsinikarihhotenſe nene yagh onghka oya ne ongwe etho ten yakoyèren, yaghten aontahoderighwannerakſerayendake: ok onen yaweght wahhontkaghtho oni wa-onkſwen n'Iih, ok oni wahhonwaghſwen ne Ragenihha.

25 Ok denghnon etho ne wa-àwenne nene aontekarighwayèrìne tsi kaghyàdon ne raoderighwàge ne Law. Yagh ogh ten wakſtonden tsi wa-onkſwen.

26 Ok ne onen enrawa ne Kan[illegible]onghraghſeronyàtha (ne Ronigonghriyoſton) [illegible] Ragenihne enhinhane iſege enreghte ne ne agwagh aonigonra ne togenſketſera, nene Ranihne tehoyenghtaghkwe raonha enhakerighwaghniratſe ne n'Iih.

27 Iſe oni enſewarighwaghniratſe, ne wahhone tsinahhe tyodaghſawen wadogen iddeweſe.

for my name's ſake, becauſe they know not him that ſent me.

22 If I had not come and ſpoken unto them, they had not had ſin: but now they have no cloke for their ſin.

23 He that hateth me hateth my Father alſo.

24 If I had not done among them the works which none other man did, they had not had ſin: but now have they both ſeen and hated both me and my Father.

25 But this cometh to paſs that the word might be fulfilled that is written in their law, They hated me without a cauſe.

26 But when the Comforter is come, whom I will ſend unto you from the Father, even the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he ſhall teſtify of me.

27 And ye alſo ſhall bear witneſs, becauſe ye have been with me from the beginning.

CHAP. XVI.

Chriſtus ſhakonigonghraghnirats ne Raotyonghkwa nene tsinenhonwaderighwaghrotsten, ne tsi waſhakorharatstenni ne Ronigonghriyoſton.

NE kengayen ne wakwaghtharaghkwen, nene yaghten aontayetſhighſwadènni.

2 Enyetſhiyadinnegenwe ne ſynagogue; togenſke, enwaderihwihhewe, nene onghka kiok enyetſhiryoh, enghrerhek wahhiriwawaſe ne Yehovah.

3 Ok ne kengayen enyetſhiyerhak ne aoriwa tsi yaghten wahhonwayenderhen ne Ranihha, yagh oni n'Iih-ten wa-onkyenderhen.

4 Ok ne kengayen ne wakwaghròri, nene ethone enwaderighwihhewe, aonteſeweghyàreke, tsi wakwaghrori ne etho. Ok yagh etho ten wakwayeràſe tsi tontyerenghte, ne wahhone wadògen iddeweſgwe.

5 Ok onen nonwa etho ſakeghte raonhhage nene rakhenha-on, ok yagh onghka tsinitſyon teghſkwarighwanòndonſe, kàh waghſe?

6 Ok ne aoriwa tsi ne kengayen wakwarihhokten, nene kanhàdon yeyoyendàon ne ſewaryaghſagon.

7 Ok ſane ne ne togenſketsera ne kwaghròri; iſe ſewayannerenghſera nene eren enſkeghte: iken togat yagh eren t'aonsàkegh, ne Kanigonraghſeronyatha yaghten enghtſiſewayadòrenne, ok denghnon

CHAP. XVI.

Chriſt comforteth his diſciples againſt tribulation, by the promiſe of the Holy Ghoſt.

THESE things have I ſpoken unto you that ye ſhould not be offended.

2 They ſhall put you out of the ſynagogues: yea, the time cometh that whoſoever killeth you will think that he doeth God ſervice.

3 And theſe things will they do unto you, becauſe they have not known the Father, nor me.

4 But theſe things have I told you, that when the time ſhall come, ye may remember that I told you of them. And theſe things I ſaid not unto you at the beginning, becauſe I was with you.

5 But now I go my way to him that ſent me; and none of you aſketh me, Whither goeſt thou?

6 But becauſe I have ſaid theſe things unto you, ſorrow hath filled your heart.

7 Nevertheleſs, I tell you the truth; It is expedient for you that I go away; for if I go not away, the Comforter will not come unto you; but if I

togat eren aonſakeghte, enhinhane nene etho enreghte iſege.

8 Ok ne onen íron, enſhakorighhodaghſyaſe ne ongwe ne karighwannerakſera, ne atterighwagwaſyonſera oni ne tekayadoreghtſera:

9 Ne karighwannerakſera, ne wahhòne yaghten tchoneghtaghkon Iihne;

10 Ne atterighwagwarighſyonſera, ne wahhone Ragenihne wakeghte, ok yagh òya t'aonſeſkwatkaghtho;

11 Nene tekayadoreghtſera, ne wahhone ne ronwakowànen ne ken yoghwhentjade wathonwayadòreghte.

12 S'hegon èſo wakeríwayen ne enkwaghròri, ok yaghten enſewagweni nonwa tsinikarihhotenſe.

13 Ok sàne, ne onen raonhha, ne ne aonigonra ne togenſkètſera, enrawe raonhha enghtſiſewennderoghne tsi karíwayen agwegon ne togenſkètſera: iken yagh ne ok raonhha raonigonra tsin enthàyere; ok tsiok nahhoten enhothondeke, ne enthawenninnegenghthak: oni enghtſiſewanadonhek tsi nahhòtenſe niyawenghſerene.

14 Raonhha enhakeglòriſte: iken enhoyendane ne akwàwenk, oni enghtſiſewanadonheke n'etho.

15 Yorighwagwègon ne ne Ranihha royen, Iih naah akwawenk: ne kadi wahhone wàken, nene enhayèna ne akwawenk, oni ne enghtſiſewanadonheke.

depart, I will ſend him unto you.

8 And when he is come, he will reprove the world of ſin, and of righteouſneſs, and of judgment.

9 Of ſin, becauſe they believe not on me;

10 Of righteouſneſs, becauſe I go to my Father, and ye ſee me no more;

11 Of judgment, becauſe the prince of this world is judged.

12 I have yet many things to ſay unto you, but ye cannot bear them now.

13 Howbeit, when he, the Spirit of truth, is come, he will guide you into all truth: for he ſhall not ſpeak of himſelf; but whatſoever he ſhall hear, that ſhall he ſpeak: and he will ſhew you things to come.

14 He ſhall glorify me: for he ſhall receive of mine, and ſhall ſhew it unto you.

15 All things that the Father hath are mine, therefore ſaid I, that he ſhall take of mine, and ſhall ſhew it unto you.

16 Neyorighweſla ok yaghten aonteſkwakàner-
cke: ok àre neyorighweſſa, ok enſeſkwàken, ne
wahhone Ragenihne wakeghte.

17 Ethone oddyake ne raotyonghkwa wahon-
dadderighwanondonyon, oghne gen nahhoten ſhon-
gwènni, neyorighwiſſa, ok yaghten aonteſkwakà-
nerek: ok àre neyorighweſſa ok enſeſkwatkaghtho:
ok ne wahhone etho wakeghte Ranihne:

18 Wahhoniron kadi, oghnahhòten ne ken rà-
don, ne yorighweſſa, yaghten yaweght enyakwahhè-
we tsi nahhoten ireghre.

19 Ok Jeſus roderyendare tsi ronadondaghkwani
ne enhowarighwanondonſe, oni wahſhakawenhaghſe,
tſyadadderighwanondonyon ken tsiniwakyèreh, ne-
yorighweſſa ok yaghten aonteſkwakànerek: ok àre,
neyorighweſſa ok enſeſkwatkaghtho?

20 Agwagh togenſke, togenſke wakwenhaghſe,
nene iſe enſewatſtarhonyon oni enteſewaghſennt-
hoghſere, ok nè ongwe enhondonharake; ok en-
ſewanhadonſeke, ok denghnon ne ſewanhadontſe-
ra addonweſhenghtſera ensòndon.

21 Ne onheghtyen, neonen wadewedonire yon-
hàdonſe tsini yoronghyàgen, ne wahhone tsi onen
waonderighwihhewe: ok denghnon kawenniyoh ne
yodewedon ne ekſa, yaghten ſaweghyàraſe tsini
yoronghyàgent, tsini waondonweſſon tsi ronakeràton
ne ongwe ne oghwhentjàge.

22 Ok iſe kadi nonwa ſewarìwayen ne kanhàdon:

16 A little while, and ye ſhall not ſee me: and again, a little while, and ye ſhall ſee me, becauſe I go to the Father.

17 Then ſaid ſome of his diſciples among themſelves, What is this that he ſaith unto us, A little while, and ye ſhall not ſee me: and again, a little while, and ye ſhall ſee me; and, Becauſe I go to the Father?

18 They ſaid therefore, What is this that he ſaith, A little while? We cannot tell what he ſaith.

19 Now Jeſus knew that they were deſirous to aſk him, and ſaid unto them, Do ye enquire among yourſelves of that I ſaid, A little while, and ye ſhall not ſee me: and again, a little while, and ye ſhall ſee me?

20 Verily, verily I ſay unto you, That ye ſhall weep and lament, but the world ſhall rejoice: and ye ſhall be ſorrowful, but your ſorrow ſhall be turned into joy.

21 A woman when ſhe is in travail hath ſorrow, becauſe her hour is come: but as ſoon as ſhe is delivered of the child, ſhe remembereth no more the anguiſh, for joy that a man is born into the world.

22 And ye now therefore have ſorrow: but I

ok denghnon n'Iih s'hegon enſekwatkaghtho, ok enwadonnharen ne ſewanigonra, ok ne ſewaddonweſhenghtſera yagh onghka ne ongwe t'enyetſhighkwenni.

23 Ok n'etho weghniſeràde yagh othènon t'aghſkwarighwanekha. Agwagh togenſke, togenſke wakwenhaghſe, tsiok nahhòten enghtsisewarighwanekha ne Ranihha akſennagon, enghtsisewawigh naah.

24 Tsinahhe nonwa yaghothènon ten ſewarighwannegenni akſennagon: ſewannekha, oni enſewayena, nene aontakayèrine ne ſewaddonweshenghtſera.

25 Ne kengayen wadennageraghtaghkwanyon tewakatyeràton tsi kwawennarà-on: ok enwaderighwihhewe neonen yagh s'hegon wadennageraghtaghkwanyon t'aonkatyèrat tsinenkwawènnarane, ok denghnon enkwanadonhaghſe yateyorighwadogenghdon tsini horighhòten ne Ranihha.

26 Etho enweghniſeradek aksènnagon enſewarighwannegha: yagh oni ten wakwènni nene enhiyenidenghthen ne Ranihha iſe ſewaríwa:

27 Iken ne Ranihha eghtsisewanoronghkwa, ne wahhoni tsi takwanoronghkwa, ok oni tsi teſeweghtaghkon tsi Yehovaghne tewakyagè-on.

28 Etho tewakenon Ranihne ok oghwhentjage wakwà-eſte: ok àre éren wakeghte ne oghwhentjage, ok rakenihne sàkeghte.

will ſee you again, and your heart ſhall rejoice, and your joy no man taketh from you.

23 And in that day ye ſhall aſk me nothing. Verily, verily I ſay unto you, Whatſoever ye ſhall aſk the Father in my name, he will give it you.

24 Hitherto have ye aſked nothing in my name: aſk, and ye ſhall receive, that your joy may be full.

25 Theſe things have I ſpoken unto you in proverbs: but the time cometh when I ſhall no more ſpeak unto you in proverbs, but I ſhall ſhew you plainly of the Father.

26 At that day ye ſhall aſk in my name: and I ſay not unto you that I will pray the Father for you:

27 For the Father himſelf loveth you, becauſe ye have loved me, and have believed that I came out from God.

28 I came forth from the Father, and am come into the world: again, I leave the world, and go to the Father.

29 Ne raotyonghkwa wahhonwenhaghſe, etho, onen nonwa yateyorighwadogenghton tsi ſaghthare; yagh ne ten ſatyeràton ne wadennageraghtaghkwanyoh.

30 Onen nonwa wa-ongwadogenſe yeyoddogeon, tsi agwegon ſerighwayendèri, yagh oni teyodonghwhenjohhon onghka ne ongwe enyeſarighwanondonſe; etho niyought tsi teyakweghtaghkon nene Yehovaghne teſayenghtaghkwe.

31 Jeſus ſaghſkakawenhaghſe, onen ken nonwa teſeweghtaghkon?

32 Tſyatkaghtho, enwaderighwihhewe, onen wahhy, nonwa watkayèrine, nene enyetſhirenyàden neyadeyongwedage tsinonwe s'hakononghkwèſon, oni enghſgwayadòndi: ok sàne yagh akonha degen, ne wahhone ne Ranihha yakeneſe.

33 Ne ken ne karihhotenſe wakwaghròri, ne ne Iihne aonteſewayanerenghſerayendak. Nene oghwhenjage enſewayendak ne yoronghyakenghſera: ok denghnon ſewanigonraghnironhak; onen wakeſhennyon ne kengh yoghwhentjàde.

29 His disciples said unto him, Lo, now speakest thou plainly, and speakest no proverb.

30 Now are we sure that thou knowest all things, and needest not that any man should ask thee: by this we believe that thou camest forth from God.

31 Jesus answered them, Do ye now believe?

32 Behold, the hour cometh, yea, is now come, that ye shall be scattered every man to his own, and shall leave me alone: and yet I am not alone, because the Father is with me.

33 These things I have spoken unto you, that in me ye might have peace. In the world ye shall have tribulation: but be of good cheer; I have overcome the world.

CHAP. XVII.

1 *Chriſtus wahhaderennaye ne ne Ranihha enhogloriſte,* 6 *oni enſhakoyadanonghſtat ne raotyonghkwa* 11 *nene ſkanigonghratne,* 17 *oni ne togenſketſeragon.*

KEN ne kawennage Jeſus wahhadadi, oni Karonyage ne wahhatyèrate tsi wahhatkaghtho, ok rawen, Rageni onen wa-onderighwihhewe; eghtſgloriſte ne Eghtſye-ah, nene Eghtſye-ah oni aghyagloríſte ne íſe:

2 Tsiniyought tsi waghtſgwennyohtſerawi nene enhowenniyoſte agwegon ne owaron, nene aonteſhakawen ne eterna adonhèta tsini yakon ne waghtſyongwedawigh.

3 Ok ne kengayen naah ne eterna adonhèta, nene aontayeſayenderihek ne ne ſonhha-on ne togenſke Yehovah, ok ne Jeſus Chriſtus nene eghtſennha-on.

4 Onen tsi wakogloriſte ne oghwhentjage: onen wakeweyenenda-on, tsinahhoten takerihhondane.

5 Ok onen nonwa, Rageni, agwagh iſe takegloriſte, ne ne gloria ne enſkatne yonkeniyendaghkwe arekho tsi yoghwhentjade.

6 Onen tsi wakerihhowanaghton ne ſaghſenna ne ongweghne ne tsinihadi waſkyongwedawigh ne oghwhentjage: iſe naah ſewennìyoghkwe, ok Iih takwawigh; ok onen tsi rodiyenawagon ne ſawènna.

7 Onen nonwa wahhodidogenſe nene yorighwa-

HAP. XVII.

1 Chriſt prayeth to his Father to glorify him, 6 and to preſerve his apoſtles 11 in unity, 17 and in truth.

THESE words ſpake Jeſus, and lifted up his eyes to heaven, and ſaid, Father, the hour is come; glorify thy Son, that thy Son alſo may glorify thee:

2 As thou haſt given him power over all fleſh, that he ſhould give eternal life to as many as thou haſt given him.

3 And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jeſus Chriſt whom thou haſt ſent.

4 I have glorified thee on the earth: I have finiſhed the work which thou gave me to do.

5 And now, O Father, glorify thou me with thine own ſelf, with the glory which I had with thee before the world was.

6 I have manifeſted thy name unto the men which thou gaveſt me out of the world: thine they were, and thou gaveſt them me; and they have kept thy word.

7 Now they have known that all things whatſo-

gwegon tsiok nahhòten waſkwawigh iſe naah tekayenghtaghkwe.

8 Iken onen tsi kerighwawigh tsini kawènnage ne waſkwawigh, ok oni rodiyena, oni yeyoddogeon rodinigonghrayenda-on tsi iſege tewakyenghtaghkwe, oni wathoneghtaghkon tsi waſkenha-on.

9 Wakaderennayen rononha raoderíwa: yagh ne ne yoghwhentjagwegon aoriwa ten wakaderènnayen, ok denghnon rononha raoderìwa ne waſkyongwedawigh; iken ne ſewenníyoh onwe.

10 Ok agwegon nene Iih kewenníyoh iſe oni ſewenníyoh, oni ne ſewenniyoh Iih naah kewenníyoh; oni rononhatſeràgon wa-onkegloriſte.

11 Ok onen nonwa yagh s'hegon ten íkeſe ne oghwhentjàge, oni Iih isège wàkeghte. Sayadadogenghti rageni, ſaghsènnagon enſeyenawagonhek rononha nene waſkyongwedawigh, nene enſkat enhondon, tsiniyought n'Iih.

12 Aghſon oghwhentjage yeyakweſgwe, ſaghſennagon tsi keyenawàgon, rononha nene waſkwàwigh, ok onen tsi keyenawàgon, ok yagh onghka tsini hadi ten honadyadaghtonden, neok raonha-on ne waghtonden ronwayen; nene aontakarighwayerine ne kaghyadonghſeradogenghti.

13 Ok onen nonwa iſege wakeghte, ok ne kengayen wakthare ne oghwhentjage, nene aontakayerine akwaddonweſhentſera rononhatſeràgon.

14 Kerighwàwigh ne ſawenna; ok ne ongwe

ever thou haſt given me are of thee.

8 For I have given unto them the words which thou gaveſt me; and they have received them, and have known ſurely that I came out from thee, and they have believed that thou didſt ſend me.

9 I pray for them: I pray not for the world, but for them which thou haſt given me; for they are thine.

10 And all mine are thine, and thine are mine; and I am glorified in them.

11 And now I am no more in the world, but theſe are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep through thine own name thoſe whom thou haſt given me: that they may be one as we are.

12 While I was with them in the world I kept them in thy name: thoſe that thou gaveſt me I have kept, and none of them is loſt, but the ſon of perdition: that the ſcripture might be fulfilled.

13 And now come I to thee, and theſe things I ſpeak in the world, that they might have my joy fulfilled in themſelves.

14 I have given them thy word; and the world

wahhonwadighſwen, ne wahhone yagh ongweghne ten hadiyàdare, nene agwagh tsiniyought n'Iih yagh ongweghne ten ikyàdare.

15 Yaghten wakaderènnayen nene èren aonteſeyadenhhàwighte ne oghwhentjage, ok denghnon nene enſeyadanonghſtat nene yaghten enhaderighwàrane ne wahhetkenghſera.

16 Yagh oghwhentjage ten hadiyàdare, agwagh tsiniyought n'Iih yagh oghwhentjage ten ikyàdare.

17 Seyadadogenghtiſte ne togenſketſeràgon: togenſke naah ne ſawènna.

18 Tsiniyought n'Iſe oghwhentjage waſkennhaon, agwagh etho niyought rononha ne wakenha-on ne oghwhentjage.

19 Ok oni ne raoderiwa wakadyadaddogenghtiſte, ne ne rononha oni togenſketſeràgon aontehonwadiyadadogenghtiſte.

20 Yagh oni ten wakaderènnayen rononha ok raoderiwa, ok denghnon rononha oni nene enthoneghtaghkon Iihne ne yorihhòni ne raodiwenna.

21 Nene radigwegon enſkat enhonàdon; tsiniyought iſe Rageni Iihne teghsideron, oni n'Iih iſege yekideron, nene rononha oni enſkat aontehonàdon onkyohhàtſeràgon; nene oghwhentjagwegon aonte honeghtaghkon tsi iſe takenha-on.

22 Oni ne gloria ne takwawigh kheyawigh ne rononha; nene enſkat aontehonadon, agwagh tsiniyought n'Iih enſkat yaweght:

hath hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world.

15 I pray not that thou shouldest take them out of the world, but that thou shouldest keep them from the evil.

16 They are not of the world, even as I am not of the world.

17 Sanctify them through thy truth: thy word is truth.

18 As thou hast sent me into the world, even so have I also sent them into the world.

19 And for their sakes I sanctify myself, that they also might be sanctified through the truth.

20 Neither pray I for these alone, but for them also which shall believe on me through their word.

21 That they all may be one; as thou, Father, art in me, and I in thee, that they also may be one in us; that the world may believe that thou hast sent me.

22 And the glory which thou gavest me I have given them; that they may be one, even as we are one.

23 Iih ne rononhatſeragon, ok iſe ne Iihne, nene aontehonwadikwadàgon tekarighwayèri aontehonadon enſkatne, oni nene yoghwhentjagwègon aonteyakodògenſe tsi iſe takennha-on, oni tsì waſhenoronghkwa tsiniyought n'Iih tsi waſkenoronghkwa.

24 Rageni, ikeghre oni nene rononha ne waſkyongwedawigh etho enhoneſeke tsi-ikeſe: nene aontehonderighwatkaghtho akgloria nene waſkwawigh: iken onen tsitakenoronghkwa arekho tsiyodoghwhentjadaghſawen.

25 Ragenihtſeríyoh, ne ongwe yaghten yeſayenderhe-on: ok denghnon Iih wakoyenderhe-on, oni ne kengayen onen tsi rodidogènſe tsi takennhaon.

26 Ok oni onen tsi wakerihhowanghten rononhage ne ſaghſenna, oni enkerihhowanaghte ne etho: nene tsinikanoronghkwatſeròten tsi takenoronghkwa rononhage aontekennderondak ok Iih ne rononhage.

23 I in them, and thou in me, that they may be made perfect in one, and that the world may know that thou haſt ſent me, and haſt loved them, as thou haſt loved me.

24 Father, I will that they alſo whom thou haſt given me be with me where I am, that they may behold my glory which thou haſt given me: for thou lovedſt me before the foundation of the world.

25 O righteous Father, the world hath not known thee; but I have known thee, and theſe have known that thou haſt ſent me.

26 And I have declared unto them thy name, and will declare it: that the love wherewith thou haſt loved me may be in them, and I in them.

CHAP. XVIII.

1 Judas wahhonikonghràſere ne Jeſus. 15 Peter wahhodonnhiyen tsi royenderi. 28 Egh wahhonwayathewe oni wahhonwawennorane tsi rennderon ne Pilate.

NEONEN Jeſus tsiwahhadadi ne ken ne kawènnage, wahhònne ne raotyonghkwaêren ne kaihhonhaa Cedron, etho nonwe kayenthone, egh wahhondaweyade raonha oni ne raotyonghkwa.

2 Ok Judas oni nene wahhonikonghraſere, roderyendare tsinonwe, iken yotkade ne Jeſus oni ne raotyonghkwa egh roneghten.

3 Ethone Judas, rotyonghkwayendatye ne ongwe oni ne ronwadirihhondane ne Radikowanenghſe Cohenaſon oni ne Phariſees, egh wahhònewe radihhaghſerawinontye oni ne yondadyenghthen.

4 Jeſus kadi, agwegon tsi rarighwayendèri nenahhoten aonteharighwarà-on, egh wàreghte, oni waghſhakawenhaghſe, onghka eghtsisewayadiſaks?

5 Tentahhowenhaghſe, Jeſus ne Nazarethaga. Jeſus wahſhakawenhaghſe, Iih naah ne raonhha. Oni Judas nene wahhonikonghraſere wadògen roneſe.

6 Kawenniyoh kadi tsi wakſhakawenhaghſe, Iih naah ne Raonhha, tenſahhontòneke, oni eghtage wahhontyadòndi.

CHAP. XVIII.

1 *Judas betrayeth Jesus.* 15 *Peter denieth him.* 28 *He is arraigned before Pilate.*

WHEN Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Cedron, where was a garden, into the which he entered, and his disciples.

2 And Judas also, which betrayed him, knew the place: for Jesus oft times resorted thither with his disciples.

3 Judas then, having received a band of men, and officers from the chief priests and Pharisees, cometh thither with lanterns, and torches, and weapons.

4 Jesus therefore, knowing all things that should come upon him, went forth, and said unto them, Whom seek ye?

5 They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am he. And Judas also, which betrayed him, stood with them.

6 As soon then as he had said unto them, I am he, they went backward, and fell to the ground.

7 Ethone sahshakorighwanondonse, onghka eghtsiewayadisaks? ok wahhoniron Jesus ne Nazararethaga.

8 Jesus tehharighwaghserago, onen tsi wakwaghrori Iih naah ne Raonhha. Togat kadi Iih takwayadisaks, yetshiyaghtkawe ne kengayen.

9 Nene aontakarighwayèrine tsinihorighhoten tsi rawen, tsinihadi ne takyongwedawigh yagh onghka ten wakaghtonden.

10 Ethone Simon Peter, tsirahhawe ne asharegò-a, wahhosharotsyon, ok wahhoyenghte ne Rakowanen Cohena ronhase oni wahhohonghtyake tsikaweyendeghtaghkon nonga. Malchus ronwayatsgwe ne Ronwanhase.

11 Ethone Jesus wahhawenhaghse ne Peter, kaghnadatseragon sasasenghte ne sashare; ne cup nene rakwawi ne Ragenihha, yagh ken t'aknegira n'etho?

12 Ethone tsinikenntyoghkwa oni ne ronwakowanen, oni ne Radighsennawenghtennyoh nene ronwadirighhondane ne Jewshaga wahhonwayèna ne Jesus, oni wahhonwàneren.

13 Ok tahhonwanontshineghte n'yare tsi rennderon ne Annas; iken raonha nene [illegible]hen ne Caiaphas, nene etho yoghserade rakowanènne Cohena.

14 Ok Caiaphas naah ne raonhha nene egh wahi[illegible]righhotenston ne Jewshaga, tsi yoweyen-

7 Then aſked he them again, Whom ſeek ye? And they ſaid, Jeſus of Nazareth.

8 Jeſus anſwered, I have told you, that I am he. If therefore you ſeek me, let theſe go their way:

9 That the ſaying might be fulfilled which he ſpake, Of them which thou gaveſt me have I loſt none.

10 Then Simon Peter having a ſword, drew it, and ſmote the high prieſt's ſervant, and cut off his right ear. The ſervant's name was Malchus.

11 Then ſaid Jeſus unto Peter, Put up thy ſword into the ſheath, the cup which my Father hath given me, ſhall I not drink it?

12 Then the band, and the captain, and officers of the Jews took Jeſus, and bound him,

13 And led him away to Annas firſt: for he was father-in-law to Caiaphas, which was the high prieſt that ſame year.

14 Now Caiaphas was he which gave counſel to the Jews that it was expedient that one man ſhould

ſton nene tſyongwèdat aghrenhheye ne raoderíwa ne ongwe.

15 ¶ Ok Simon Peter wahhoghſere ne Jeſus, etho oni ne wahhayere ſhayadat òya nene raotyonghkwa. Ne etho ſagat tsi royenderi ne Rakowanen Cohena, oni wadògen wahhondaweyade ne Jeſus tsidhononghſode ne Rakowanen ne Cohena.

16 Ok denghnon ne Peter atſte radaghkwe tsikanhokaronde. Ethone sahhayagenne ne s'hayadat ne Raotyonghkwa nene royendèri ne Rakowanen Cohena, ok waſhakowènnarane ne aonhha nene yonhohha-nonghne, oni wahhoyadinyonte ne Peter.

17 Ethone ne kayadaſe nene yonhohhanònghne wahhoyénni Peter, yagh ken iſe tegen s'hayadat ne ken rongwe raotyonghkwa? wahhenron, yagh n'Iih tegen.

18 Ok ne ronwadinhaſe oni radighſennawenghtennyon egh radikennyadaghkwe, oghſwènnta ronadekaton, iken tsi yotore: oni wahhondènyen, wadògen radikennyade Peter, oni wahhadenyen ne raonhha.

19 Ne Rakowanen Cohena ethone wahhorighwanondonſe ne Jeſus tsinihotyonghkòten, oni tsinihorighhòten.

20 Jeſus tentahhawenhaghſe, ok t'hikentsihon tsi tekewenninnege-onhatye ne ongweghne: aghſdeghſon kerighhonyenni Synagoguetſeragon, oni

die for the people.

15 ¶ And Simon Peter followed Jeſus, and ſo did another diſciple. That diſciple was known unto the high prieſt, and went in with Jeſus into the palace of the high prieſt.

16 But Peter ſtood at the door without. Then went out that other diſciple which was known unto the high prieſt, and ſpake unto her, that kept the door, and brought in Peter.

17 Then ſaith the damſel that kept the door unto Peter, Art not thou alſo one of this man's diſciples? He ſaith, I am not.

18 And the ſervants and officers ſtood there, who had made a fire of coals; for it was cold: and they warmed themſelves: and Peter ſtood with them, and warmed himſelf.

19 The high prieſt then aſked Jeſus of his diſciples, and of his doctrine.

20 Jeſus anſwered him, I ſpake openly to the world: I ever taught in the ſynagogue, and in the temple, whither the Jews always reſort; and in

Templetſeragon, tsi nonwe tiutkon ne Jewſhaga rontkenniſſa-aghton : ok ne yaghothenon ten waken ne adaghſeghdonke.

21 Oghne yotyèren Iih waſkerighwanondonſe ? ſerighwanondonſe rononha ne yonkewennaghronken tsinikheyeraſe ? Tsyatkaghtho, ronaderyendare tsiniwakyéren.

22 Ok neonen etho tehowenninnege-on, s'hayadat ne Raghſennawenghte ne eghradaghkwe wahhoyenghte ne Jeſus rotjogwagwarighſyon, rawenhatye, Etho ken ne eghtſyèraſe ne Rakowanen Cohena.

23 Jeſus tentahhawenhaghſe, togat wahhetken tsi tekeweninnegeni, ſatròri tsinonwe ne wahhetken : ok denghnon togat tekarighwayèri, oghne yotyèren waſkyenghte ?

24 Ok Annas onen rodennha-on egh enhonwayadenhhawighte ràneren tsi rennderon ne Caiaphas ne Rakowanen Cohena.

25 Ok Simon Peter egh radaghkwe radenhyane. Wahhonwenhaghſe kadi, yagh ken iſe tegen oni s'hayadat ne Raotyonghkwa ? wahhadonnhiyen, ok rawen, yagh niih tegen.

26 S'hayadat ne ronwanhaſe ne Rakowanen Cohena, nene yadaddenonghkwe ne raonha ne Peter rohhonghtyakon, wahhenron, yagh ken ten koken tsi kayenthon iſeweſgwe ?

27 Ethone are Peter ſahhadonnhíyen : oni agwagh

ſecret have I ſaid nothing.

21 Why aſkeſt thou me? aſk them which heard me, what I have ſaid unto them: behold, they know what I ſaid.

22 And when he had thus ſpoken, one of the officers which ſtood by ſtruck Jeſus with the palm of his hand, ſaying, Anſwereſt thou the high prieſt ſo?

23 Jeſus anſwered him, If I have ſpoken evil, bear witneſs of the evil: but if well, why ſmiteſt thou me?

24 Now Annas had ſent him bound unto Caiaphas the high prieſt.

25 And Simon Peter ſtood and warmed himſelf. They ſaid therefore unto him, Art not thou alſo one of his diſciples? He denied it, and ſaid, I am not.

26 One of the ſervants of the high prieſt, being his kinſman whoſe ear Peter cut off, ſaith, Did not I ſee thee in the garden with him?

27 Peter then denied again: and immediately

okſaok ne kitkit wa-ondadigh.

28 ¶ Ethone tahhonwanontſhineghte ne Jeſus tsidhennderon ne Caiaphas tsikanonghſode tsiteyondadyadoreghthen: ok orhonkeghtsi naah: ok rononha yagh egh ten honadaweyaden tsinonweteyondadvadoreghthen, nene yaghten aontahonwadinèwaren, ok denghnon nene aontahadike ne (Paſſ-ovèr) èren wa-ondongoghte.

29 Ethone Pilate egh wareghte tsi rone, ok wahhenron, oghnahhoten waghtsisewawennòtane ne ken rongwe?

30 Tentahhondadi ok wahhonwenhaghſe, togat yagh wahhetken t'enkenhak tsinihatyerha, yaghten aontaghſagwaghtkawen iſege.

31 Ethone Pilate wahſhakawenhaghſe, ſaghtsiſewayadenhhà, oni t'eghtsisewayadòreghte tsi n'iſe ne ſewarihhòten. Ne Jewſhaga kadi wahhonwenhaghſe, onwaghtyawenràtigh n'Iih ne Law ne ne ongwe enyakhiryo:

32 Nene aontakarighwayèrine tsinihorihhòten ne Jeſus, tsitehawenninegeni, ranadòni tsinikenheyontſeròten aghrenhheyen.

33 Ethone Pilate ſahhadaweyade tsiteyondadyadoreghthen, oni tahhònonke Jeſus, oni wahhawenhaghſe, iſe ken ne Ronwakòrah ne Jewſhaga?

34 Jeſus tentahhawenhaghſe, iſe ken ſanigonra tsi ne ſadon, kadoh akòren etho ne yeſarihhotenſten?

35 Pilate tentahhawen, Jewſhaga ken n'Iih?

the cock crew.

28 ¶ Then led they Jeſus from Caiaphas unto the hall of judgment: and it was early: and they themſelves went not into the judgment-hall, leſt they ſhould be defiled; but that they might eat the paſſover.

29 Pilate then went out unto them, and ſaid, What accuſation bring ye againſt this man?

30 They anſwered and ſaid unto him, If he were not a malefactor, we would not have delivered him up unto thee.

31 Then ſaid Pilate unto them, Take ye him, and judge him according to your law. The Jews therefore ſaid unto him, It is not lawful for us to put any man to death:

32 That the ſaying of Jeſus might be fulfilled which he ſpake, ſignifying what death he ſhould die.

33 Then Pilate entered into the judgment-hall again, and called Jeſus, and ſaid unto him, Art thou the king of the Jews?

34 Jeſus anſwered him, Sayeſt thou this thing of thyſelf, or did others tell it thee of me?

35 Pilate anſwered, Am I a Jew? thine own

nene iſe tsiniſoghwhentjòden oni ne radikowanenghſe ne Cohenaſon tihne yeſaghtkawen, oghnahhoten ſerighwanhìgen?

36 Jeſus tentahhadadi, akyanertſera yaghne tegen ne ken ogwhentjage. Togat nonken akyanerſera kenntho oghwhentjage enkenhak, ethòne aontehonattoryàneron ne khenhaſe, nene yaghten aontayongwaghtkàwen ne Jewſhagàge; ok nonwa yagh egh ten gàyen ne akyanerſera.

37 Pilate kadi wahhowenhaghſe, Korah kadi ken ne iſe? Jeſus tentahhadadi, ne wahhy Korah takenadonghkwa. Ne wakenyende tsi wakenakeràton, oni ne yoderihhòni tsi oghwhentjage wàkewe, nene aontakerighwatròry tsiniyought ne togenſketſera. Agwegon ne ongwe nene togenſke tsiniyakonigonghròten yonkewennaghronken.

38 Pilate wahhawenhaghſe, oghnahhòten ne togenſketſera? Ok ne onen tsi ne wahhenron, etho àre ſàreghde ne Jewſhagàge, oni wahſhakawenhaghſe, yaghothènon ten kerighwatſhenryeſe nene aontehorighwàyendak ne wahhetken.

39 Ok denghnon ſewaríwayen aontakwaghtkàwenne tſyongwedat, ethone tsi èren waondongoghte: ſewanonweſe kadi ken nene aontahiyaghtkàwen ne iſege ne Ronwakòrah ne Jewſhaga?

40 Ethone ſahhondewennayèndon àre, rondouyon, yaghten ne kengayen rongwe, ok denghnon ne Barabbas. Ok ne Barabbas, nene s'hakoghkwens ne hayadoten.

nation, and the chief prieſts have delivered thee unto me. What haſt thou done?

26 Jeſus anſwered, My kingdom is not of this world. If my kingdom were of this world, then would my ſervants fight; that I ſhould not be delivered to the Jews: but now is my kingdom not from hence.

37 Pilate therefore ſaid unto him, Art thou a king then? Jeſus anſwered, Thou ſayeſt that I am a king. To this end was I born, and for this cauſe came I into the world, that I ſhould bear witneſs unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice.

38 Pilate ſaith unto him, What is truth? And when he had ſaid this, he went out again unto the Jews, and ſaith unto them, I find in him no fault at all.

39 But ye have a cuſtom that I ſhould releaſe unto you one at the paſſover: will ye therefore that I releaſe unto you the King of the Jews?

40 Then cried they all again, ſaying, Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was a robber.

CHAP. XIX.

Ethone wahhonwawennotane.

ETHONE kadi Pilate ſahhoyadenhhawe ne Jeſus, ok wahhoghſoghkwawiſſon.

2 Ok ne ſhodar wahhonwanonghwaròrotſerronyon ne ohhíkta, oni wahhonwanonghwaròrohke, oni wahhonwaghſerronyate nene yodàgon ne waghſiròten.

3 Oni wahhoniron, wakwanonghweràton, Korah ne Jewſhaga! oni radiſnonke rontha wahhonwàyenghte.

4 Pilate kadi ſahhayagenne àre, ok wahſhakawenhaghſe, tſyatkaghtho, iſege ſahhiyathewe, nene aonteſewadogenſe yaghothènon ten kerighwatſhenryeſe ne aontehoyendak ne wahhetken.

5 Ethone Jeſus tenſahhayàgenne, rononghwaròron ne ohhíkten oni rotyatawìda ne yodagon ne kanennòten. Ok Pilate wahſhakawenhhaghſe, Tſyatkaghtho ne rongwe?

6 Neonen kadi ne Radikowanenghſe ne Cohenaſon, oni ne radighſennaweghtennyon wahhowatkaghtho, wahhondewennayendonwe rondonyon, eghtsisewayendanharen, eghtsisewayendanharen. Pilate wahſhakawenhhaghſe, ſaghtsisewayadenhhen

CHAP. XIX.

1 *Chriſt is ſcourged, crowned with thorns, beaten, and crucified.* 28 *He dieth,* 35 *and is buried by Joſeph and Nicodemus.*

THEN Pilate therefore took Jeſus, and ſcourged him.

2 And the ſoldiers platted a crown of thorns, and put it on his head, and they put on him a purple robe,

3 And ſaid, Hail, King of the Jews! And they ſmote him with their hands.

4 Pilate therefore went forth again, and ſaith unto them, Behold, I bring him forth to you, that ye may know that I find no fault in him.

5 Then came Jeſus forth, wearing the crown of thorns, and the purple robe. And Pilate ſaith unto them, Behold the man!

6 When the chief prieſts therefore and officers ſaw him, they cried out, ſaying, Crucify him, crucify him. Pilate ſaith unto them, Take ye him, and crucify him: for I find no fault in

n'iſe, oni eghtsisewayendanharen: iken yaghothènon n'Iih ten kerighwatſhenryeſe aontehoyendak newahhetken.

7 Ne Jewſhaga tentahhondadi, ongwariwayen ne yoghtyawenratsera, oni tsiniyakwarihhòten etho ne aghrenhheye, ne wahhone rodaddonyon ne Yehovah Ronwayeah.

8 ¶ Neonen kadi Pilate tsiroghronken n'etho ne karihhòten, ſenhha wathodonghharènron;

9 Ok are ſahhadaweyade tsi teyondadyadoreghthen, oni wahhawenhaghſe ne Jeſus, kah nonwe teſaghdenntyon? Ok denghnon Jeſus yaghten t'hodadi.

10 Ethone Pilate ſahhawenhhaghſe, yagh ken ten ſadadigh, tsi wakowennara-on? yagh ken ten ſerighwayendèri tsi wakegwennyontſerayen nene aontayeſayendanharen, oni wakegwennyohtſerayen nene aontayeſaghtkawen?

11 Jeſus tentahhadadi, yaghothenon, aontaghſgwennyon Iihne, nene yagh eneken ten yeſagwennyontſerawigh: ne kadi raonhha nene wahhakwaghtkawe iſege, ſenhha karihhowanen rorighwannerakſerayen.

12 Ok ethone teyodaghſawen Pilate wahhodondaghkwane aontahhoghtkawen: ok ne Jewſhaga wahhondewennayendon, rondonyon, togat enghtsiſewaghtkawe ne ken rongwe, yagh ne tſyadènron te gen ne Ceſar: onghka kiok Korah wahhadaddon-

him.

7 The Jews anſwered him, We have a law, and by our law he ought to die, becauſe he made himſelf the Son of God.

8 When Pilate therefore heard that ſaying, he was the more afraid;

9 And went again into the judgment-hall, and ſaith unto Jeſus, Whence art thou? but Jeſus gave him no anſwer.

10 Then ſaith Pilate unto him, Speakeſt thou not unto me? knoweſt thou not that I have power to crucify thee, and have power to releaſe thee?

11 Jeſus anſwered, Thou couldeſt have no power at all againſt me, except it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hath the greater ſin.

12 And from thenceforth Pilate ſought to releaſe him: but the Jews cried out, ſaying, If thou let this man go, thou art not Ceſar's friend. Whoſo-

yon rorighwayeſaghthen wahhy ne Ceſar.

13 Neonen kadi Pilate roghronken n'etho tsinaèyere, ſahhoyathewe ne Jeſus, ok egh wahhatyen tsi rontyendaghkwa ne teyeyadoreghtha, tsinonwe ne konwayats Tekanenyadenghtarhon, ok denghnon tsiniyewennòten ne Hebrew, Gabbatha.

14 Ok ethone tsinihondenrharats ne yondennyodane tsi èren waondongoghte, oni ne yayakhadont hour: ok wahſhakawenhaghſe ne Jewſhaga, tſyatkaghtho, ne ſewakòrah!

15 Ok ſahhondewennayendon, eren eghtsisewahhawighte, eren eghtsisewahhawighte, eghtsisewayendanharen. Pilate wahſhakawenhhaghſe, enhiyendanharen ken ne ſewakorah? ne Radikowanenſe Cohenaſon tentahhondadi, yaghten ongwakorahtſerayen neok ne Ceſar.

16 Ethone kadi wahhodewenndeghte rononhage nene enhonwayendanharen. Ok wahhowayena ne Jeſus, oni eren tahhonwanontſhíneghte.

17 ¶ Ok raonhha tsi rahhawe ne raoyaghſonde etho wareghte tsinonwe ne konwayats, Ononghwaragoghne, nene konwayats yaweght tsiniyewennòten ne Hebrew Golgotha:

18 Etho nonwe wathonwadiyendanharen raonhha ok teghniyaghſe ne òya, tetſyarongwa nongadih s'hayadat, ok raonhha ne Jeſus ſadowaghsènna.

19 ¶ Ok ken ne kaghſennòten wahhaghyadon ne Pilate, ok eghwahharanendakte tsi tekayagh-

ever maketh himſelf a king ſpeaketh againſt Ceſar.

13 When Pilate therefore heard that ſaying, he brought Jeſus forth, and ſat down in the judgment ſeat, in a place that is called the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha.

14 And it was the preparation of the paſſover, and about the ſixth hour: and he ſaith unto the Jews, Behold your King!

15 But they cried out, Away with him, away with him, crucify him. Pilate ſaith unto them, Shall I crucify your King? the chief prieſts anſwered, We have no king but Ceſar.

16 Then delivered he him therefore unto them to be crucified. And they took Jeſus, and led him him away.

17 And he bearing his croſs went forth into a place called the place of a Skull, which is called in the Hebrew, Golgotha:

18 Where they crucified him, and two other with him, on either ſide one, and Jeſus in the midſt.

19 And Pilate wrote a title, and put it on the

ſonde. Ok tsinikawennoten ne kaghyadon, naah, JESUS NE NAZARETHAGA NE ROWAKORAH NE JEWSHAGA.

20 Ne ken tsi kaghyadon ethone yawetowanen ne Jewſhaga wa-ewennaghnòdon; iken tsinonwe wathonwayendanhàren ok niyorè-ah tsi kanàdayen: ok oni agwegon tsinihadiwènnage ne Hebrew, Greek oni ne Latin, etho niyought tsikaghſennaghyàdon.

21 Ethone ne Radikowanenghſe Cohenaſon wahhonwenhaghſe ne Pilate toghſa ſyàdon, Ne ronwakorah ne Jewſhaga; neok denghnon tsi ràwen Iih naah ne ronwakorah ne Jewſhaga.

22 Pilate tentahhadadi, tsiniwakyàdon, ne naah ne wakyàdon.

23 ¶ Ethone ne ſhodar, neonen wathonwayendanhàren Jeſus, wathàdighkwe ne raonèna, kayèri ne rodiyàkon, tsinihadi ne ſhodar ſkatſhon; ok oni ne raodyatawed: ok ne raodyadawed kenhha yagh kanèga ten kanikhon, ſewaghsírat yaweght tsi waeweyenendane.

24 Wahhoníron kadi ok tsi rononha, toghſa dewàrighte, ok dedewàyenhha, onghka ſe akònwen enkenhak. Nene aontakayèríne ne kaghyadonghſeradogenghti, tsi wàdon, wathadikhaghſyònkon akenéna, ok wathodiyenhha nene enhodiyèndane ne akwadyàdawid. Kengh kadi ne hodiyèren ne s'hodar.

croſs; and the writing was, JESUS OF NAZARETH THE KING OF THE JEWS.

20 This title then read many of the Jews: for the place where Jeſus was crucified was nigh to the city: and it was written in Hebrew, and Greek, and Latin.

21 Then ſaid the chief prieſts of the Jews to Pilate, Write not, The King of the Jews: but that he ſaid, I am King of the Jews.

22 Pilate anſwered, What I have written, I have written.

23 Then the ſoldiers, when they had crucified Jeſus, took his garments, and made four parts, to every ſoldier a part; and alſo his coat: now the coat was without ſeam, woven from the top throughout:

24 They ſaid therefore amongſt themſelves, Let us not rend it, but caſt lots for it, whoſe it ſhall be: that the ſcripture might be fulfilled, which ſaith, They parted my raiment among them, and for my veſture they did caſt lots. Theſe things therefore the ſoldiers did.

25 ¶ Ok egh yedaghkwe tsiraoyaghſonde ne Jeſus ne Roniſdenhha, ne roniſdenhha yadennoshenha, Mary ne Cleophas ròne, oni Mary Magdalene.

26 Neonen kadi Jeſus wahſhakòken ne roniſtenhha, oni ne s'hayadat ne raotyonghkwa nene ronoronghkwa ok egh inade, wahſhakawenhaghſe ne roniſtenhha, ſenheghtyen, eghtſyatkaghtho ne eghtſye-ah!

27 Ethone wahhawenhhaghſe ne rongwe ne raotyonghkwa, ſeyatkaghtho ne ſaniſtenhha! Ok ethone okſaok ne etho ſhayàdat ne raotyonghkwa wahſhakoyadinyonte tsi agwagh rononghſode.

28 ¶ Oghnagenke ne kengàyen, Jeſus tsi roderyendare nene yorighwagwegon onen watkayèríne, nene aontakarighwayèríne ne kaghyadonghſeradogenghte, ràwen wakonyadathenghſe.

29 Ok egh kakſayendaghkwe kanànon ne teyoghnekaghyotſis (vinegar): ok wa-ènaghne oneraghſa ne vinegar, oni ne hyſſop waakohhàren, ok egh waèyen tsiraghſakàronde.

30 Neonen kadi Jeſus wahhayena ne vinegar, wahhenron, onen ſe kaweyenenda-on; ok wathatſagete ne raonontſine, oni tahhonigonghrinnegenwe.

31 ¶ Ne Jewſhaga kadi, ne wahhone tsi rondenrharatſgwe, nene yaghten aontahhodiyadaniyonthake tsi tekayaghſonde ne ne yawenndadogenghdonke, (iken ne etho yawenndadogenghton

25 Now there ſtood by the croſs of Jeſus his mother, and his mother's ſiſter, Mary the wife of Cleophas, and Mary Magdalene.

26 When Jeſus therefore ſaw his mother, and the diſciple ſtanding by whom he loved, he ſaith unto his mother, Woman, behold thy Son.

27 Then ſaith he to the diſciple, Behold thy mother. And from that hour that diſciple took her unto his own home.

28 ¶ After this Jeſus knowing that all things were now accompliſhed, that the ſcripture might be fulfilled, ſaith, I thirſt.

29 Now there was ſet a veſſel full of vinegar: and they filled a ſponge with vinegar, and put it upon hyſſop, and put it to his mouth.

30 When Jeſus therefore had received the vinegar, he ſaid, It is finiſhed. And he bowed his head, and gave up the ghoſt.

31 The Jews therefore, becauſe it was the preparation, that the bodies ſhould not remain upon the croſs on the ſabbath-day, (for that ſabbath-day was an high day,) beſought Pilate that their legs

agwagh wenndowanenne) wahhonwarighwanekhen ne Pilate nene aontahhonwadirenghfyake, oni èren aontahhonwadihhawighte.

32 Ethone wahhonewe ne fhodar, ok wahhonwarenghfyake ne fhayadat, ok oni nene òya nene wadogen wathonwadiyendanharen.

33 Ok ne onen wahhonwayadòrenne ne Jefus, oni wahhontkaghtho onen tsi rawenhhèyon, yaghten honwarenghfyakon:

34 Ok denghnon fhayadat ne fhodar aghfikwa wahhàyenghte wahhoghteghkaròngoghte, ok egh wakayàgenne onegwenghfa oni oghnekanonghs tekayefton.

35 Ok raonhha nene rotkaghtho ne wahhatrori, ok togenfke naah tsinihorihhòten: ok rarighwayenderi tsi togenfke tsinihayerha, nene aontefeweghtaghkon.

36 Iken etho ne yorighwawe-on, nene aontakarighwayèrine ne kaghyadonghferadogenghti, fkaghtfyendat ne raoghftyen yaghten entayèrighte.

37 Ok àre òya ne kaghyadonghferadogenghti wadon, enthonwakànerek nene ronwa-afhon.

38 ¶ Ok oghnagen ne Jofeph ne ne Arimatheahaga, tsi yaweght ne fhayadat ne Raotyonghkwa ne Jefus, ok adaghfeghtonke tsifhakotfanife ne Jewfhaga, wahhorighwanekhen ne Pilate nene èren aontahahhàwighte ne raoyeronde kenhha ne Jefus: ok ne Pilate wahhathondadde. Egh kadi wàrawe,

might be broken, and that they might be taken away.

32 Then came the ſoldiers, and brake the legs of the firſt, and of the other which was crucified with him.

33 But when they came to Jeſus, and ſaw that he was dead already, they brake not his legs.

34 But one of the ſoldiers with a ſpear pierced his ſide, and forthwith came there out blood and water.

35 And he that ſaw it, bare record, and his record is true: and he knoweth that he ſaith true; that ye might believe.

36 For theſe things were done, that the ſcripture ſhould be fulfilled, A bone of him ſhall not be broken.

37 And again another ſcripture ſaith, They ſhall look on him whom they pierced.

38 ¶ And after this, Joſeph of Arimathea (being a diſciple of Jeſus, but ſecretly for fear of the Jews,) beſought Pilate that he might take away the body of Jeſus: and Pilate gave him leave. He

ok wàtraghkwe ne raoyeronde kenhha ne Jeſus.

39 Ok oni wàrawe ne Nicodemus, nene tsiontyèrenghte aghſennihage royadorè-on ne Jeſus, oni rahhàwine tekayeſton ne myrrh oni aloes, enſket tewennyawe ne kakontſerage tsiniyokſte.

40 Ethòne wathàdighkwe ne raoyeròndе kenhha ne Jeſus, oni onyadara-on wahhadighwennonyate wadògen ne ononghkwa-ſoe, tsiniyakorihhòten ne Jewſhaga ne enyondadyadathen.

41 Ok egh nonwe tsiwathonwayendanharen egh kayenthone; ok oni tsikayentho aſe ne ſepulchre (tsi yondadyadatta-aghſtha) tsinonwe arekho onghka ne ongwe ten wa-èyen.

42 Etho kadi wahhonwàyen ne Jeſus, ne wahhòne tsi onontohha tsinihondenrhharats ne Jewſhaga; iken ok niyoréa tsi gayen ne ſepulchre.

CHAP. XX.

Chriſtus s'hotketſkwen.

TSI tonteghniſeratyèrenghte tsini wennda, orhonkeghtsi wa-onwe ne Mary Magdalene, aghſon tsi tyokaras, tsi nonwe ne ſepulchre, oni wa-ontkaghtho èren kaghkwíden ne onenya nene tsi ſepulchre yekayendaghkwe.

came therefore and took the body of Jeſus.

39 And there came alſo Nicodemus, which at the firſt came to Jeſus by night, and brought a mixture of myrrh, and aloes, about an hundred pound weight.

40 Then took they the body of Jeſus, and wound it in linen clothes, with the ſpices, as the manner of the Jews is to bury.

41 Now in the place where he was crucified there was a garden; and in the garden a new ſepulchre, wherein was never man yet laid.

42 There laid they Jeſus therefore, becauſe of the Jews preparation-day, for the ſepulchre was nigh at hand.

CHAP. XX.

11 *Jeſus appeareth to Mary,* 19 *and to his diſciples.*
24 *Thomas's incredulity,* 26 *and confeſſion.*

THE firſt day of the week cometh Mary Magdalene early, when it was yet dark, unto the ſepulchre, and ſeeth the ſtone taken away from the ſepulchre.

2 Ethone watyoraghdadde oni wa-onwe tsi íne ne Simon Peter, oni ne s'hayadat ne raotyonghkwa nene Jefus ronoronghkwaghkwe, oni wa-akawenhaghfe, èren ronwahhawighten ne Royàner tsinonwe ne fepuichre, oni yaghten yakwarighwayenderi tsinonwe wahhonwayen.

3 Peter kadi oni ne fhayadat egh wàneghte, oni wànewe tsinonwe ne fepulchre.

4 Oghferonigh kadi waghnitakhe, ok ne fhayadat wahhoyatkenni ne Peter, oni raonhhà nyare yehhàrawe tsinonwe ne fepulchre.

5 Ok tsi tahhatsàgete tsi tahhatkedòten, wahhatkaghtho ne onyadarà ok te gayen; fhegon sàne yaghten yehodaweyàden.

6 Ethone wàrawe ne Simon Peter roghnonderatyene, ok egh wahhadaweyade tsinonwe ne fepnlchre, oni tahakànere ok te gayen ne onyadarà-ne kaghwennonyàtha.

7 Ok ne onyadarà nene rodenontsistanhen, yagh wadògen ten gayen tsi kagèron ne òya onyadarasò-a, ok denghnon kaghrenònigh ok aonhhà te gayen isi nonwe.

8 Ethone yehodaweyàdon oni ne fhayàdat, nene tontyèrenghte wàrawe tsinonwe ne fepulehre, ok wahhatkaghtho oni wathaweghtaghkon.

9 Iken arekho fe ethone ten hadiyenderi tsinikarihhòten ne kaghyadonghferadogenghte nene aonfahhatketfkon tsi rawenhheyoghne.

2 Then ſhe runneth, and cometh to Simon Peter, and to the other diſciple whom Jeſus loved, and ſaith unto them, They have taken away the Lord out of the ſepulchre, and we know not where they have laid him.

3 Peter therefore went forth, and that other diſciple, and came to the ſepulchre.

4 So they ran both together; and the other diſciple did out-run Peter, and came firſt to the ſepulchre.

5 And he ſtooping down and looking in ſaw the linen clothes lying; yet went he not in.

6 Then cometh Simon Peter following him, and went into the ſepulchre, and ſeeth the linen clothes lie:

7 And the napkin that was about his head, not lying with the linen clothes, but wrapped together in a place by itſelf.

8 Then went in alſo that other diſciple which came firſt to the ſepulchre, and he ſaw, and believed.

9 For as yet they knew not the ſcripture, that he muſt riſe again from the dead.

10 Ethone èren sàneghte tsi agwagh rodinonghſode.

11 ¶ Ok denghnon Mary atste kàdaghkwe tsinonwe ne ſepulchre watstaràne: ok aghſon tsi watstarha, wa-ontsàgete, oni wa-ontkedòten tsi nonwe ne ſepulchre.

12 Oni wa-akòken teghniaghſeh Karonyageghronon eghnideron ſhayàdat ne raonontsine nongadih, ok ſhayadat ne raghſige nonga, tsinonwe ne raoyeronde kenhha ne Jeſus yekayendaghkwe.

13 Ok wakonwenhhaghſe, ſenheghtyen, oghneyotyèren ſatſtarha; wa-akawenhhaghſe, ne wahhòne tsi eren ronwahhawighten ne akyanèda, ok yaghten kyenderi tsinonwe wa-èyen ne raoyeronde kenhha.

14 Ok ne onen tsi etho ne yoyèren, s'ontkarhadèni, oni wahhotkaghtho Jeſus írade, ok yaghten yoddedògen tsi ne naah ne Jeſus.

15 Jeſus wahſhakawenhhaghſe, ſenheghtyen, oghne yotyèren tsi ſatſtarha? Onghka eghtſyadìſaks? Aonhha, ok tsi wanonghtonyon ne ken ne Rayenthoghſe, wahhoyenhaghſe, ſewenniyoh, togat èren waghtſhawighton takròri tsinonwe tesàyen, ok èren enkhàwighte.

16 Jeſus wahſhakawenhhaghſe, Mary, ſa-ontkarhadèni, oni wahhoyenhaghſe, Rabboni; ne naah ne ayairon, Sewenniyoh.

17 Jeſus waſhakawenhhaghſe, toghſa ken ne

10 Then the disciples went away again unto their own home.

11 ¶ But Mary stood without at the sepulchre weeping: and as she wept, she stooped down and looked into the sepulchre.

12 And seeth two angels in white, sitting, the one at the head, and the other at the feet, where the body of Jesus had lain.

13 And they say unto her, Woman, why weepest thou? She saith unto them, Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid him.

14 And when she had thus said, she turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not that it was Jesus.

15 Jesus saith unto her, Woman, why weepest thou? whom seekest thou? She supposing him to be the gardener, saith unto him, Sir, if thou have borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away.

16 Jesus saith unto her, Mary. She turned herself, and saith unto him, Rabboni; which is to say, Master.

17 Jesus saith unto her, Touch me not; for I

takwàyere ; iken arekho enegen ten wakenonghton ne Ragenihnehha : ok denghnon egh yehàſe tsi yederon akwadaddege ongonwa, oni s'heghròri, enegen wàkeghte ne Ragenihnehha, oni iſe eghtsiſewanihha ; oni Iih Akeniyoh, iſe oni Eghtsiſewaniyoh.

18 Mary Magdalene wa-onwe oni wa-akoghròri tsinikenntyoghkwa tsi wahhotkaghtho ne Royaner oni tsi etho ne yoríwage waſhakodadyeſe.

19 Ethone ſa-eghniſerat tsi wa-ònkarawe, nene tsi tonteghniſeratyerenght tsiniwènnda, onen tsikanhodon tsinonwe ronatkenniſſon ne raotyonghkwa tsiniſhakoditſaniſe ne Jewſhaga, wahhayon ne Jeſus ok kanenherhen wathàdane, oni wahſhakawenhhaghſe, ſkennen kenhak tsi iſeweſe.

20 Ok ne onen tsi etho ne hoyéren, wahſhakonadonhaghſe ne raſnonke oni ne raoghteghkarrògon. Ethone wahhontſhennoni ne raotyonghkwa neonen ſahhonwatkaghtho ne Royaner.

21 Ethone Jeſus ſaghſhakawenhhaghſe, ſkènnen kenhak tsi iſeweſe : tsiniyought tsi rakhenha-on ne Ragenihha, egh oni niyought enkwanhane n'iſe.

22 Ok ne onen etho ne hoyèren, wahhadoryen ne rononhhage, oni wahſhakawenhhaghſe, ne Kanigonghriyoſton ſewayèna :

23 Onghka kiok akorighwanneren enyetſhirongwas, enhonwadirongwaſe naah ; ok onghka kiok akorighwanneren enyetſhirighwarhon, enhonwa-

am not yet aſcended to my Father: but go to my brethren, and ſay unto them, I aſcend unto my Father and your Father, and to my God and your God.

18 Mary Magdalene came and told the diſciples that ſhe had ſeen the Lord, and that he had ſpoken theſe things unto her.

19 ¶ Then the ſame day at evening, being the firſt day of the week, when the doors were ſhut where the diſciples were aſſembled for fear of the Jews, came Jeſus and ſtood in the midſt, and ſaith unto them, Peace be unto you.

20 And when he had ſo ſaid, he ſhewed unto them his hands and his ſide. Then were the diſciples glad when they ſaw the Lord.

21 Then ſaid Jeſus to them again, Peace be unto you. As my Father hath ſent me, even ſo ſend I you.

22 And when he had ſaid this, he breathed on them, and ſaith unto them, Receive ye the Holy Ghoſt:

23 Whoſe ſoever ſins ye remit, they are remitted unto them; and whoſe ſoever ſins ye retain, they

dirighwarhon ſe naah.

24 ¶ Ok denghnon Thomas ſhayadat tsinihadi ne tekeniyawenri, nene Didymus ronwayats, yagh wadògen ten hadiderondaghkwe Jeſus tsi wahhayon.

25 Nene òya kadi tsinikenntyonghkwa wahhonwaghròri, wairon onen waghſagwatkaghtho ne Royaner. Ok denghnon wahſhakawenhhaghſe, togat nonken yaghten enkatkaghtho ne raſnonke tsi yodongoghthon ne karonware, oni enkeghſnonghsòroke tsi teyoghſonwennyoh tsi kaghnyòdaghkwe ne karònware, oni enkenontſhòroke raoghteghkarrògon, yaghten wadonſe aontewakeghtaghkon.

26 Ok oghnagènke ſadègo ne weghniſerage ne raotyonghkwa are radiderondaghkwe oni radigwegon ne Thomas: Ethone Jeſus wahhayon, ok tsi kanhòdon, oni kanenherhen wathadane, oni wahhenron, ſkènnen kenhak tsi iſeweſe.

27 Ethone wahhawenhaghſe ne Thomas, ken taſeſnonghsòroke, ſatkaghtho tsi keſnonke; ok ken taſenontſhòroke tside wakteghkarrògon: toghſa ſadennòwenght, ok denghnon teſeghtaghkon.

28 Ok Thomas tentahhadadi, oni wahhawenhhaghſe, Akyanèda oni Akenìyoh.

29 Jeſus wahhawenhhaghſe, Thomas ne wahhone teſeghtaghkon tsi waſkwatkaghtho: yakodaghſkats naah aka-onha nene yaghten yakotkaghtho, ok s'hégon teyakaweghtaghkon.

are retained.

24 ¶ But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jeſus came.

25 The other diſciples therefore ſaid unto him, We have ſeen the Lord. But he ſaid unto them, Except I ſhall ſee in his hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thruſt my hand into his ſide, I will not believe.

26 ¶ And after eight days, again his diſciples were within, and Thomas with them. Then came Jeſus, the doors being ſhut, and ſtood in the midſt, and ſaid, Peace be unto you.

27 Then ſaith he to Thomas, Reach hither thy finger, and behold my hands: and reach hither thy hand, and thruſt it into my ſide: and be not faithleſs, but believing.

28 And Thomas anſwered and ſaid unto him, My Lord and my God.

29 Jeſus ſaith unto him, Thomas, becauſe thou haſt ſeen me, thou haſt believed: bleſſed are they that have not ſeen, and yet have believed.

30 Ok yawetowanen ne òya ne yorighwannegh-ragwaght tsinihoyèren togenſke ne Jeſus tsitehadi-kànere ne Raotyonghkwa, nene yagh kenntho ten kaghyadon:

31 Ok kaghyadon ne kengayen, nene aonte-ſeweghtaghkon tsi Jeſus naah ne Chriſtus ne Ye-hovah Roye-ah, ok tsi teſeweghtaghkon aonteſe-wayendane ne adonhèta ne yorihhone raoghſenna.

CHAP. XXI.

Chriſtus ſaghſhakoyadodaghſyaſe are.

OGHNAGEN tsi etho niyàwènne Jeſus ſagh-ſhakoyadodaghſyon àre ſahhonwaken ne raotyonghkwa tsi Kanyàdare ne Tiberias; ok ken niyawe-on tsi wahhadaddodaghſyon.

2 Wadògen roneſgwe Simon Peter, oni Thomas nene Didymus ronwayats, oni Nathaniel ne Cana-hàga Galileetſeràgon, oni Zebedee s'hakoye-on-gonwe, ok teghniaghſeh òya tsinihadi ne raotyongh-kwa.

3 Simon Peter wahſhakawenhaghſe, waketſyon-tiſakhen. Sahhonwenhhaghſe Iih oni endewegh. Wahhonghdendi ok okſaok kahhonwagon wah-honditta; ok etho waghſondàte yaghothènon ten-

30 And many other ſigns truly did Jeſus in the preſence of his diſciples, which are not written in this book:

31 But theſe are written, that ye might believe that Jeſus is the Chriſt, the Son of God, and that believing ye might have life through his name.

CHAP. XXI.

1 Chriſt ... ring again, 15 giveth Peter a charge, 20 and rebuketh his curioſity.

AFTER theſe things Jeſus ſhewed himſelf again to the diſciples at the ſea of Tiberias: and on this wiſe ſhewed he himſelf.

2 There were together Simon Peter, and Thomas called Didymus, and Nathanael of Cana in Galilee, and the ſons of Zebedee, and two other of his diſciples.

3 Simon Peter ſaith unto them, I go a fiſhing, They ſay unto him, We alſo go with thee. They went forth, and entered into a ſhip immediately;

hodiyèna.

4 Ok denghnon neonen tsi wa-orhenne, Jeſus etho rádaghkwe atſyakten; ok ne tsinikenntyonghkwa yaghten honadedogen tsi ne naah ne Jeſus.

5 Ethone Jeſus wahſhakawenhhaghſe, kwaye-a ongonwa, ſewahkwayen ken? Ok tentahhondadigh, yaghten.

6 Ok wahſhakawenhaghſe, èren ne kahhonwadi yatſyàdi ne adenyeghroghkwa, ok enſewatshenri. Wahhonàdi kàdi, ok nonwa yaghten honatgwennyoh aontahodiròndenn tsinikenntyoghkowanen ne kentſyoh wahhodínawengh.

7 Ne wahhone n'etho ſhayadat nene Jeſus ronoronghkwaghkwe, wahhawenhaghſe Peter, Ne wahhy ne Royaner. Ok ne onen Simon Peter wahhàronke tsi ne naah ne Royàner, wahhodyàawed * aſkatoreghha ok wahhodyadanhen (iken raoghwaſeròtsi) ok kanyadaràge wahhatyadòndi.

8 Ok ne òya tsinihadi ne raotyonghkwa tahhone kahhowaghnehha radiyadidaghkene; (iken yagh inon ten honeſgwe tsi yoghwhentjàde, ok yaweght tekeni tewennyawe cubit tsiniyòre,) tsi radìſere ne adenyeghroghkwa tsi íkare ne kentſyoh.

9 Kawenniyoh kàdi ſahhadighrarhon atſyakten, wahhontkaghtho egh kenntsistayen, ok kenntſyoh

* aſkatoreghha tsinihonadyatawetſeroten ne ronadenyèroghs ne Kenntſyon.

and that night they caught nothing.

4 But when the morning was now come, Jeſus ſtood on the ſhore; but the diſciples knew not that it was Jeſus.

5 Then Jeſus ſaith unto them, Children, have ye any meat? They anſwered him, No.

6 And he ſaid unto them, Caſt the net on the right ſide of the ſhip, and ye ſhall find. They caſt therefore and now they were not able to draw it for the multitude of fiſhes.

7 Therefore that diſciple whom Jeſus loved ſaith unto Peter, It is the Lord. Now when Simon Peter heard that it was the Lord, he girt his fiſher's coat unto him, (for he was naked,) and did caſt himſelf into the ſea.

8 And the other diſciples came in a little ſhip, (for they were not far from land, but as it were two hundred cubits,) dragging the net with fiſhes.

9 As ſoon then as they were come to land, they ſaw a fire of coals there, and fiſh laid thereon, and

eghkahhere, oni kanàdarohk.

10 Jeſus wahſhakawenhaghſe, teſhàwe tsini kenntſyòten nonwa ſewayèna.

11 Simon Peter enegen wàreghde, ok wahhondiròndeh ne adenyeghroghkwa atſyakten, ok tekanànon ne kenntſyowànenghſe, enſkat tewennyàwe wiſk niyoghſenghſerote ok aghſenyawenri. Ok ſe etho tsi yawetowanenne, s'hegon sàne yaghten aontakàríne ne adennyeghroghkwa.

12 Jeſus wahſhakawenhaghſe, kaſſeni teſewatſkàhon. Ok yaghten yodòn onghka tsinihadi ne raotyonghkwa aontehonwarighwanondonſe, onghka n'iſe, tsi ronaderyendare ne ſe raah ne Royàner.

13 Ethone Jeſus ire, ok wàtraghkwe kanàdarohk, kenntſyoh oni, ok waghſhakàwen.

14 Onen nonwa kayèri yaweght ne hotnannetta ne Jeſus tsi wahſhakoyadodaghſyon ne raotyonghkwa enhonwàken, tsinahhe s'hotketſgwen tsi rawenhèyoghne.

15 Neonen kadi tsi wahhadihkwènndane, Jeſus wahhawenhaghſe ne Simon Peter, Simon Jonas ghyayèah, ſenhha ken takenoronghkwa tsiniyought ne kengayen? Sahhawenhhaghſe, togenſke, Sayàner; tſyendèri konoronghkwa. Sahhawenhhaghſe, s'hènonte aketsenénſon ne ſehh. 7

16 Sahhatnanetta ſahhawenhhaghſe àre, Simon, Jonas ghyaye-ah, takenoronghkwa ken? Sahhawenhhaghſe, togenſke, Sayaner, tſyenderi kono-

bread.

10 Jeſus ſaith unto them, Bring of the fiſh which ye have now caught.

11 Simon Peter went up, and drew the net to land full of great fiſhes, an hundred and fifty and three. And for all there were ſo many, yet was not the net broken.

12 Jeſus ſaith unto them, Come and dine. And none of the diſciples durſt aſk him, Who art thou? knowing that it was the Lord.

13 Jeſus then cometh, and taketh bread, and giveth them, and fiſh likewiſe.

14 This is now the third time that Jeſus ſhewed himſelf to his diſciples after that he was riſen from the dead.

15 ¶ So when they had dined, Jeſus ſaith to Simon Peter, Simon, ſon of Jonas, loveſt thou me more than theſe? He ſaith unto him, Yea, Lord: thou knoweſt that I love thee. He ſaith unto him, Feed my lambs.

16 He ſaith to him again the ſecond time, Simon, ſon of Jonas, loveſt thou me? He ſaith unto him, Yea, Lord: thou knoweſt that I love

ronghkwa. Wahhawenhhaghſe, ſhenonte aketſenénſon ne werha.

17 Ok s'hegon ſahhatnannetta, ſahhawenhhaghſe Simon Jonas ghyaye-ah, takenoronghkwa ken? Peter wahhaweryendakſen tsi aghſen nikon ne rowenni, takenoronghkwa ken? ok ſahhawenhaghſe, agwegon ne ſerighwayendèri; tſyendéri konoronghkwa, Jeſus wahhawenhhaghſe, ſhenonte ne aketsenénſon ne werha.

18 Agwagh togenſke, togenſke, wakwenhhaghſe aghſon tsi ſadonniyoh, iſe waſadyadanhen ok waſathahhine tsinonwe waſadondaghkwane: ok ne onen enſadyadiſſa, enſenontſhagwarighſyon ok akòren enyesànerenke, ok egh enyeſayathewe tsinonwe ne yaghten ſenonweſe.

19 Ne rodàdigh, yaweght ranadonyon, tsinenyoughton enhogloriſte ne Yehovah tsi aghrenhheye. Ok ne onen tsi etho ne hoèren, wahhawe.hhaghſe, taknonderatyeghte.

20 Ethone Peter tsi tenſahhatkarhadèni wahhatkaghtho raghnonderatye ſhayadat nene Jeſus ronoronghkwa; ne ne etho ne rotkonhaghkwe ne raghſgwènàge tsi tehontſkahon, oni ràwen, Sayàner, onghka ne aghyanikonghràſere?

21 Peter tsiwahhotkaghtho, wahhawenhhaghſe Jeſus, Sayàner, ogh oni ne enhayere ne ken rongwe.

22 Jeſus wahhawenhhaghſe, togat nonken en-

thee. He ſaith unto him, Feed my ſheep.

17 He ſaith unto him the third time, Simon, ſon of Jonas, loveſt thou me? Peter was grieved, becauſe he ſaid unto him the third time, Loveſt thou me? And he ſaid unto him, Lord, thou knoweſt all things; thou knoweſt that I love thee. Jeſus ſaith unto him, Feed my ſheep.

18 Verily, verily I ſay unto thee, When thou waſt young, thou girdedſt thyſelf, and walkedſt whither thou wouldeſt: but when thou ſhalt be old, thou ſhalt ſtretch forth thy hands, and another ſhall gird thee, and carry thee whither thou wouldeſt not.

19 This ſpake he, ſignifying by what death he ſhould glorify God. And when he had ſpoken this, he ſaith unto him, Follow me.

20 ¶ Then Peter turning about ſeeth the diſciple whom Jeſus loved following, which alſo leaned on his breaſt at ſupper, and ſaid, Lord which is he that betrayeth thee?

21 Peter ſeeing him, ſaith to Jeſus, Lord, and what ſhall this man do?

22 Jeſus ſaith unto him, If I will that he tarry

kerhek, ok aontahenderondak tsinenſkewe oghnahhòten ſatſteriſtaghkwen? taknonderatyeghte iſe.

23 Ethone wa-onderighwarenyade ne kengayen tsi radìderondon ne rondaddegénſon, nene etho ſhayadat ne raotyonghkwa yaghten aghrenhheye: ſane yagh ne ten howenni Jeſus, yaghten aghrenheye; ok togat nonken enkerhek ok aontahenderhondak tsinenſkewe, oghnahhòten ſatſteriſtaghkwen ne iſe.

24 ¶ Nene etho ſhayadat ne Raotyonghkwa, ne rorighhowanaghton ne kengayen, neoni ne ken ne karighhotenſe roghyadon: ok wakwaderyèndare togenſke naah tsinihorighhòden.

25 Yawetowanen oni òya ne yorìwage tsinihoyèren ne Jeſus, ne naah togat agwègon aontekaghyadonke, ikeghre, yaghten aontakayerine tsiniyoghwhentja aontawèdake tsinikaghyadonghſerage aontekaghyadonke. Etho nenyàwene.

till I come, what is that to thee? Follow thou me.

23 Then went this saying abroad among the brethren, that that disciple should not die; yet Jesus said not unto him, He shall not die: but, if I will that he tarry till I come, what is that to thee?

24 This is the disciple which testifieth of these things, and wrote these things: and we know that his testimony is true.

25 And there are also many other things which Jesus did, the which if they should be written every one, I suppose that even the world itself could not contain the books that should be written. Amen.

NENE YAKOWENNANNEREN.

Fol. 7, Yohahha 5, "ſhongwahawighton" ne enkenhak "ſhongwahawighten."

10, 1, "tsiyodaghawen" ne enkenkak "tsiyodaghſawen."

11, 10, "kengagen" ne enkenhak "kengayen."

12, 17, "t'enſhonwadewedon" ne enkenhak "tenſhonwadewedon ne rongwe."

13, 18, "kanigonhgriyoſtoghne" ne enkenhak "kanigonghriyoſtogne."

19, 24, "kenyayen," ne enkenhak "kengayen."

22, 4, "yakayodeghkwe," ne enkenhak yakoyodeghkwe."

23 "ſaregde" ne enkenhak "ſareghde"

25, 7, "oghnega" ne enkenhak "ne oghnega."

41, 8, "tenwaderighwihhewe", ne enkenhak "arekho tenwaderighwihhewe"

46, 7, "yotéren" ne enkenhak "otyéren"

61, 7, "ronwa" ne enkenhak "nonwa"

62, 1, "de" ne enkenhak. "ne"

68, 19, "roniron" ne enkenhak "ronéron"

70, 9, "wakonwadinonke," ne enkenhak wa-ononke."

78, 12, "wahhowennrane" ne enkenhak "wahhowénnarane."

23, "kenhheyontſeroten" ne enkenhak "kenhheyatſeroten."

[1] Logos, tsinidewawennoten yaweght ayairon-owénna, oríwa.

[2] Yehovah, ne Rawenniyoh.

[3] Raogloria, ne raoweſenghtſera tſini hakowànen ne Niyoh.

[4] Gracia, ne kendénron, tſiniyought yaweght tſiſhongwariwawàſe ne Niyoh.

[4] Cohenàſon, yaweght ne Raditſihenſtatſi, nene ronwadihonkaryakon ne Raweniyoh raoriwa ronſteriſtha.

[5] Raoſehh, ne ne tſiniyewennotenghne ne Hebrew, ſehh yaweght ne niyakaa teyodinnakarondoa ne ne onen ronwanidenghtaſe ne Niyoh wahhonwayenhaghſe ne aoriwa tſi yagh ogh ten yoríwayen ne egh nahhoten.

[6] Werha, teyodinnakarondoa.

[7] Sehh niyakaa teyodinnagarondoa.

Phillips & Fardon, Printers, George Yard, Lombard Street.